

DOCUMENT RESUME

ED 282 435

FL 016 734

AUTHOR Sandefur, John R.
TITLE Papers on Kriol: The Writing System and a Resource Guide. Work Papers of SIL-AAB, Series B, Volume 10.
INSTITUTION Summer Inst. of Linguistics, Darwin (Australia). Australian Aborigines Branch.
PUB DATE Apr 84
NOTE 154p.
PUB TYPE Collected Works - General (020) -- Reports - Research/Technical (143)

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Alphabets; *Creoles; Cultural Context; Descriptive Linguistics; Ethnic Groups; Evaluation Criteria; Foreign Countries; Indigenous Populations; Information Sources; Language Research; Language Variation; Morphophonemics; *Orthographic Symbols; Punctuation; *Spelling; Uncommonly Taught Languages; *Written Language
IDENTIFIERS Aboriginal People; *Australia; *Kriol

ABSTRACT

Three articles on the orthography of Australian Aboriginal Kriol include: "Aspects of Developing a Writing System with Particular Reference to the Revision of the Kriol Orthography"; "A Guide to the Kriol Writing System"; and "A Resource Guide to Kriol." In the first two papers, issues of dealing with orthography in a language such as Kriol are discussed, the basis on which orthographic decisions have been made is explained, and questions still to be dealt with are presented. Issues include accommodating the continuum between light and heavy Kriol and the fact that it is an English-based creole spoken in an Aboriginal culture. The third paper describes available materials in and about Kriol. (MSE)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

S. Hargrave

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ☒ This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official
OEI position or policy.

WORK PAPERS OF SIL-AAB

Series B Volume 10

PAPERS ON KRIOL: THE WRITING SYSTEM AND A RESOURCE GUIDE

John R. Sandefur

Summer Institute of Linguistics
Australian Aborigines Branch
Darwin
April 1984

FL016734

NATIONAL LIBRARY OF AUSTRALIA

Cataloguing-in-publication Data

Sandefur, John R.
Papers on Kriol.

Bibliography.
ISBN 0 86892 297 8.

1. Kriol language - Orthography and spelling.
I. Summer Institute of Linguistics. Australian
Aborigines Branch. II. Title. (Series: Work papers
of SIL-AAB. Series B; v. 10).

499'.15



© SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS 1983

ISSN 0157-5066
ISBN 0 86892 297 8

PREFACE

These Work Papers are being produced in two series by the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, Inc. in order to make results of SIL research in Australia more widely available. Series A includes technical papers on linguistic or anthropological analysis and description, or on literacy research. Series B contains material suitable for a broader audience, including the lay audience for which it is often designed, such as language learning lessons and dictionaries.

Both series include both reports on current research and on past research projects. Some papers by other than SIL members are included, although most are by SIL field workers. The majority of material concerns linguistic matters, although related fields such as anthropology and education are also included.

Because of the preliminary nature of most of the material to appear in the Work Papers, these volumes are circulated on a limited basis. It is hoped that their contents will prove of interest to those concerned with linguistics in Australia, and that comment on their contents will be forthcoming from the readers. Papers should not be reproduced without the authors' consent, nor cited without due reference to their preliminary status.

Views expressed by the authors are not necessarily those of SIL.

Research resulting in this volume was partially funded by grants from the Department of Aboriginal Affairs.

To order individual volumes of the Work Papers, or to place a standing order for either series, write:

Bookseller
SIL
PO Berrimah
Darwin NT 5788
Australia

S.K. Ray
Series Editor

INTRODUCTION TO
SERIES B VOLUME 10

Developing an orthography and writing system for a particular language is perhaps the most difficult and sensitive task a linguist may encounter. Not only must he deal with the interpretation of raw data, but he must also take into consideration the emotional and psychological aspects of writing a person's language. People feel very strongly about the way their language is written. When working in a language such as Kriol, the problems are magnified due, in part, to the continuum between 'light' and 'heavy' Kriol and the fact that it is an English-based creole spoken in an Aboriginal culture. In the first two articles of this work paper, the author discusses some of these issues, explains the basis on which decisions have been made, and presents some of the questions still to be dealt with.

The last article is a resource guide giving a description of materials available in and about Kriol. Also included are references dealing with various aspects of Kriol as well as a bibliography of books published in Kriol.

TABLE OF CONTENTS

Preface	iii
Introduction to Series B volume 10	iv
ASPECTS OF DEVELOPING A WRITING SYSTEM WITH PARTICULAR REFERENCE TO THE REVISION OF THE KRIOL ORTHOGRAPHY, by John Sandefur	
0. Introduction	1
1. The Kriol Orthography	4
1.1 The 1976 Kriol Orthography	5
1.2 Etymological vs. Phonemic Orthography	7
1.3 Special Considerations for a Phonemic Orthography	10
1.4 The Need for a Review	12
2. The Goal of Orthography Development	13
2.1 Characteristics of a Good Writing System	16
3. Evaluating the Kriol Writing System	19
3.1 Choice of Script	19
3.2 The Use of Upper Case	20
3.3 Diacritics and Special Symbols	21
3.4 The Phonemic Principle	24
3.5 Testing a Writing System	27
3.6 Considerations for Transfer	30
3.7 Variability and Standardisation of Spelling	35
3.8 Loanwords	49
3.9 Punctuation	52
4. Beyond the Writing System	57
5. Summary of Suggestions for Kriol	58
5.1 Orthography	59
5.2 Punctuation	59
5.3 Spelling	60
5.4 Laying Down the Law	61
6. Postscript	62
Note	62
References	63

A GUIDE TO THE KRIOL WRITING SYSTEM,
by John Sandefur

0. Introduction	69
1. Part 1: The Kriol Alphabet	69
1.1 The Orthography	69
1.1.1 Simple Consonants	70
1.1.2 Consonant Digraphs	71
1.1.3 Simple Vowels	72
1.1.4 Vowel Digraphs	73
1.1.5 Complex Vowel Sounds	73
1.2 Summary	74
1.3 Punctuation	75
2. Part 2: Spelling Rules	75
2.1 Standardised Spelling	76
2.1.1 Rule 1: Slow and Fast Speech	76
2.1.2 Rule 2: Contractions	76
2.1.3 Rule 3: Long and Short Forms	77
2.1.4 Rule 4: Reduplication	78
2.1.5 Rule 5: Extended Words	78
2.1.6 Rule 6: Suffixes	79
2.1.7 Rule 7: Numbers	79
2.1.8 Rule 8: Loanwords and Names	80
2.1.9 Rule 9: Standardisation of Specific Words	80
2.1.10 Rule 10: Ad Hoc Spellings	81
2.2 Summary	81
Notes	82
Appendix	83

A RESOURCE GUIDE TO KRIOL, by John Sandefur

0. Introduction	107
1. Description of Kriol Materials	107
2. Kriol References	112
3. Kriol Bibliography	118
3.1 Kriol Books Published in 1976	118
3.2 Kriol Books Published in 1977	119
3.3 Kriol Books Published in 1978	120
3.4 Kriol Books Published in 1979	120
3.5 Kriol Books Published in 1980	127
3.6 Kriol Books Published in 1981	132
3.7 Kriol Books Published in 1982	134
3.8 Kriol Books Published in 1983	138

ASPECTS OF DEVELOPING A WRITING SYSTEM
WITH PARTICULAR REFERENCE TO
THE REVISION OF THE KRIOL ORTHOGRAPHY

John Sandefur

0. INTRODUCTION

Two main prerequisites for the establishment of a bilingual program in the Northern Territory in which initial literacy is to be taught in an Aboriginal language are (1) an approved orthography for the language and (2) availability of written materials from which to teach (McGill 1980:7). The orthography, of necessity, must precede the written materials. O'Grady and Hale (1974:5), however, have recommended that a finalized orthography should not be an indispensable condition or qualification of a bilingual program.

Kriol has been used in a bilingual school program since 1975, although the production of written materials did not begin until 1976 and the full implementation of the program until 1977 (Meehan 1981). Part of the delay in the implementation of the program was due to the need for careful consideration of the approach to be taken with Kriol literacy and certain aspects of the Kriol orthography.

In many respects the development of an orthography for Kriol is the same as for any other Aboriginal language. Kriol does, however, have some unique features which appear to be problematical. Sharpe (1974:20), in an early report to the Bilingual Education Consultative Committee, pointed out that 'there is no denying that there are problems in devising an orthography' for Kriol.

Most of these problems are related to the 'continuum' nature of Kriol. Kriol is a creole language that has remained in contact with the languages from which it developed around the turn of the century (Sandefur 1981b). It is technically classified as an 'English-based' creole in that English, which was the culturally dominant language from which it partially developed, has contributed the bulk of the lexemes or vocabulary of Kriol (Sandefur and Sandefur 1979).

Kriol has continued to be influenced by contact with the languages from which it developed. This is most easily seen in the phonology of Kriol. Sandefur (1979) has described the phonology of Kriol in terms of a continuum of sounds with an Aboriginal type sound sub-system at one end and an English type sound sub-system at the other. The Aboriginal type sub-system, for example, contains no phonemic contrasts between voiced and voiceless stops, nor between stops and fricatives. The English type sub-system, however, shows contrasts between all of these. In other words, the former has the one phoneme /t/ whereas the latter has the four phonemes /p/, /t/, /f/ and /v/. Kriol speakers in the Northern Territory generally refer to the 'Aboriginal' end of the continuum as 'heavy Kriol' and the 'English' end as 'light Kriol'.

The two end sub-systems are connected by a series of implicationally related 'levelling' patterns. The end result is that a given word may be pronounced several ways. Although most speakers tend to have a few 'preferred' pronunciations out of the total possible, every speaker utilizes several of the variants. Sharpe (1974) tells of a nurse at Ngukurr who abandoned an attempt to learn Kriol because it varied so much. On first appearance it seems that there is no logical system to the variation in pronunciation of words, but in fact the variation is based on some very logical and precise relations between the contrastive sounds of the two end sub-systems. There is, however, one 'external' conditioning factor: the etymon of the Kriol word, especially if it is an English word, determines the route of variation a phoneme in a given word follows along the continuum between the heavy and light contrasts.

No Kriol speaker can be placed at a single point along the phonological continuum. Instead, every fluent Kriol speaker controls a range of the continuum (Sandefur 1983a). It is normal to find in a single stretch of speech words that have been pronounced with heavy phonemes as well as words with light phonemes. It is also very common for a given word to occur in several variant forms from the same speaker in the same conversation. For no speaker does the extreme set of light contrastive phonemes function as the psychologically contrastive system. For a few speakers, however, the heavy set of contrastive phonemes appears to function as the main psychologically contrastive system.

A stretch of speech consisting primarily of the contrasts of light Kriol or the contrasts of heavy Kriol is generally

considered by Kriol speakers as not being 'proper Kriol'. Likewise, speakers whose range on the continuum tends to be restricted towards one of the ends of the continuum are often considered not to speak proper Kriol. Proper Kriol centres on the middle range of the continuum, although it also includes some contrasts from both ends of the continuum.

Developing an orthography for Kriol has to take into account the variation that is inherent in the unique continuum nature of the language. This presupposes an adequate linguistic analysis of the language. As Sjoberg (1966:264) has pointed out, 'to create a scientifically based orthography one must FIRST have a clear grasp of the language's phonology, grammar, and vocabulary'. The problem, however, is that no linguistic theory devised to date can adequately describe the variation of such a continuum. 'The static idiolectal linguistics of the 1960s is rapidly waning, and most linguists now concede that variation must be accounted for in any adequate theory, but there is still no agreement on how to describe the variable speech behavior of even one speaker, let alone an entire community of speakers' (DeCamp 1977:16).

Most of the other 'problems' that Kriol has with regard to developing an orthography are those which other Aboriginal languages have as well. These problems include those related to the three 'lects': dialect, sociolect, and idiolect. Kriol is spoken as a main language by an estimated 20,000 Aborigines in some one hundred and fifty Aboriginal communities scattered over an area that covers a million square kilometres (Sandefur 1983c). Because of the isolated nature of the communities throughout that area, Kriol has developed a number of dialects. Only three of these dialects have thus far received much research attention (Ngukurr: Sandefur 1979; Bamyili: Steffensen 1977, Sandefur 1979; Fitzroy Valley: Fraser 1974, Hudson 1981). In developing an orthography, dialect differences must be taken into account: 'When different dialects present a multitude of different forms it is necessary to make some choices if there is to be any unity of visual impression and if the same printed materials are to be widely used' (Nida 1963:26).

In addition to the geographical dialects, there are also variants of Kriol which some would call social dialects or sociolects. Some social groupings, which do not necessarily conform to geographical groupings, speak different varieties of Kriol. Some of the most significant

of these social groupings for Kriol are based on age. Kriol, like all living languages, is changing: 'Fixity in language is essentially a metalinguistic construct in the minds of speakers. But though speakers construct for themselves 'a language' which is fixed and regular, empirical research has established that the state of 'a language' at any point in time is a product of a number of (often competing) ongoing historical processes' (Sankoff 1980:139).

The Kriol that the older people speak is different from the Kriol that the middle aged people speak which in turn is different from the Kriol that the children speak. An orthography must take into account the sociolects or variation in language between these social groups.

There is also the problem of idiolects. No two speakers of any language speak exactly alike. No two speakers have exactly the same grammar. No one really knows how individuals who do not talk exactly the same way can nevertheless communicate. Linguistics and associated fields of study have yet to provide conclusive insights in this area. 'We have not the foggiest idea how the individual fits into the linguistic community' (Kotson 1973:164). How then can an orthography take account of idiolectal variation? This question remains unanswered.

1. THE KRIOL ORTHOGRAPHY

The development of an orthography for Kriol began in 1973 shortly after the announcement by the Commonwealth Government of the bilingual education policy. A small amount of work had been done in 1967 at Ngukurr by Mary Harris (then of the Church Missionary Society) and Margaret Sharpe [nee Cunningham] (then of the Summer Institute of Linguistics [SIL]), but nothing was done in the intervening period and the current Kriol orthography has little direct connection with their work.

Work on the orthography was carried out in 1973 initially by John Sandefur (of SIL), with an increasing amount of involvement by Sharpe (then no longer with SIL). From 1973 until the end of 1975, the orthography was developed by Sandefur and Sharpe with Kriol speaker involvement limited to testing.

In 1976 two Kriol speakers, David Nangan:golod Jentian (then a schoolteacher at Bamyili) and his brother Danny

Marmina Jentian (then head of literature production at Bamyili), became involved in the orthography development. Nangan:golod had had some linguistic training at the School of Australian Linguistics [SAL] as part of his teacher training, and Marmina was being taught by Sandefur to edit Kriol texts for publication.

By mid 1976 several Kriol speakers from the Ngukurr school had also become involved in the orthography development under the direction of Warren Hastings (then a school teacher with some linguistic training). Sandefur and Hastings were encouraging Kriol speaker involvement in the orthography development and coordination between the Bamyili and Ngukurr dialects. At that time it was not known by the white establishment that Kriol was spoken as a major language outside the Bamyili/Koper River district, hence only these two dialects were being given consideration.

In September of the same year David Zorc of SAL became involved. During that month, ten Kriol speakers from Ngukurr studied linguistics under Zorc and others, four of whom were working specifically on the Kriol orthography.

In November 1976 a concerted effort was made to sort out some of the problems with the orthography and coordinate orthography development between Ngukurr and Bamyili. SAL and SIL cooperated with the Bamyili and Ngukurr schools in holding a four week Kriol writers' course. The course was held on site at Ngukurr under the direction of Zorc. Six Kriol speakers from Bamyili, including Marmina, and six to nineteen (the daily attendance being irregular) from Ngukurr participated.

1.1

THE 1976 KRIOL ORTHOGRAPHY

The majority decisions of the participants at the Kriol writers' course established the conventions of the current 'official' Kriol orthography. This orthography gives near maximum representation of significant sounds but allows for underdifferentiation in spelling.

There are 38 letters and digraphs in the orthography: 27 consonants, 7 vowels, and 4 diphthongs. There are 16 consonant letters: b, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w and y; and 11 consonant digraphs: ly, ng, ny, rd, rl, rn, rr, rt, sh, th and tj. These are shown on the chart on the next page.

There are 7 vowels represented in the orthography, 2 with diacritics. These are also shown on the chart below.

VOWELS			
	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e	e:	o
Low	e/a	a	o:

There are also 4 diphthongs:

<u>ai</u>	low central to high front
<u>oi</u>	mid back to high front
<u>ei</u>	mid front to high front
<u>au</u>	low central to high back

CONSONANTS							
	Bi-labio	Labio-dental	Inter-dental	Alveo-dar	Retro-flexed	Alveo-palatal	Lamino-velar Glottal
vcls	p			t	rt	tj	k
Stops							
vcd	b			d	rd	j	g
vcls						tj	
Affricates							
vcd						j	
vcls		f	th	s		sh	h
Fricatives							
vcd		t	th	s		s	
Nasals	m			n	rn	ny	ng
Laterals				l	rl	ly	
Rhotics				rr	r		
Semi-Consonants	w				r	y	

(NB: 'vcls' means the sound is voiceless; 'vcd' means it is voiced.)

In addition to the letters and digraphs, five spelling conventions were decided upon:

1. Words can be spelt the way one speaks, regardless of dialect, idiolect or range on the continuum: 'we' *mibala* at Bamyili, *melabat* at Ngukurr, and *mela* at Elsey; 'sleep' *jilib*, *jilip*, *silip*, *slip* heavy to light range on the continuum.

2. Proper nouns can be spelt as in the original language or as pronounced in Kriol: *Roper River ~ Ropa Riba*; *Katherine ~ Gajarran*; *Injai ~ Hodgson River ~ Hadsan Riba*.
3. Words commonly used in forming compound words should be spelt consistently: *taim* 'time', *dinataim* 'lunchtime, noon', *longtaim* 'a long time ago'; *dei* 'day', *deitaim* 'day time', *tudeina* 'right now'.
4. Reduplication of a word can be indicated either by doubling the word or by placing a 2 at the end of the word: *olmen* 'old man', *olmenolmen ~ olmen2* 'old men'; *shabala* 'sharp', *shabalashabala ~ shabala2* 'very sharp'; *wok* 'to walk', *wokwok ~ wok2* 'walking'.
5. Capitalization and punctuation are basically as practised in English.

1.2 ETYMOLOGICAL VS. PHONEMIC ORTHOGRAPHY

As was pointed out above, the vocabulary of Kriol is 'based' largely on English. Eighty or ninety per cent of words in Kriol were initially borrowed from English. While some words taken into Kriol from English have remained unchanged, the vast majority have changed at least in their pronunciation, but often in meaning and use as well.

Because such a large portion of the Kriol lexicon has been borrowed from English, a choice had to be made between two types of orthographic systems which could have been developed for Kriol. One was an etymological orthography in which words would have been spelt in Kriol as they are spelt in the languages from which they were borrowed. The other was a phonemic orthography designed to fit the sound system of Kriol itself. It was the latter type that was chosen.

The advantage of an etymological orthography would have been that people who are literate in English could possibly find it very easy to read and write Kriol--especially whites.

The disadvantages, however, far outweighed the advantage:

1. All the problems inherent in learning to read English because of the way English is spelt would have been carried over into Kriol. For example, in English we do not use the

principle of one symbol-one sound relationship. As a result, [f] may be spelt five ways, as in life, rough, half, cuff, and graph.

2. An etymological orthography for Kriol would have added additional mismatches between sounds and symbols, such as the sound [g] in the following Kriol words: /grajim/ 'dig' would have been scratch-him, /gajim/ 'get' would have been cach-him, and /gidim/ 'get' would have been get-him.

3. Not only would the problems of reading English have been carried over into Kriol, but the problems of learning to spell would also have been carried over. 'to cling to the etymological principle would naturally offer very little practical advantage. One cannot expect the users of a language only to be able to spell correctly with the use of a dictionary' (Voorhoeve 1963:69).

4. Advocating an etymological orthography for dialects of English may be acceptable. Flint (1968:8) notes that 'variation in intelligibility [of Aboriginal English] is due more to phonological than to lexical and grammatical differences'. Dutton (1969:20) likewise notes that Palm Island 'Aboriginal English has the grammatical and lexical structure (except for minor differences . . .) of standard Australian English. Phonologically, however, it has characteristic features which affect its intelligibility for the non-Aboriginal Australian listener.' Kaldor and Malcolm (1981:44) similarly note that 'some varieties of Aboriginal English resemble very closely or are identical with "White non-standard" Australian English'. Kriol, however, is much further removed from English than are Aboriginal dialects of English, with greater grammatical and lexical divergency from English than dialects of English have. The confusion that would have arisen from etymological spellings are easily seen with Kriol verbs. For example, the Kriol word *skeilimapbat* in a certain context refers to the regular weighing of a female infant. An etymological spelling would be certain to obscure the meaning: scale-him-up-about.

5. More important than linguistic considerations are sociolinguistic ones. What are people's attitudes to the written form of the language? Etymological spellings have been used in popular writings such as Jeannie Gunn's Little Black Princess and Douglas Lockwood's 1, The Aboriginal. Such an orthography would support the erroneous view that Kriol is a debased, broken, or at best, quaint variety of English. It is interesting to note here that the first

attempts to write down the French-based Creole in Haiti used an etymological spelling system which was later replaced with a phonemic orthography (Valdman 1968:319).

The advantages of a phonemic orthography over an etymological orthography are readily discernable:

1. A phonemic orthography which is designed specifically to fit Kriol avoids the problems involved in trying to make the language 'fit' the system of another language.
2. A phonemic orthography avoids the carry over into Kriol of the inherent problems of the English system.
3. A phonemic orthography is in line with the basic principle of maximum representation of speech and thus leads to an easier road to literacy.
4. A phonemic orthography reduces negative sociopolitical implications by not making Kriol appear as if it were a broken English.
5. A phonemic orthography aids in clearly differentiating English and Kriol to Kriol speakers, thus avoiding confusion for young readers.

There appear to be, however, some disadvantages of a phonemic orthography:

1. Many whites do not seem to like the idea of a phonemic orthography since it makes Kriol more difficult for them to understand. (In actual fact, however, a phonemic orthography helps reduce the chances of misunderstanding by helping the reader not to interpret in terms of English vocabulary meanings.)
2. With a phonemic orthography, people have to be taught to read. Even most Kriol speakers who are fluent in English literacy cannot fluently read Kriol in a phonemic orthography until they have spent some time learning how to do so. In other words, an English reader has to learn the symbol-sound relationship particular to Kriol. (With an etymological orthography, however, there would be a lot of, if not more, relearning or transferring to do for a person to read Kriol with Kriol pronunciations and intonations instead of English ones.)
3. There are problems with a phonetic orthography because of the continuum nature of Kriol. The Kriol word for

'snake', for example, can be pronounced five ways: *jineg*, *jinek*, *sinek*, *sineik*, and *sneik*. How then should it be spelt?

1.3 ORTHOGRAPHY

SPECIAL CONSIDERATIONS FOR A PHONEMIC

Several considerations were kept in mind in developing the 1976 Kriol orthography. Leeding and Gudschinsky (1974:27) had pointed out that an orthography 'should be chosen to make learning to read as easy as possible for the beginner and also to allow the experienced reader to skim and to read new material smoothly'.

It seemed that the development of an orthography for Kriol because of its continuum nature would be dependent upon answering the questions: What 'point' on the continuum should be selected as the 'norm'? Which heavy to light variety of speech should be the 'standard'?

Because of the understanding of the Kriol continuum at the time and the diversity of sociolinguistic backgrounds of Kriol speakers, another question had often been raised: What segment of the population should the orthography be slanted towards? Should it be slanted towards children and those adults whose speech had undergone little 'levelling' towards the light end? It was thought that if this were done the orthography would result in confusion from underdifferentiation of phonemes for bilingual speakers and those whose Kriol had undergone a high degree of levelling. On the other hand, if it were slanted towards literate bilinguals whose Kriol had undergone a high degree of levelling, it was thought that speakers with little levelling (particularly nonliterates) would have had difficulty with reading due to overdifferentiation of phonemes.

On the subject of overdifferentiation and underdifferentiation, Smalley (1963a:10-11) had noted that 'overdifferentiation, when consistently applied, does not usually present a serious reading problem, at least if it is not too extensive. The reader can usually be taught more than one symbol for the same pronunciation. The greater difficulty with overdifferentiation for the native speaker comes in spelling . . . underdifferentiation of the phonemic structure of the language causes a reading problem if the distinctions which are ignored or confused carry an important functional load. If they do not, or if

context helps to carry the load, underdifferentiation may not be at all serious . . . some underdifferentiation may be not only permissible but desirable in practical orthographies.'

An alternative to the establishment of an orthography based on a given speech variety was to develop an orthography which was basically capable of handling a full differentiation of sounds used in Kriol, thus allowing Kriol writers to write as they spoke.

Sharpe (1974:20) had suggested that 'it may be quite workable in any case to allow more freedom of spelling in [Kriol] than in English in advanced reading materials--after all it is only comparatively recently (post-Shakespeare) that standardised spelling irrespective of pronunciation has become such a custom in English (and this custom is happily violated by good authors representing dialect differences on paper).' (For an English example of this, see Xavier Herbert's Poor Fellow My Country. And indeed, the standardisation of spelling in English is not yet complete. The Macquarie Dictionary gives the following words, for example, with alternate spellings: didgeridoo ~ didjeridu; standardise ~ standardize.)

A literate, according to Gudschinsky (1973:5), is a person who 'in a language that he speaks, can read and understand anything he would have understood if it had been spoken to him; and who can write, so that it can be read, anything that he can say'. Most Kriol speakers vary along a wide range of the continuum, both in speaking and hearing. It was thought that they should also be able to control the same range in reading.

Although Kriol involves continuum variation, what Balint (1973:13) said regarding regional dialectal variation of Tok Pisin was noted: 'I have always disagreed with those Pidgin scholars who believe in the strict standardization of Melanesian Pidgin orthography. It seems to me that the most practical and at the same time scientifically feasible method of recording the various spoken forms of the language is through strict adherence to a general phonetic principle. This principle is quite simply the faithful recording in writing of all regional dialect variants of the language.'

As was noted above, the orthography that was decided upon by the participants in the Kriol writers' course does

indeed allow for variation along the continuum as well as between dialects.

1.4

THE NEED FOR A REVIEW

Since 1976 further development of the Kriol writing system has been mainly in terms of the practical application of the orthography. The design and production of the Bamyili School primer workbooks by Dorothy Meehan were in strict keeping with the 1976 orthography decisions. Likewise, materials published by SIL and The Bible Society were edited by Sandefur in accord with those decisions.

Kriol writers themselves, however, while being encouraged to abide by the orthography decisions, have not been forced to do so. Kriol students at SAL, for example, in being taught the principles of phonemics, have practised what they were being taught on their own language. The analysis and resultant orthography that different students have come up with have not necessarily been in agreement with the 1976 decisions.

In addition, Kriol writers at Bamyili School, who have produced the majority of the published material in Kriol, have been finding some aspects of the 1976 decisions problematical. Some of the problems involve the balance between overdifferentiation and underdifferentiation of the phonemic contrasts in Kriol. For example, for most writers the distinction between the mid back and low back vowels, symbolised by o and o: respectively, is not psychologically contrastive. As a result, many writers are not sure when they should use o: instead of o. Some are consciously aware that they 'should' be using o: and thus inconsistently 'sprinkle' a few throughout their writings. On the other hand, a few symbols represent several sounds which are psychologically contrastive, such as the letter b which represents both the stop [b] and the fricative [v]. Some Kriol writers have found the lack of certain letters in the 'official' Kriol orthography frustrating, while others have ignored the 1976 decisions and have used the 'missing' letters.

The 'discovery' in 1979 (Sandefur and Sandefur 1980) that Kriol is spoken in the Kimberleys has resulted in the need to reconsider the orthography decisions of 1976. Those decisions were made with consideration being given only to the Ngukurr and Bamyili dialects of Kriol. The other

dialects of Kriol need to be taken into account and the orthography reviewed.

A study of the Fitzroy Valley dialect by Hudson (1981) indicates that few changes are needed in the existing orthography to make it efficient for that dialect. Most of the changes suggested to account for that dialect are, in fact, the same changes needed to resolve the problem areas experienced by the Bamyili writers.

Informally some writers and editors are beginning to make those changes in the materials they handle. No body of Kriol writers and teachers/linguists has, however, met to make any 'official' changes in the Kriol orthography. [NOTE: See the postscript.] The teachers/linguists involved in Kriol literacy and literature production are hesitant about convening such a body until more research has been done on the other dialects and until there are Kriol speakers from those other dialects with reading and writing experience who can participate as members of such a body.

2. THE GOAL OF ORTHOGRAPHY DEVELOPMENT

Whether we are involved in the creation of an orthography for a language which has never been written, in the development of a new orthography to replace an old and unused orthography, or in the revision of an existing but inadequate orthography, it is essential to realize that the task at hand is a very complex one which is by no means easy.

What exactly is the task?

It is useful at this point to make a distinction between the orthography and spelling. Most writers use 'orthography' synonymously with 'writing system' to include all aspects of the graphization (to use Ferguson's term (1968a:29) of language. For example, Nida (1963:23) refers to 'alphabets (systems of writing)' and Voorhoeve (1963:61) to 'spelling, or "orthography"'. A few writers, however, make the distinction that is useful here. The Prague School (Garvin 1974:421), for example, points out that 'the codification of the orthography . . . deals on the one hand with an orthographic system, on the other hand with its implementation in detail (that is, for individual words)'. Grimes (et al 1963:114) uses more familiar terms when he talks about the development of 'an alphabet with spelling rules'. This distinction between orthography and

spelling rules is reflected in the 1976 Kriol orthography decisions by the inclusion of the five spelling rules listed earlier.

For the remainder of this paper I will use the term orthography in the restricted sense of the graphization of phonemes. In layman's terms I would refer to this as the alphabet with the understanding, however, that it includes digraphs and not just letters, as well as punctuation which symbolizes suprasegmental phonemes such as stress and intonation. I will use the term spelling rules to refer to the application of the orthography to individual words. Collectively, the orthography and spelling rules form the writing system.

The development of a writing system is a form of language planning. 'Language planning is deliberate language change; that is, changes in the systems of language code or speaking or both that are planned by organizations that are established for such purposes or given a mandate to fulfill such purposes' (Rubin and Jernudd 1971b:xvi). Haugen (1966) has shown that in order to be productive, language planners--in our case, writing system developers--need to be clear about their goals and the strategies to achieve them lest attempts at changing language start an avalanche that may get out of hand.

Speech and writing systems are both codifications of language which can be used to communicate the same messages. Fowlson (1968:74) points out, however, that there are two basic differences between them which must be kept in mind as we work from one to formulate the other. Each system uses a different medium for communication, each with different potentialities. Speech conveys meaning through sound, reading through sight. Assuming the message of both is the same, the brain has to put the same interpretation on the two distinct kinds of information fed into it. A written message is much more limited in the supplementary help it can give the receptor than is speech. Help can be built into a written message by such means as word-pictures, photographs or illustrations, but these are much more limited than a speaker's gestures. On the other hand, a written message does not need the redundancy that speech requires because it does not have to compete with noise. This difference in required redundancy shows up in oral versus written discourse structures.

One of the main areas of language planning is language standardization. Standardization is 'the process of one

variety of a language becoming widely accepted throughout the speech community as a supradialectal norm--the 'best' form of the language . . . ' (Ferguson 1968a:31). According to the Prague School an orthography should contribute to the stability of the standard form of a language: 'the stabilization of standard pronunciation is the job of orthophony . . . [and] the stabilization of the grammatical structure of the standard language . . . is enhanced by . . . its [orthographic] codification . . .' (Garvin 1974:422).

Bolinger (1975:468) points out that 'speech is prior to writing not only historically but also genetically and logically.' Genetically we know that speech comes first because blind children have no difficulty in learning to speak but deaf children have great difficulty in learning to read. Shutting off the channels of sight has little effect on acquiring language, but shutting off the channels of sound is almost fatal to it. Logically we can see that speech has primacy because all well-developed writing systems 'cut in' at some point on the stream of spoken language. That is, some writing systems, such as English, are alphabetic, keying their primary symbols to distinctive sounds; some, such as Japanese, are syllabic, keying their symbols to syllables; others, such as Chinese, are logographic, keying their symbols to words.

A writing system, then, is formulated, in a sense, out of speech. The Prague School would have the writing system ploughed back into the speech system to help stabilize the speech system. The Prague School does recognize, however, that 'evolution is unavoidable; the codifying effort should not try to arrest this evolution by artificially and uselessly maintaining or even introducing archaic forms . . . ' (Garvin 1974:422).

Most of us who are involved in developing writing systems for Aboriginal languages for use in bilingual programs have probably given very little thought to the function of the writing system in the terms of the Prague School. Our definition of the task of writing system development has to a large degree focused on the development of literacy skills. We tend to see the goal of writing system development more in the terms of Cochran (1977:9): 'When a language has a good alphabet, people learn to read more quickly. If they do not have to struggle with words spelt strangely then they can really learn to enjoy reading books and writing stories in their own languages.'

What is a good writing system? Unfortunately there is no simple answer.

According to Powlinson (1968:76), 'the obvious goal of orthography formulation is to create an efficient means of writing a previously unwritten language'. 'Above all,' says Bauernschmidt (1980:12), 'it should facilitate accurate and efficient communication of information in written form.' Fishman (1977:xv) notes, however, that 'the creation of writing systems is significant only insofar as it leads to the acceptance and implementation of writing systems'. According to Bauernschmidt (1980:13), 'one test of a good orthography is that the speaker of the language be able to learn to read and write it. Or to put it another way, the orthography must be teachable.' Nida (1963:23) notes, however, that 'it is not what is easiest to learn, but what people want to learn and use which ultimately determines orthographies'. Gudschinsky (1968:3) argues that 'if the end point of what we are doing is for people to be able to read, then the ultimate test of everything is whether or not it can be read'. Pike (1947:213, 215) observes, however, that 'people can be taught to read any alphabet (1) provided ample time is given and (2) provided they desire to read strongly enough . . . A good alphabet with no motivation will not be read; a poor one with good motivation will allow the absorption of much learning even by people who find reading difficult.'

There are five major factors involved in the development of a writing system: linguistic, sociological, psychological, pedagogical and practical. Weaver (1980) points out, however, that there is much disagreement on the relative importance of these factors. Linguistic factors are 'fundamental to the shaping of any orthography--setting the first requirement . . . [but] narrowly linguistic factors are much less important than socio-cultural ones' (Sjoberg 1966:264, 273). Venezky (1970:256), however, disagrees: ' . . . while socio-cultural factors must be considered at some point in the design of a practical writing system, these are subordinate to the linguistic, psychological, and pedagogical variables . . . '

Gralow (1981:8) claims that 'in the past few years the most important development in the science of orthography design has been the widespread realization that sociolinguistic considerations seem to be "the most crucial" of all

considerations'. The importance of sociological factors is not a new idea. Thirty years ago Burns (1953:85) observed that 'social pressures have inevitably far greater influence in the choice of an orthography than the appeal to linguistic accuracy'. Similarly fifteen years ago Shacklock (1967:30) noted that 'various kinds of sociological factors may be even more important than the linguistic factors in developing an acceptable, usable orthography'.

In practice, of course, what we strive to do is find the balance between the various factors. 'This practical alphabet should be chosen in such a way as to obtain an acceptable balance between phonemic principles and general sociological situations' (Pike 1947:208). Somewhat similarly, Gudschinsky (1973:117) implied the necessity of a compromise: 'It is never possible to devise an acceptable orthography in a social vacuum, apart from social premises. Major languages always impinge on minor languages and often force the orthography of the latter to something less than ideal.'

No one would deny the fact that a thorough understanding of the phonological system of the language is indispensable in devising a good writing system. An accurate analysis is the essential first step. But the importance of sociological and psychological factors over purely linguistic ones cannot be denied. As Gralow (1981:9) has observed, 'obviously, if an orthography is not used, it is worthless. If the orthography is not acceptable to the native speakers of a language, they will not want to read.'

As we have seen there is disagreement as to what constitutes a 'good' writing system and which factors are most important in devising a writing system. The two are, in fact, inextricably bound together. If linguistic factors are considered most important, a good writing system is one which closely reflects the phonological structure of the language by providing a symbol for each phoneme. If psychological factors are most important, a good orthography is the one which most closely reflects the native speaker's reaction or attitude toward the structure of his own language. If sociological factors are most important, a good writing system is one which is acceptable both to the speakers of the minority language and to speakers of the official language, especially those involved in education and language planning. If pedagogical factors are most important, a good orthography is one which is easy to teach to a nonreader and also

provides the easiest possible transfer of reading skills between the minority language and the official language. It is seldom that practical factors, such as the ease of typing and printing, are considered most important. These different factors often conflict with each other, and most writing systems are compromises among them (Hollenbach 1978:52).

Probably the most widely used set of criteria for an adequate orthography is that given by Smalley (1963b:34):

1. Maximum motivation for the learner, and acceptance by his society and controlling groups such as the government. Occasionally maximum motivation for the learner conflicts with government acceptance, but usually the learner wants most what is considered standard in the area.
2. Maximum representation of speech. The fullest, most adequate representation of the actual spoken language is, by and large, the ideal. There are a few points of exception here . . .
3. Maximum ease of learning. Many writing systems have failed . . . because they were essentially too complicated for a learner.
4. Maximum transfer. Here we refer to the fact that certain of the alphabet or other written symbols will, when learned, be applicable to the more rapid learning of the trade or colonial languages in the area. Thus, if a new learner learns a certain pronunciation of a certain symbol in his own native language, and if he can use that same pronunciation with the same symbol in the trade or national language, this is a case of transfer. If, however, the same symbol is used with different value in the other writing system, that transfer cannot be made.
5. Maximum ease of reproduction. Typing and printing facilities are a consideration, although they are not of first importance.

One of the problems, of course, is how to measure 'adequacy' in an absolute, objective way. In Powlison's (1968:76) terms, one measures the

'efficiency' of a writing system, a very important measure of which is 'the degree to which it is used by the people for whom it is designed.' Powlison provides four 'characteristics' of an efficient writing system. These overlap Smalley's criteria, and like Smalley's criteria can only be measured in relative terms:

'To be efficient, a writing system must first of all be acceptable to the speakers of the language, those who should become the writing system's principal users . . . it must be readable by them . . . it must also be able to communicate a message to its readers as unambiguously as possible within the limits of acceptability and readability . . . [and the] fourth characteristic . . . is simplicity' (Powlison 1968:76, 80).

3. EVALUATING THE KRIOL WRITING SYSTEM

3.1 CHOICE OF SCRIPT

Langacker (1968:62) has pointed out that writing systems differ in two fundamental ways. They differ in their choice of symbols (e.g. English, Greek or Russian letters), and, more importantly, they differ in the kinds of units the symbols designate (phonemes, syllables or words). The Roman alphabet, which is the one English uses, was selected for Kriol.

The selection of the Roman script for the Kriol orthography was a wise one, for several reasons. Cotterell (1978:10) has pointed out that 'fluent reading takes place primarily through the recognition of wholes . . . We seem to do this through the recognition of word silhouettes. We differentiate these silhouettes from one another either by their length or by the various projections of the letters.' Square scripts, such as Hebrew and Ethiopic, are difficult to read because they present a poor silhouette. The Arabic script presents a good silhouette without the vowel signs, but it loses the silhouette when the vowel signs are printed. The lower case Roman script presents a good silhouette because some of the letters remain between the two guidelines, some project above and some project below. As a result, the lower case Roman script is excellent for literacy purposes, but anything written totally in upper

case loses the silhouette and becomes difficult to read. A good silhouette contributes greatly to the readability of an orthography.

Nida (1963:23) has pointed out that 'alphabets (systems of writing) are largely cultural matters, and the value of existing systems of writing which may be known to the people in greater or lesser degree must be taken fully into consideration . . . ' Powlison (1968:76) notes that 'the dominant culture itself may insist that any writing systems developed for culturally dependent groups must conform as closely as possible to its own, but the people of the dependent culture themselves will also want this, unless . . . ' The Kriol speakers who were involved in developing the Kriol orthography in 1976 were exposed to other types of script, but none of them were given serious consideration. No one from the dominant (i.e. white) culture has insisted that the Roman script be used, though with few exceptions it has been assumed that it would be.

The selection of the Roman script for Kriol meets Smalley's criterion of maximum motivation. In his discussion of this criterion, Smalley limits himself to the question of whether or not the orthography being developed should be in the script of the national language. 'I think there can be no question as to the soundness of the basic principle of motivation in the direction of the prestige language of an area . . . This, I feel, is the most important consideration in a practical orthography . . . Without it people may in time turn against a writing system as they become more sophisticated in the culture patterns around them' (Smalley 1963b:36-37).

3.2

THE USE OF UPPER CASE

Even though the Roman script was selected, there was concern among Kriol speakers that Kriol should not look like English but should have an identity of its own. This was one of the major factors in the rejection of an etymological writing system. Kriol speakers have not, however, been game to venture too far from the Roman script as used in English. For example, Cotterell (1978:10) argues that 'if you use the Roman script it may be advantageous to leave out capital letters altogether. There is no reason why you have to start a sentence with a capital letter or use capital letters for nouns, just because we do.' Indeed, Smalley (1963a:3-4) points out

that upper case letters are unrelated to speech and writing systems that do not distinguish between capital and lower case letters work perfectly well. If the use of upper case letters was eliminated, Kriol would have a more efficient writing system. It would be easier to teach and easier to learn, as there would be only half as many symbols to cope with.

Smalley (1963a:3-4), however, warns that 'Roman orthographies without capitals for minority languages in which the speakers feel cultural insecurity may contribute to the rejection of the system. It appears to them as being substandard, less than completely identified with the prestige writing system.' Unfortunately, Nida (1963:23) is right in his comment that 'when efficiency and cultural prestige are pitted against one another, the latter almost always wins out in the end. It is not what is easiest to learn, but what people want to learn and use which ultimately determines orthographies.'

The capitalisation rule for Kriol established in 1976 states that upper case is to be as practised in English. Some of the English conventions, however, are not being followed in Kriol. For example, the first person pronoun *ai* is not capitalised as is the English *I*, and some writers capitalise the common noun 'name' of personified animals (e.g. *Keinggurru*) whereas English normally would not (e.g. *kangaroo*). The use of upper case in Kriol to mark contrasts in meaning (e.g. *dedi* vs. *Dedi* for 'human father' vs. 'heavenly father' and *god* vs. *god* for 'true God' vs. 'false god') is of doubtful significance to Kriol speakers. Here again, however, pressure from the dominant culture may demand such usage. No standard of usage has yet emerged, but the rules of upper case usage will need to be clearly elaborated to assist in the development of a more unified approach to the formal teaching of writing.

3.3

DIACRITICS AND SPECIAL SYMBOLS

Because of the concern that Kriol should not look like English, the Kriol participants at the 1976 course made several decisions in which Kriol did not follow English conventions. One of these decisions was the optional symbolisation of reduplication by the figure 2, as it is normally symbolised in Malay (Smalley 1963a:8). For example, the Kriol word for 'talking' can be written *toktok* or *tok2*. This symbol, however, has not been used very widely and probably should be dropped, at least from

published material intended for a wide audience. Because it is not used in English, Kriol speakers learning to read Kriol without formal instruction by transferring their reading skills from English find it a hinderance. Unless a person is formally taught what it means, it tends to remain a peculiar puzzle to the reader.

No rule has been specified regarding the writing of a reduplicated word as one word or as two words. The tendency has been for shorter words to be written as one word (e.g. reduplicated *bogi* is written as *bogibogi*) whereas longer words have tended to be written as two (e.g. reduplicated *shabala* as *shabala shabala*). Many readers stumble over the longer words when they are written as one. A suggested rule would be to write one and two syllable words as one word when reduplicated and words with three or more syllables as two words when reduplicated (e.g. *tok* and *bogi* would be *toktok* and *bogibogi*, whereas *shabala* would be *shabala shabala*).

Another non-English decision was the option in cursive writing of indicating the 'tail-n' [ŋ] as either ng or ŋ. The cursive 'tail-n' has not, in fact, been used very often. As with the symbol 2, this is probably due to the need for the symbol to be formally taught, and as the vast majority of Kriol readers to date have 'taught themselves' to read Kriol by transfer from English, it will probabably remain mostly an unused option. The cursive 'tail-n' is not used in published material because of the practical problems relating to Smalley's fifth criteria of maximum ease of reproduction.

Cotterell (1978:13) points out that an orthography must be produceable: 'Of course your typewriter can be modified to cover a range of several hundred different symbols which are all available on presses all over the world. But beware. Do not go beyond the signs that are available, because if you do your books will not be printed.' Bowers (1968) speaks of this produceable or practical aspect of the orthography as 'human consumability'. In order to be humanly consumable an orthography 'should be capable of being typed conveniently (without too much back-spacing for diacritical marks) on a standard typewriter suitably adapted, and of being printed at reasonable cost' (Bowers 1968:395). With the exception of the cursive 'tail-n', all symbols in the Kriol writing system are available on normal typewriters.

Several other uncommon characters were considered at the 1976 course, but these were dismissed mainly because they were not available on normal typewriters. There was, however, a decision to make use of one diacritic on two vowels, the diacritic being symbolized by the colon or 'double dot' (:). Several 'above the letter' diacritics were considered but not accepted because of the need to back space and hence slow down production. The double dot diacritic necessitates carriage shifting and hence is not ideal, but its frequency of occurrence is low and thus slows production only slightly.

The use of the two vowels with the double dot diacritic (/e:/ and /o:/) has caused much difficulty. The distinction between /o/ and /o:/ appears to be psychologically significant to very few Kriol readers and writers. Many of the writers know they 'should' be using o:, but they do not know when to use it instead of o. As a result there tends to be a random sprinkling of o:'s throughout their writings. To self-taught transfer readers, the diacritic has no significance; if anything, it acts as a hindrance to their reading. It is recommended, therefore, that o: be dropped from the orthography as it serves very little useful purpose.

The use of the e:, however, presents more of a problem. The e: represents the mid central 'schwa' vowel which is psychologically significant to many Kriol speakers. The use of the diacritic to symbolize the vowel, however, constantly causes reading and writing problems, largely due to its non-English familiarity. A person has to be specifically taught how to use it before it can be mastered, but because relatively few Kriol readers have received formal instruction it tends to be a puzzle. Many Kriol writers also continue to have problems with its use. Interference from the English spelling system indicates that it would be more effective to use the letter r in place of the double dot. This is because most of the English etymons of the Kriol words which contain the schwa vowel are spelt with a vowel plus r (e.g. 'church' and 'world'). If such a suggestion is followed through, with the double dot being dropped in favour of r, a study would need to be made to determine which vowel is best used with the r. Probably, different vowels will need to be used with specific words, depending firstly on the alternate heavy pronunciations of the word in which the schwa vowel is not used (e.g. *wark* for 'work') and secondly on the vowel of the English etymon (e.g. *worl* for 'world').

Though some consideration was given to using a script other than the Roman script for Kriol, no consideration was given to anything other than an alphabetic system. The experience of everyone involved in the development of the writing system for Kriol had been limited to alphabetic systems. We unconsciously assumed, as Cotterell (1978:11) so aptly stated it, that the 'Roman script is good because it has letters, not syllable symbols.' In actual fact, the Roman script can be used for a syllabary system of writing, but the complexity of Kriol syllable patterns and the large inventory of phonemes, especially in the light sub-system, would make a syllabary unwieldy. It would be in direct conflict with Powlison's simplicity characteristic of an efficient writing system.

Powlison (1968:76) draws a distinction between the types of symbols used in an orthography and their respective values. In other words, in developing an orthography for an Aboriginal language we may select the Roman script over an Arabic script or syllabary, but what values will we assign to the various Roman letters?

Smalley (1963a:7) claims that 'it seems clear that a writing system which represents the phonemic level (whether on a syllabic or alphabetic basis) is the most efficient basic system because it requires the learning of the fewest symbols to represent the full range of speech.' The phonemic principle which underlies all adequate writing systems is this: every distinctive sound is represented by one symbol and only one in the writing system (Smalley 1963b:38). This is vastly oversimplified, but the point involved is basic. Phonetic writing reflects all the minutia of sound difference which a highly trained ear can detect, whereas phonemic writing represents with the same symbol all of the different phonetic variety which function as the same unit in the sound system of the language. The mother tongue speaker of the language reacts to the phonemes primarily rather than to all of the phonetic variety (Smalley 1963a:6).

The difficulty with Kriol, as pointed out above, is the continuum nature of the phonological system. Linguists have yet to develop an adequate theory of variation in language which can handle the analysis and description of creole continua, and it is impossible to describe the sound system of Kriol in terms of a static set of phonemes. It is desirable for the orthography to symbolise every sound

that is psychologically significant to Kriol speakers. Kriol speakers who are not sophisticated English speakers and readers tend to perceive Kriol as having fewer significant sounds than do bilinguals, even though both speak overlapping ranges of the Kriol continuum. Any orthography will inevitably overdifferentiate for the one group and underdifferentiate for the other.

Sounds in Kriol which are overdifferentiated by the 1976 orthography at the heavy end of the continuum include: /f, th, s, sh, h, e:, o:, ei, au/; for the extreme heavy end /p, t, rt, tj, k/ are also overdifferentiated. Sounds which are underdifferentiated for the light end of the continuum include: /v, z/; for the extreme light end /d, ʒ, l, æ, ʌ/ are also underdifferentiated. The only suggested change to the consonant orthography is the introduction of the grapheme v. The creative writings of Kriol speakers since 1976 have indicated the need for a distinction to be made in the orthography between the voiced bilabial stop [b] and the voiced labiodental fricative [v]. In the 1976 orthography both of these are symbolized by b; with the suggested change the orthography would have both b and v.

It should be noted that the Kriol orthography does not distinguish the voiced and voiceless interdental fricatives [d̪] and [θ]; the voiced and voiceless alveolar and voiced alveopalatal fricatives [z], [s] and [ʒ]; nor the laminopalatal stops and alveopalatal affricates [tʃ], [tʃʃ] and [ts], [dz]. These distinctions are not made primarily because they are psychologically contrastive to very few Kriol readers and writers.

The vowels of Kriol are much more complex than the consonants, due in large part to differences in the vowel systems of traditional Aboriginal languages which have influenced Kriol. Though very few Kriol speakers use only a heavy sub-system, the influence of different traditional language vowel systems is noticeable, especially in the alternate pronunciations of some words. In the Fitzroy Valley the influence of three-vowel systems is such that e and o are sometimes i, a or u (e.g. *redi* 'ready' is sometimes *rudi*). The influence of three-vowel systems in the Roper area as opposed to five-vowel systems in the Bamyili area helps to explain some of the dialect differences between the two areas. Roper speakers tend to say *gu* 'go' while Bamyili speakers say *go*, Roper speakers say *alabat* 'they' while Bamyili speakers say *olabat*, Roper speakers say *numu* 'no' while Bamyili speakers say *nomo*.

In her analysis of the heavy sub-system of the Fitzroy Crossing dialect, Fraser (1974) gives a contrast between a series of short and long vowels. The Kriol orthography, however, makes no distinctions for length. Nida (1963:27) has noted that 'advocating the omission of diacritics to mark tone and stress and length may seem like linguistic heresy to some persons. Actually it is not. We simply need to recognize that for the speakers of a language it is not necessary to mark everything which is meaningful.' In terms of a practical orthography, Hudson (1981:26) has pointed out that a five-vowel system without distinctions for length appears to be adequate for the Fitzroy Valley dialect of Kriol.

The 1976 Kriol writers' workshop decided upon the use of four diphthongs. Continued production of Kriol written materials, however, have indicated a need for some additional diphthongs. The study by Hudson (1981:26) supports this conclusion. It is suggested that three additional diphthongs be recognized (namely, /ou/, /oa/ and /ua/).

If the above suggested changes are incorporated, the Kriol vowel orthography would then be as given on the chart below.

SUGGESTED KRIOL VOWEL ORTHOGRAPHY			
	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e		o
Low		a	
	<u>ai</u>	low central to high front	
	<u>ei</u>	mid front to high front	
	<u>oi</u>	mid back to high front	
	<u>au</u>	low central to high back	
	<u>ou</u>	mid back to high back	
	<u>oa</u>	mid back to low central	
	<u>ua</u>	high back to low central	

Very little attention has been given to stress in Kriol. The 1976 course made no mention of it, nor do any statements on the Kriol writing system include stress. This is due partly to the fact that those of us who have been working on the development of the Kriol writing system

come from a writing tradition that does not mark stress. Indeed, Hollenbach (1978:53) has pointed out that one of the problems of marking stress is 'a shortage of available symbols in official languages that use a Roman alphabet'. If stress needs to be marked, how should it be done?

Fortunately, in Kriol there appears to be no need to mark stress. The general tendency in Kriol is to place stress on the first syllable of words (e.g. *'nogudwan* 'bad, useless'). Some words retain the stress pattern of the English etymon, especially words in which an initial cluster has been avoided by vowel insertion (e.g. *bi'langgit* 'blanket'). Other words alternate between stress on the first syllable and the stress pattern of the English etymon, again especially words in which an initial cluster has been avoided by vowel insertion (e.g. *'silip* ~ *si'lip* 'sleep').

3.5

TESTING A WRITING SYSTEM

A writing system that is based on the phonemic principle, as was pointed out above, depends upon a thorough analysis and understanding of the structure of the language in question. Linguists, however, too often tend to undertake the analysis and subsequent devising of an orthography by themselves. Cochran (1977:11) points out that 'at a time when there are an increasing number of people receiving advanced formal education in countries where there are languages as yet not reduced to writing, or are written inadequately, it is important that nationals become involved in the designing of alphabets for their own languages wherever possible; expatriate linguists should not make all such decisions.'

The need for mother tongue speaker involvement in the development of a writing system too often shows up after the system has been devised by an outsider. Shand (1972:13), for example, provides an analysis of reading problems in a language in the Philippines that were 'due to the fact that our phonemic analysis and orthography do not reflect the actual structure of the language in certain respects . . . ' Arsjo (1981:8) reports a similar inaccurate analysis and orthography in a Papua New Guinea language which they were alerted to because of problems that occurred, not in reading, but only in writing: 'Why didn't the initial phonemic analysis indicate any of these things? Part of the problem was undoubtedly our inability to hear accurately . . . The people's feelings should have

been taken into consideration. Exactly how you do that early in a program we don't know, but that people intuitively know things about their own language that ought to be considered seems fairly certain.'

Two ways of including speakers' intuitive knowledge about their language in developing a writing system are testing and an orthography conference. Unfortunately, testing is often done in an ad hoc manner, as has been the case with Kriol, while an orthography conference is often called after problems have developed, which was not the case with Kriol. The suggestions made in this paper regarding the Kriol writing system are made, not on the basis of objective testing, but on the basis of informal observations of reading and writing problems and discussions with Kriol writers since 1976.

Linguistic problems are not the only reason for needing testing. The linguistic analysis may be accurate, but sociolinguistic or psycholinguistic factors may be the cause of problems. For example, one linguist has advocated the distinction in the Kriol orthography of the 'phonemes' [i] and [ɪ] on the basis of the minimal pair 'sheep' and 'ship'. That phonetic distinction is, in fact, often made by Kriol speakers, but they also sometimes 'reverse' the distinctions; i.e. 'sheep' is usually [ʃɪp], but sometimes [ʃɪp]. When the minimal pair was presented to Kriol speakers at the 1976 course as an argument in favour of making the distinction in the orthography, the unanimous response was negative. The Kriol speakers' counter-argument: 'We don't say *ʃɪp for 'ship'. We say *bout*.'

Gudschinsky (1970:24) pointed out a decade ago that 'we urgently need a large number of perceptive and sensitive tests to find out to what extent the orthographies currently in use are in fact adequate.' According to Powlison (1968:85) 'a fairly safe test of orthographical efficiency is whether or not a number of native speakers can read potentially ambiguous forms correctly when certain symbols are omitted. Writing reaction, however, is not necessarily a safe test of the need to use or not use certain symbols.' The Prague School (Garvin 1974:421), however, notes that it is important to study 'recurrent spelling mistakes in order to . . . [detect] the inadequacies of current codification or its unnecessary complexity; when dealing with the orthography one should not forget either the needs of the schools or those of the broad masses'.

Gudschinsky (1970:24) further notes that a question which should be raised when the adequacy of an orthography is being discussed is the method used in teaching: 'It is almost certain that some orthographies which appeared to be too difficult for people to learn to read were not really too difficult at all. The problem lay in the method with which reading was taught . . . In any testing program, reading errors must be correlated with teaching methods as well as with orthography changes.'

In testing the orthography of a Papua New Guinea language, Arsjo (1981:7) found a marked division of opinion between the people who were literate in the language only and those who were also literate in Pidgin and/or English. The testers concluded that the best people to test were the monoliterates rather than the multiliterates because 'they will be in the majority for some time to come.' This is the opposite from the situation with Kriol. The vast majority of Kriol readers are biliterates, having first learnt to read English in school and then taught themselves to read Kriol by transfer. That is likely to remain the major trend with Kriol for a long time to come unless education departments seek to raise the rate of literacy by utilising Kriol. The important Kriol speakers to test are those who speak Kriol as their primary language, preferably those who speak it as their mother tongue. Those who speak it as a second language should also be tested, but the results of their tests should not carry as much weight in revising the writing system as those of first language speakers.

Hollenbach (1978:59) has cautioned that 'different people have reacted in quite different ways to orthographical decisions we made, even though all were native speakers. I would therefore further urge people involved in orthography design to check with several people. It is also well to remember that people often tell you what they think you want to hear, rather than what they themselves think.'

Jones (1978:2) provides a report of an orthography conference in Brazil that 'arose out of the increasing bilingualism of the group coupled with increasing literature in their Kura language. Most of the people learned to read and write Portuguese before they learned to read and write Kura, and in areas of uncertainty each person was making his own adaptation of Portuguese orthography to the Kura written language.' One of the exciting results of the conference was the realisation by the participants that their language, 'while different from

Portuguese, is more valuable to them because it more accurately expresses the way they think. As they realised that the orthography of Kura could be planned to write their language more accurately than Portuguese is written, they became even more proud of their language' (Jones 1978:2).

One of the benefits of the 1976 Kriol course was that the Kriol participants improved their reading and writing skills through the detailed discussions about the orthography. A greater benefit, however, was that the Kriol participants became very possessive about their language and in many cases dogmatic about their decisions. They openly expressed the attitude that Kriol was their language, that they knew more about it than we white linguists did, and that therefore what they decided carried more weight than what we suggested. The Kriol writing system, while involving white teachers and linguists in its development, is the property of Kriol speakers.

3.6

CONSIDERATION FOR TRANSFER

One of the main problems that Kriol has is the lack of prestige. Many speakers of the language, including those who speak it as their mother tongue, do not express pride in the language. Elsewhere (Sandefur 1979, 1981a) I have pointed out that this is not unexpected from people who have a long history of having their language berated, both officially and unofficially, by whites, with many school children being punished if caught speaking it.

It is usually thought best for a writing system to be designed to enable easy transfer both from and to the national language, especially if the language has low prestige. Bendor-Samuel (1981:24-25) points out that a 'situation calling for careful judgment is that of a community where a number of members have gained some literacy skills in the national language, and where the written form of the mother tongue has very low status. Sociolinguistic factors may cause people to choose to read the Scriptures in the national language with very poor comprehension, rather than in their low-prestige mother tongue with full understanding. In such cases a literacy program designed to raise the status of literature in the mother tongue may well be justified even though a number of community members have already been taught basic reading skills. Such programs will probably focus on the

development and distribution of vernacular literature, rather than on teaching people how to read.'

Most of the discussion about transfer potential of an orthography in the literature, however, deals with transfer from the mother tongue to the national language. 'The next principle to which we want to give consideration is the principle that, having learned to read his native language, a reader should be able to learn to read the trade or national or colonial language of the area with as little difficulty as possible in the transference of the value of the symbols' (Smalley 1963b:44). 'The typical view of missionaries today seems to be that one should choose the alphabet that is used for the national language of the country and the spelling conventions should be such that they would provide an easy transition to the national language' (Ferguson 1968b:259). The only Kriol readers who have transferred from Kriol to English have been the children who have come through the Bamyili Kriol bilingual program. All others to date have transferred from English to Kriol, and the vast majority for a long time to come will be in this category.

The concept of transfer is based upon the observation that 'once literacy is obtained in one language, there is rarely trouble in obtaining it in another language with a similar type of writing system' if the reader also speaks that language (Berry 1977:7). The conclusion usually drawn is that 'the alphabet should conform as closely as is practicable to the trade language' (Pike 1947:212).

In Australia, however, there has also been a general consensus that there should be a uniformity of orthographies for Aboriginal languages, thus promoting transfer between Aboriginal languages. In the early stages of the development of the Kriol orthography, the primary concern was for maximum transfer from Kriol to English. This was because the focus for the moment was the development of a writing system to enable the establishment of the Kriol bilingual programs in the Bamyili and Ngukurr schools. Some consideration was also given, however, to transfer between Kriol and other Aboriginal languages because of the cultural emphasis of the bilingual programs. One aspect of teaching culture was having traditional language classes. It was desirable that children be able to transfer their reading skills from Kriol to the traditional languages.

Transfer from English to Kriol has only recently been given consideration. As adult literacy has begun to be brought into focus, it has been realised that many Kriol speakers can already read English and the number going through school is increasing. In order to achieve wide-spread Kriol literacy with the least difficulty and expense, it is essential to make transfer from English to Kriol as smooth as possible.

When it comes to trying to design a writing system that will provide maximum transfer from one language to another, 'there are always difficulties because of the fact that no two languages are really alike' (Smalley 1963b:45). In the case of two traditional Aboriginal languages, the differences between them may be minimal so as to cause no problems. On the other hand, there may be significant phonemic differences between dialects of the one language to cause major problems. The problem of dialect differences, however, is not generally considered to be a problem of transfer. Kather, as Smalley (1963b:40) points out, it is often a question of the maximum representation of speech. In general, Smalley (1963a:10) advocates the principle of greatest diversity: 'overdifferentiation may be required for certain dialects of a language in order to accommodate a writing system to more than one dialect'. It is this principle of overdifferentiation that problems of dialect differences often have in common with problems of transfer between languages.

The problems of maximising the transfer potential for a minority language orthography are of several types. The first, which is related to the problem of dialect differences, is the mismatch between the allophonic variants of the phonemes of the two languages. For example, in English the voiceless stop /t/ has two allophones, aspirated and unaspirated ([t^h] and [t]) respectively, whereas the voiced stop /d/ has only the one form ([d]). It would be possible in another language for the aspirated variant [t^h] to be an allophone, not of the voiceless stop /t/, but of the voiced stop /d/.

A more common problem with English, however, arises from the fact that the English orthographic system contains more than one symbol for a single phoneme. The general principle guiding the selection of a symbol or grapheme is to choose the most common one with the least distributional restrictions (Hollenbach 1978:53). For example, s would usually be chosen over z or c for a voiceless alveolar sibilant. When there is no symbol without distributional

restrictions, sometimes more than one symbol may need to be chosen to represent the one phoneme.

The English vowel system is especially complex in this area. It is because of the English complexities that the Kriol orthography has essentially followed the recommendation of Leeding and Gudschinsky (1974:29) that the five symbols used in English [but not necessarily with their English values] be used . . . ' Problems in transition into English cannot be avoided because of the two distinctly different vowel systems. Use of the recommended symbols, however, will make reading in the vernacular as easy as possible and should help to keep problems to a minimum when transfer is made to English.' This has aided transfer between Kriol and traditional languages, though relatively few Kriol speakers make that transfer. Problems Kriol speakers may experience in vowel transfer from Kriol to English are basically the same as those experienced by speakers of other Aboriginal languages, with the solutions to the problems being similar. The main problems, however, are in the transfer from English to Kriol.

Interference problems are especially noticeable with reading of the Kriol u and a, particularly in one syllable words. For example, bat is often incorrectly read as 'bat' instead of 'but', and but as 'but' instead of 'boot'. A possible solution to this interference problem would be to partially shift the Kriol vowel symbols around, with the addition of an extra vowel. If this were done, a would symbolize a low front vowel [] instead of the low central vowel /a/; u would symbolize the low central vowel /a/ instead of the high back vowel /u/; and oo would be used to symbolize the high back vowel /u/. This would, however, lead to further complications with some of the longer words. It may be that simply using oo in place of u for the high back vowel would be the best compromise. A shifted vowel system has not been formally tested, and most informal discussions about a shift have been negative.

If a move were to be made in this area of making Kriol vowels much more like English vowels so as to facilitate transfer, a closer examination would need to be made. Grimes et al (1963:117) have, for example, recommended the following symbolisation for several African languages based on the regularity in English: ee as in the English word bee; ay as in play; eh for the sound in bet (e not being acceptable as it would be read as the sound in be); a as in carpet; aw as in lawn; ow as in know (o not being

acceptable as it would be read as the sound in pot or to); and oo as in boot. One of the problems with such a system, as Grimes et al (1963:118) notes, is that it is not a very economical use of space. With smaller books this may not matter, but with large volumes, such as books of the Bible, it becomes a significant factor.

The complex problems of maximising the transfer potential of an orthography arise when the orthography of the national language provides no exactly equivalent symbol for a phoneme in the minority language. Hollenbach (1978:53) discusses four possible ways to resolve such problems. The first is to combine existing symbols into new digraphs or trigraphs. The same sequence of symbols should not otherwise occur in the minority language and preferably not in the national language either. She says this is usually a good solution sociologically and one that does not hinder the transfer of reading skills. A second solution is to assign a new sound value to a symbol in the national language orthography that is not otherwise needed in the minority language. This solution, however, may cause interference in the transfer of reading skills. A third solution is to introduce a symbol or diacritic that is not part of the national language orthography. This solution tends to be good for transfer, but it is not very good sociologically. A fourth solution is to omit contrasts found in the minority language. This solution, she says, is good sociologically but not phonologically and sometimes causes pedagogical problems because of the lost information.

Smalley (1963b:49), like Hollenbach, discourages the use of invented symbols, pointing out that such symbols destroy 'much of the character of the resemblance to the model language'. When an invented symbol has to be used, it should be readily distinguishable from the symbols already in use. The use of diacritics is often the recommended solution. Normally diacritic marks are placed so as to make them as conspicuous as possible. Nida (1963:29) points out that the Roman script is generally read along the tops of the letters, not along the bottoms. Therefore, with the Roman script, diacritics are usually placed over the letters they modify. In some situation, however, they may need to be made as inconspicuous as possible. This has been the case, for example, with the Mesquital Otomi people in Mexico who 'suffer from considerable cultural insecurity and . . . are quite sensitive about such language problems. The closer their language conforms to the general appearance of Spanish the more are they likely to be interested in reading it . . . ' (Nida 1963:29).

The Kriol orthography makes use of a combination of solutions, trying to strike a balance between maximising the transfer potential to English and yet conforming to the recommendations for uniformity among Aboriginal languages. Kriol phonemes that are common with English make use of the English symbol with the least restricted distribution. For example, the phoneme /f/ is symbolized by f, not ph nor gh. It should also be noted that in keeping with the English usage, the digraph th is used in Kriol to symbolize both the voiced and voiceless interdental fricative. Where the sounds of Kriol are common with other Aboriginal languages, but not English, is most noticeable in the use of digraphs. While this aids transfer to traditional languages, transfer from English to Kriol in some instances is hindered.

Kriol makes use of digraphs in common with other Aboriginal languages for the retroflexed phonemes /rt, rd, rn, rl/, the alveopalatal phonemes /tj, ny, ly/ and the flapped or trilled rhotic /rr/. The retroflexed phonemes do not occur in English, but the digraphs do (e.g. 'fort', 'bird', 'burn' and 'girl'). Two of the alveopalatal phonemes, however, do occur in English, but because they are not considered significant sounds they do not have their own symbols (e.g. the first nasal in 'onion' and the lateral in 'million'). Similarly, the flapped rhotic occurs in some dialects of English but does not receive special attention. Though all of these digraphs tend to cause some problems in the initial stages of transfer, only the alveopalatal /tj/ causes critical problems. Its appearance is very non-English, especially when word initial. This symbol, unlike the others in the Kriol orthography, alters the image of the light Kriol word in relation to its English etymon such that good readers often hesitate. For example, 'church' is *tjetj* and 'children' is *tjildrin*. A possible improvement would be to use the digraph ch instead of tj. The main disadvantage of ch is that it introduces the letter c. In teaching nonliterate, its use would introduce complications as c has no meaning apart from its use in the digraph. The other approach would be to simply eliminate the tj and underdifferentiate the voiced-voiceless contrast, using j for both.

3.7 VARIABILITY AND STANDARDISATION OF SPELLING

The unique difference in the Kriol writing system from other writing systems is the variability of spelling along

the continuum. This provides for a wide range of stylistic possibilities for Kriol writers who have literary feeling. In addition, the variability of spelling, which is consistent in sound-symbol relationship, allows for the development of initial reading materials in specific dialects. As Nida (1963:26) points out, the problem of having one dialect of a language as the model for the 'literary dialect' of the language shows up 'in attempting to teach people to read a dialect which is not their own. Accordingly, it is wise to provide primers and some introductory materials in the specific dialect in question. Once the person has learned what reading is, he can then with much greater ease make the adjustment to another dialect.' The Kriol variability of spelling rule, in fact, allows for the preparation of materials geared to the idiolects of individual students. As Genat (1976:44) points out, 'the material given for reading should approximate the reader's oral language as closely as possible'.

In addition, the variability of spelling should eliminate the need to spend hours of time teaching spelling. Once people learn the orthography with its consistent sound to symbol relationships, they can spell the way they speak. It should make the pedagogical task easier, especially as compared to English: 'The reason we can get along with five vowel symbols in English for our horribly complex vowel system is that we can force children to stay in school long enough to teach them' (Smalley 1963b:42).

There has been, however, much opposition to the variability of spelling--though all the opposition I am aware of has come from non-Kriol speakers. Mother tongue English speakers, who come from a tradition of standardised spelling, do not know how to cope with variability. Somewhat similarly, those of us who are involved in the ongoing task of compiling a Kriol dictionary have difficulty in knowing how to handle the variability.

Some standardisation has, in fact, been taking place with Kriol. There is a noticeable trend among Kriol writers not to use the full range of variability available to them and present in their own speech. An extreme example is the demonstrative pronoun 'that'. With its short, long and longer forms, it can be pronounced in some twenty-four different ways (a few examples: *jat*, *dat*, *dadán*, *tharran*, *jarranwan*). Only half a dozen of the potential twenty-four written forms occur with any frequency in written work. In the design of initial reading material, the concensus of

all teachers has been that a selected standard must be chosen with variability introduced at a late stage in the reading scheme. The standardised spelling of individual words in the Bamyili literacy kit was based primarily on common pronunciations of the children which were acceptable to the adult literacy workers. There has also been strong pressure--and here again it's been from whites, including manuscript typists!--to be consistent in the spelling of words within a given book. In other words, 'that' may be spelt as *jat* in one book and as *dat* in another book, but the pressure has been against allowing both *jat* and *dat* to occur in the same book.

I suspect that pressure from the dominant culture (i.e. from whites) will continue to be applied for the standardisation of spelling in Kriol. White teachers who attempt to encourage Kriol literacy, both reading and writing, among their students usually have difficulty in knowing how to cope with the variability. I would suggest that some standardisation of Kriol spelling should be undertaken to enable such teachers to cope and thus continue to encourage Kriol literacy. I would not suggest, however, that variability completely be eliminated, nor am I suggesting here that Kriol grammar should be standardised. That is to say, I am not advocating prescribing rules for correct and incorrect usage of grammar. What I am suggesting is that just as there are rules that specify the use of the symbols in the Kriol orthography, there is a need to elaborate the rules regarding the spelling of Kriol words and also the use of punctuation. The 1976 decisions did in fact speak to both of these areas: spell as you speak, and punctuate as practised in English. Observations of Kriol reading and writing over the last six years, however, clearly indicate the need to elaborate on the 1976 decisions.

Most of the literature on developing writing systems does not deal with the problem of such wide-ranging variability, mainly because few creoles had received orthographic attention until recently. Voorhoeve (1963) provides us with a discussion of a restricted problem of variability in Sranan, a creole language in Surinam. For various reasons, such as quickness of speech or emphasis intended by the speakers, vowels can be elided or lost. The problem is how to spell words in which vowel elision takes place. One solution 'might be sought in a set spelling of the words according to the pronunciation at a moderate speed. Then, however, the spelling becomes difficult to learn. A dictionary would constantly have to be consulted.

Moreover, in this way the language loses its stylistic flexibility, because it is the use of double forms which is so important stylistically, and is absolutely indispensable to the rhythm of the sentence. Besides, the pronunciation also changes with the degree of emphasis and the position in the sentence, even where the speed remains constant. So an arbitrary choice would have to be made between the double forms anyhow. This solution should therefore be rejected' (Voorhoeve 1963:65).

Kriol does not have an exact equivalent to the Sranan double form problem, but it does have several similar ones. Words that have an intervocalic 'd' are often pronounced, especially in quick speech and among children, as a flapped 'r' (e.g. *gadim* ~ *garim* 'have'). Every word, then, that has an intervocalic 'd' has a double form. In addition, some words that have an intervocalic 'r' likewise have a double form with a flapped 'r' (e.g. *spirit* ~ *spirrit* 'spirit'). This does not mean, however, that every flapped 'r' is the second member of a double form (e.g. *burum* 'from' is never **burum*). When full variability is practised, one does not know whether the underlying form of the *rr* is a *d*, an *r* or the *rr*. The standard form for the main entry in the Kriol dictionary should be the one with the underlying or stable form (i.e. *gadim*, *spirit* and *burum*). The selection of these as the standard form also provides for the economical use of space in larger books.

Valdman (1968:321-324), however, has argued for Haitian Creole that standardisation of spelling is a prerequisite to the launching of a literacy campaign. He cites, as an example, the failure in both the McConnell-Laubach and Faublas-Pressoir writing systems to 'normalise' the five variant forms of the third person singular pronoun by a single underlying standard form. He argues that 'the normalization of variant forms of individual Creole morphemes and the selection of a single written form for each morpheme is the least difficult of the steps toward the development of a Creole standard . . . the interests of the Creole-speaking majority of Haiti can be advanced and the development of the country enhanced only if the vernacular is raised in prestige and dignity. Now that linguists, by detailed analysis of its structure, have demonstrated that Creole is indeed a full-fledged language, and now that a workable orthography that does not jar the sensitivities of the literate elite has been given official recognition and is widely employed, there remains the task of codifying the language so that its speakers are given a set of conventions dealing with pronunciation (really,

morphophonemic) norms, orthography, and lexical usage . . . raising the prestige of the vernacular through the process of standardization will more highly motivate the monolingual masses to learn to read it and will open up new channels of communication for them.'

There are good arguments in favour of the standardisation of closed classes of words. The reading of functors is, or at least should be, by sight. An important aspect of facilitating the sight reading of functors is, in Voorhoeve's terms (1963:66), maintaining a unity of word image. Variability of spelling destroys that unity. It was mentioned earlier that the demonstrative pronoun for 'that' has twenty-four possible spellings. To facilitate easy recognition and reading of that pronoun, its spelling variability must be restricted. Some standardisation of closed class words has already been observed among Kriol writers. For example, although the first person pronoun 'I' can be pronounced and written as a or ai, the shorter form (a) is seldom written. Strict standardisation would eliminate the use of a in print, although certainly not in pronunciation. Such standardisation should not cause any problems in reading. In the vast majority of Kriol books published to date, the third person pronoun 'they' has been standardised as *olabat*. Speakers of the Koper dialect almost invariably say *alabat*. Koper readers will sometimes point out that they do not say *olabat*, but they have never been observed to stumble over the reading of the word because of its spelling. It is suggested, therefore, that closed classes of words (such as pronouns, prepositions and verbal auxiliaries) be standardised. There should be, however, allowance made for the maintenance of long and short forms. For example, the twenty-four forms of 'that' should not be standardised to only one form, but should probably be standardised to three forms: a short form (maybe *jat*), a long form (maybe *dadán*), and a longer form (maybe *dadánwan*). The preposition 'for' has four main pronunciation forms: *blanganda*, *blanga*, *bla* and *ba*. The longest form is archaic, the shortest form is limited primarily to some children, and the middle two forms are used by virtually every Kriol speaker. Standardisation should probably recognize a long and a short form (*blanga* and *bla* respectively). By standardising long and short forms, variability is being reduced but not eliminated. Teachers should be able to cope with such standardisation, while Kriol writers will still be able to make stylistic use of some variability.

In Papua New Guinea, Samarin (1980:219) notes that 'there seems to be more consensus among those who have anything to do with Pisin than in Haiti, and, in fact, some writers talk about "the standard orthography" [in the generic sense including spelling] . . . But there is still disagreement, as in Haiti, as to how closely spelling should imitate Standard English, such as *aluvim* for what is spelled *helpim* 'to help' . . . '

In the initial stages of the development of the Kriol writing system, consideration was given to a writing system in which Kriol words would be spelt very similar to and in many cases identical with their English etymons. Thompson (1976) recommends such a system for Lockhart Creole. In his system the creole word for 'write it down' could be spelt as *writim down*. Such a system was not selected for Kriol, basically for the same reasons as given earlier in the section regarding an etymological writing system. However, with the phonemic system that Kriol has, it is often possible to spell words very similar to English. This is the case when the English spelling is very similar phonemically to the light Kriol pronunciation. For example, 'help' can be pronounced and written as *helpim*. A desire for English similarity would standardise on that spelling for the word. Most Kriol speakers, however, do not consider *helpim* to be 'proper' Kriol and would thus reject that spelling as the standard spelling. The 'proper' and more common form would probably be *album*.

Hudson (1981:26) has followed the principle used for Bislama, the lingua franca of Vanuatu: 'for those phonemes where there is no generally accepted realisation . . . the form of the cognate in the language from which the Bislama root was derived is followed' (Camden 1977:ix). This means that the form selected for the standard spelling would be the pronunciation that is in general use by a broad range of Kriol speakers. Where there is no predominant pronunciation, however, the phoneme from the assumed English etymon would be used. For example, in pronunciation if both *album* and *elbum* are equally common, then *elbum* would become the standard form since its English etymon is 'help'. Likewise, *alabat* would be selected as the standard form over *olabat* since its English etymon is probably 'all'. There is, however, a strong sociological argument against such a principle: Kriol is not English and Kriol speakers do not want it to look like English. If standard Kriol forms are selected on the basis of the spelling of the English etymons, then written Kriol will look more like English. Extensive testing needs to be

carried out to determine whether the standard form should be in the direction of English or away from English.

Standardisation of spelling involves the application of the orthography to individual words. This 'must be carefully worked out and as far as possible it should be simple, clear-cut and consistent. Here again the phonological structure of the word and the need for morphological differentiation should be the determining factors, and not the phonetic structure. The introduction of unusual spellings for purely historical reasons is to be avoided' (Garvin 1974:421). Smalley (1963b:41) stresses the importance of consistency, although the use of some arbitrary spelling to reduce homonymy may be beneficial.

Probably the most important principle to be kept in mind while working out standardised forms is to keep the rules simple, clear-cut and consistent. This would mean no arbitrary spelling standards, although there is one good argument for some arbitrary spellings: to reduce the number of homonyms in the language and thus potentially reduce misunderstandings of the written word. There is potential ambiguity in Kriol, for example, between 'soak' and 'choke' if both are spelt *jogim*. To reduce that ambiguity, 'soak' could be spelt *sogim* and 'choke' *jogim*. Rumsey (in press) has pointed out that Kriol already has a number of grammatical and lexical ways of reducing the potential homophony of English borrowed words. Textual clues normally prevent misunderstanding due to homophony and most of these textual clues would likewise carry over into written Kriol. Arbitrary spelling standards should not be introduced just for the sake of reducing the number of homonyms, but should be considered used only for sets of homonyms which continually cause problems to readers.

Part of the standardisation process is selecting among the multitude of different forms from among the dialects of a language. Nida (1963:26) points out that 'on the whole, it is not advisable to "make up" an artificial dialect. Such attempts are rarely, if ever, successful. It is best to choose that dialect which (1) is the culturally dominant one, (2) is the most regular in grammatical formations, and (3) is most easily understood by the other dialects. At times it is impossible to find all these requirements met in a single dialect, and so some compromises must be made.' He goes on to point out, as noted earlier, that while readers often gain 'amazing facility' in the use of a literary dialect which is different from their own spoken dialect, problems often emerge in the initial reading stages.

The degree of standardisation being recommended in this paper does not reach the level of which Nida speaks. We are still in the initial stages of developing Kriol literacy and literature. A standardised literary dialect as such is still in the future. What we need now are some suggested standards which will enable Kriol speakers to more easily write in their own dialects and to write in such a way as to allow readers from other dialects to easily read their writings. The main difficulty at present is that we do not know enough about dialect differences, especially with regard to differences in the frequency of occurrence of phonemes and speaker preferences. For example, the Roper dialect of Kriol has a preference for the voiced series of stops over the voiceless ones. Both series are used, but the voiced are more frequent. In addition most Roper speakers consider the voiced and hence heavy pronunciations to be 'proper.' Though both *gugum* and *kukum* 'cook' are in everyday use, *gugum* is the preferred form. The preference in the Kimberleys tends to be the opposite; that is, the voiceless series is preferred over the voiced. Contrary to Sandefur and Sandefur (1980:34), the same appears to be true for the Bamyili dialect. Though some attempts can be made now to select standard spellings, a finalised standard should only be made after more dialect research is coupled with extensive experience by Kriol speakers from all of the dialects in reading and writing.

Another problem relates to differences in forms due to the speed of speech. Nida (1961:125) recommends that the best solution is to write those forms which occur most frequently in the moderate or possibly moderate-to-slow speech, for three reasons: (1) A person learning to read will read slowly, and it is to his advantage to have forms which approximate the speed at which he will be reading. (2) If the material is to be read aloud publicly, forms which approximate moderate speed will be easiest to read. (3) The changes from slow forms to fast forms of speech are usually automatically conditioned, and a person reading the fuller form is more likely to automatically shift into the faster form than the reverse.

This principle of Nida's supports the suggestion above that the standard form for words involving the change in fast speech of an intervocalic 'd' or 'r' to the flapped 'r' should not be the form with the rr. In this particular instance, the change in speed resulted in a switching of phonemes. Most changes in Kriol due to fast speech result in the loss of phonemes or syllables, and hence result in

the shortening of the word. The most obvious example is probably the loss of the final m on transitive verbs: *kilim* 'hit, kill' often becomes *kili* in fast speech. Following Nida's principle the standard form would include the final m.

Quick speech also results in contractions in Kriol. For example, *bin oldei* 'past tense always' sometimes becomes *binli*; *melabat andi* 'we will' sometimes becomes *melabandi*; *bin andi* 'past tense intention' is often *bina*. Virtually all kriol readers whom I have observed have rejected the contracted written form, even though they use the contracted form in their own speech. The only contracted form which appears to be universally acceptable is *imin* or *ibin* for *im bin* 'he/she past tense.' This contracted form appears to be acceptable because the uncontracted form virtually never occurs in speech. I would suggest that except for *imin/ibin* the uncontracted form be the standard in writing.

There are a few cases in which a syllable within a word is elided. For example, the pronoun *yundubala* 'you two' is sometimes pronounced *yunbala*. This is part of the 'shortening' process that appears to have been in operation in Kriol between generation levels for a long time (e.g. notice how the pronoun for 'we' has been shortened from *melelabat* to *melabat* to *mela*). With some words the shortened form may be established alongside the longer form and thus both need to be selected as standards (e.g. maybe both *yundubala* and *yunbala* should be standard forms). In other cases, however, the shortened form or forms are not generally accepted as legitimate or 'proper' forms. For example, it appears that the shorter forms of *lagijat* 'thus', namely *laijat* and *la*, would not be acceptable as standards. With such words the standard form for use in writing would be the longer form (in this case, *lagijat*). The longer form could, of course, be read with the shorter pronunciations.

Nida (1963:24-25) says that it is generally not a good practice to use 'silent' letters, letters for which there are no sounds. It may be, however, wise to preserve elided vowels in the written form of words, though vowels should not be indiscriminately added. There are, he says, two essential requirements for writing elided vowels: '(1) their automatic loss in easily definable positions (this does not justify the arbitrary writing of a vowel for some grammatical reason) and (2) the insistence on the part of the speakers of the language that such vowels should be

added.' On this last point he notes that we still lack an adequate understanding of the psychological factors involved.

Vowel elision is most noticeable in Kriol in word initial consonant clusters as one moves from heavy pronunciation to light pronunciation. Historically as words were borrowed from English, consonant clusters were avoided by the insertion of a vowel, the deletion of a consonant, or both (e.g. 'sleep' became *silip*, 'stone' became *ton* and 'straight' became *tarreit* respectively). The inserted vowels are elided in light Kriol and the consonants reinserted (e.g. *silip* becomes *slip*, *ton* becomes *ston* and *tarreit* becomes *streit*). It would be ideal to apply a rule of standardisation that writes all such words either with the vowel or without the vowel, but the words are regarded differently by Kriol speakers. For example, though *silip* is heavy with regard to the inclusion of the vowel, the word is considered to be 'proper' as compared to *slip* which is light. The standard form would need to be *silip*. On the other hand, *tarreit* is considered to be heavy by most Kriol speakers and *streit*, the form with the vowel elided, is considered to be 'proper'. Therefore, *streit* would need to be the standard form. Every word which occurs with elided vowels needs to be considered individually on the basis of speaker usage and preference.

There are a number of 'special' related problems. One is the interpretation, for a written standard, of diphthongs and semiconsonants. For example, should the word for 'house' be written as a one syllable word with a diphthong (i.e. *haus*) or should it be written as a two syllable word with a semiconsonant (i.e. *hawus*). Extensive testing needs to be done to determine which of the two alternatives is the predominant perception of Kriol speakers. Hopefully, one rule of standardisation can be applied to all such words instead of having to consider each word individually.

Related to this problem is what to do with transitive verbs in which the root ends with a vowel. For example, should *bai + im* 'to buy' be *baiim*, *baiyim* or *baim*? There appears to be a definite preference for *dum* 'to do' over *duim* and especially *duwim*. The preference for 'to show', however, appears to be *shoum* over *showum* and *shom*. Hopefully, however, extensive testing will indicate that one rule of standardisation can be applied to all such words.

Another problem relates to the spelling of words that have a syllabic 'n' or 'l'. Some of these words have alternate

pronunciations which insert a vowel and thus eliminate the syllabic nature of the consonant. For example, 'turtle' can be either *tetl* (with the syllabic 'l') or *tetul* (with a vowel and non-syllabic 'l'). Similarly, 'garden' can be pronounced either *gadn* (with syllabic 'n') or *gadin* (without). Some words, however, do not have alternate forms. For example, 'little' is always *lil* (or *lilwan*, etc.), with the second 'l' being syllabic. It is never **lilit*. Every such word will need to be examined individually. A possible rule for standardisation, however, is that words with a syllabic consonant that forms a consonant cluster (e.g. *gadn*) should be written with the vowel and normal consonant so as to avoid the unusual consonant cluster it would otherwise form. Syllabic consonants that follow a vowel (i.e. come after a CV syllable) would be written as a syllabic consonant (i.e. without an added vowel), thus avoiding potentially ambiguous vowel clusters (e.g. *lil*, not **liil*).

Three other problems which warrant consideration are initial *h*, geminate consonant clusters and the verbal suffix *-ing*. Kriol words whose etymons begin with an 'h' may be pronounced with or without the 'h'. For example, 'hear' can be either *hirrim* or *irrim*; 'house' either *hawus* or *awus*; and 'happy' either *hepi* or *epi*. It would be ideal for a single standardisation rule to be applied to all such words. Unfortunately, however, usage and preference indicate that words will need to be given individual consideration. With the first example above, *irrim* is by far the most common form and is considered to be more 'proper' than *hirrim*. It would, therefore, be the choice for a standard form. With the second example, both *hawus* and *awus* are commonly used. More testing would need to be done to determine which would be the preferred standard form. With the third example, *hepi* appears to be the most preferred form and would thus be the standard form.

Two spelling rules are already in operation for geminate consonant clusters. Clusters within syllables, such as the 'double' letters of English (e.g. as in 'boggy'), are not used in Kriol (i.e. 'boggy' is spelt *bogi*, not **boggi*). Clusters across syllable boundaries within a simple words, however, are written as a geminate cluster. For example, 'finger' is spelt *bingga*, not **binga*, because of the syllable break (i.e. *bing-ga*). The problem area which needs standardising is how to write clusters across syllable boundaries between words joined as compound words. For example, should *nait* and *taim* ('night') be written as *naittaim* or *naitaim*? The solution at first glance seems

obvious: the words should simply be joined together with the clusters written as clusters. For many Kriol speakers, however, *naittaim* is not perceived as two words joined together. It is perceived as a unified whole. When asked to pronounce the word slowly to indicate the syllable break, it is often *nai-taim*, not *nait-taim*. A closer examination needs to be made of all such words to determine where the majority of Kriol speakers perceive the syllable breaks to be. The words, on an individual basis, would then come under one or the other of the two existing spelling rules.

The third problem is very restricted in scope. It relates to the spelling of the verbal aspect suffix '-ing'. It occurs in two forms in speech, as *-ing* and as *-in* (e.g. *woking* and *wokin* 'walking'). In general the longer form (*-ing*) tends to occur more frequently at the end of a word (as in *woking*), whereas the shorter form (*-in*) tends to occur more frequently when the suffix is followed by another suffix (as in *wokinabat* 'walking around'). A closer examination of these tendencies needs to be made to determine whether or not they form an adequate basis for a standardised spelling rule.

There is much we do not understand about the psychological aspects of bilingualism. Voorhoeve (1963) notes that speakers of Sranan have learnt through the teaching of Dutch to make certain distinctions which are functional in Dutch but not in Sranan. The Sranan speaker now hears these distinctions, however, in Sranan even though they are non-phonemic. The spelling of Sranan has to take this into account with the result that 'a certain amount of 'Dutchifying' is therefore desirable' (Voorhoeve 1963:62). In Aboriginal languages, a certain amount of 'Anglicising' may be necessary. Smalley (1963b:39), in recognising the need for making concessions because of influences from the national language, says that the importance of such influences lies in the functional load they carry. They are less serious if they are in the area of low functional load than if they are in the area of high functional load. The writing of items which carry a low functional load can often be omitted, though Gudschinsky (1970:23) warns of the combined functional load becoming critical if more than one item is omitted. [For a discussion of the concept of functional load, see Powlison 1968.]

Some aspects of 'Anglicising' Kriol spelling have already been discussed. Because the vast majority of Kriol readers are also English readers, interference between the two

languages needs to be reduced as much as possible. While troublesome words need to be examined individually, many of them cause interference because they are identical in written form to a different English word. For example, the Kriol word for 'top' can be pronounced either *top* or *tap*. The latter form tends to be more frequently used and would thus seem the best choice for the standard form, but it sometimes causes problems because it is identical in form to the English word 'tap'. The choice of *top* for the Kriol standard for 'top' would therefore probably be a wiser one. Some troublesome words are not so easily handled. For example, the Kriol word for 'sheep' is *ship*, which is identical to and often misread as the English word 'ship'. An almost identical example is the Kriol word for 'sheet'. Unlike the *top/tap* problem, there is no alternative vowel used in common pronunciations. Such words need to be observed closely and if found to cause critical problems, then it may be that arbitrary spellings should be used as the standard forms.

Some English words cause interference to the reading of some Kriol words because their visual images or silhouettes are very close yet slightly different. For example, 'sugar' is *shuga*, and 'television' is *telavisha*. With both of these sets of words, if *s* were used instead of *sh*, the Kriol and English silhouettes would be virtually identical. If the standard forms were *suga* and *telavisan*, interference from the one language while reading the other should be minimised. The selection of the *s* spellings would in fact be the selection of heavier, though much less common, pronunciation forms. As one approaches the heavy phonological sub-system, the /sh/ phoneme becomes an allophone of the /s/ (and ultimately /j/) phoneme. The 'arbitrary' spelling of the 'sh' sound as *s* in such words, therefore, has a phonological basis.

The spelling of numbers presents a problem. Numbers up to about twelve commonly occur with the suffix *-bala*. Occasionally higher numbers also occur with the suffix. I would suggest that numbers up to ten be spelt out (e.g. *wanbala*, *faibala*, *tinbala*; also *wan*, *faiv*, *tin*), whereas the higher numbers should be written in numerical fashion (e.g. *15000*, not **fiftin thaousand*). The lower number could optionally be written out in numerical fashion as well (e.g. *1*, *5*, *10*). In those cases where some of the slightly higher numbers have the suffix included, a combination form may be more efficient than a fully spelt out form (e.g. instead of *fiftinbala*, write *15bala*).

Another problem area which standardisation of spelling must take into consideration is that of morphophonemics. Nida (1963:26) speaks of the principle of 'unity of visual impression' which means that 'when the sounds of contiguous words affect each other in purely automatic ways, there may be some distinct advantage in preserving the basic form of the word rather than writing it in a number of different manners.' Gordon (quoted in Bauernschmidt 1980:19) provides the following rule of thumb: 'If allomorphs are grammatically conditioned they probably should be written phonemically; if they are phonologically conditioned they should be written morphophonemically.' In the latter case the morpheme maintains the same shape in all environments. Gudschinsky (1970:25) points out that the morphophonemic writing of function words is supported by the view that such words should be read by sight rather than sounded out. However, when important morphological distinctions are obscured by the neutralisation of phonemic contrasts, the underlying form of the morphemes rather than the phonemic form that is actually pronounced should in general be written (Gudschinsky 1970:22).

The only major area in which morphophonemics affects Kriol is in regard to the vowel of the transitive verb suffix. The underlying form of the suffix is *-im*. The preceding vowel of the verb, however, tends to affect the vowel of the suffix. If the preceding vowel is a back vowel, the suffix vowel is usually the high back vowel (/u/). If the preceding vowel is a high front vowel, the suffix vowel is generally the underlying high front vowel (/i/). If the preceding vowel is a mid vowel, the suffix vowel tends to be a mid or central vowel (/e/ or /a/). Because the suffix syllable is unstressed, however, the suffix vowel often become a non-distinct front or central vowel (/i/, /e/ or /a/). The most convenient standardisation rule would be to use the underlying form (*-im*) in all cases. Informal observations indicate, however, that the form *-um* is often preferred for use with verbs in which the preceding stressed vowel is a back vowel. There seems to be no predominant form among the front and central vowels. Kriol writers, seemingly indiscriminately, use all three forms (*-im*, *-em* and *-am*). I would suggest that *-im* become the standard form for use with verbs in which the preceding stressed vowel is a non-back vowel, and *-um* become the standard form with back vowels.

Another major area for consideration in standardisation is that of loanwords. Solutions in this area depend in part on when borrowed words are considered to finally become the 'property' of the borrowing language. Nida (1963:28) says 'words which have been borrowed by the indigenous languages so long ago that people are quite unaware of where they came from' should be written in the spelling system of the indigenous language, whereas recent borrowings or newly introduced words should be spelt in the system of the dominant language. Bauernschmidt (1980:19), however, says that 'words which have become obviously integrated into the vernacular are spelled with the vernacular orthography. Words with only one or two at the most phonological changes might be better written as in Spanish since they would look almost like Spanish anyway.'

The Prague School (Garvin 1974:421) recommends that 'the spelling of foreign words, particularly common ones, should not follow an orthographic system different from that used for domestic words On the other hand, it is neither desirable nor useful to adapt international terms to the domestic spelling system and by this change in their written shape introduce a strange graphic pattern which isolates them from their international connection ' According to Ferguson (1968b:259), 'the Soviets have generally preferred to have Russian loanwords spelled in the minority language just as they are in Russian regardless of the discrepancies in pronunciation or orthographic conventions Russian practice in this respect has now shifted ' Wurm (1974:213) says regarding Tok Pisin that 'until recently, ad hoc solutions have prevailed, but current developments favour re-phonemicised spellings' of newly introduced words of English origin.

Leeding (1982:5-6) recommends loanwords be spelt in the orthography of the borrowing language, arguing that 'English-derived loanwords in Aboriginal languages are both ours and theirs. Difficulties have largely arisen because non-Aboriginals tend to claim these words only as their own and Aborigines have not been aware that, like in all other languages, borrowed words can be claimed as their own. The spelling of these words can, therefore, be in their own graphemic system. The ability to read and write in English need not then be a prerequisite to being able to read and write in the vernacular The argument that, as Aborigines must learn to spell English words eventually in

their education programme and that they may as well spell them that way from the beginning, overlooks what consequences this has for the Aborigines' self-image. It infers that English spelling is superior in some undefined way to vernacular spelling, and that English-speaking people are somehow superior to vernacular-speaking people

The decision as to how to spell loanwords ultimately lies with the speakers of the minority language. Bauernschmidt (1980:19) reports of a poll taken among Amuzgos school children in Mexico. Their unexpected answer was: 'If a Spanish word has been taken into our language then it's our word and we want it spelled like our language.' As a result, all loanwords are now spelt as they are pronounced in Amuzgo.

Kriol, being a relatively new language, is composed totally of loanwords, most of which have been borrowed from English. A policy of spelling loanwords in Kriol as they are spelt in the languages from which they were borrowed would, therefore, result in an etymological writing system. The general policy for Kriol should be to spell loanwords in the Kriol writing system, not the writing system of the etymological language.

It should be remembered that Kriol is not unique in borrowing words from other languages and spelling them in its own orthographic system. English does the same. For example, with the following 'English' words, note that not only have they been borrowed from other languages, but they are not spelt in English as they are spelt in the other languages. (The transliterated forms are taken from *The Shorter Oxford English Dictionary*.)

<u>English</u>	<u>Origin</u>	<u>Transliteration</u>
beef	(Old) French	boef
turban	Persian	dulband
bamboo	Malay (via Portugese)	mambu
tea	Mandarin	ch'a
potato	Spanish	patata
chocolate	Aztec	chocolatl
bayou	Choctaw	bayuk

There are some situations, however, where it may be advisable to allow 'exceptions' to the rule of spelling in the Kriol orthography. In written instructional material that makes reference to forms written in English (e.g. a

ballot), it may be advisable to use the English spelling of words which the Kriol speaker will be handling. This could be done in several ways, such as:

Dei gibit la yu peipa kolum ballot-paper.
or *Dei gibit la yu peipa kolum belatpeipa (ballot-paper).*

The second form is probably preferable, especially when the English spelling contains letters which the Kriol orthography does not have (i.e. c, q, x and z). The problem also applies to words borrowed from traditional Aboriginal languages. For example, words which contain a glottal stop or an interdental stop should normally not be written in Kriol with the unfamiliar usage of h and dh respectively. It may be that the writing of local traditional language words could be in the writing system of the traditional language when the material is for local use only, but for material intended for use throughout the Kriol country it would be best to avoid such loanwords.

Related to the problem of loanwords is the question of how to spell names. A person's name is very much a personal thing, and the general rule is not to change the spelling of a person's name unless the person himself decides to change it (Bergman 1979:16). There is, however, an international precedent for changing one's name. In English my name is John. Though I can insist that it remains John everywhere I go, the Mexican version of my name is Juan and the Russian version is Ivan. In other words, the spelling of a person's name depends, to a degree, on the country in which a person is and the language of that country. When a person is in Kriol country using Kriol, he should be able to spell his name in Kriol.

It is often said regarding biblical names that one should maintain the English spelling of common names but transliterate the uncommon names. The problem, however, is in determining which are common and which are not. Not only so, but transliteration is no small task. If transliterations of uncommon names are not to be stumbling blocks to readers, a consistent transliteration system based on a thorough analysis of the relationship of the sound system needs to be worked out (Doble 1963). It was noted in the list of English loanwords given above that the English spelling is not a transliteration of the original word. The more uncommon biblical names which are spelt in Kriol as a literal transliteration of the English form have often been observed to cause reading difficulties. Kriol

names need to be examined more closely and a consistent but dynamic transliteration system accordingly established, even if the visual image of the Kriol form of the name no longer resembles the English form.

Other types of proper nouns, such as the names of towns or government departments, present another problem. How, for example, should Hodgson River and Department of Social Security be spelt in Kriol? The argument is often put forward, as was noted above, that the English spelling should be used because Kriol readers will have to know the English spelling when dealing with those English entities. It is instructive to note, however, that English does not operate by that rule. The 'official' abbreviation for the Russian states is USSR in English, but in Russian it is CCCP. The language of Germany in English is spelt German, but in the language itself it is spelt Deutsch. If you are writing for an English audience, you write USSR and German respectively. If, however, you are writing for Russian or German audience, you should write CCCP and Deutsch respectively. I would suggest that it be the same for Kriol. If you are writing for an English audience, the spelling should be in English. If, however, you are writing for a Kriol audience, the spelling should be in Kriol, not English. This, in essence, parallels the use of spoken language: if the audience is white, English is appropriate; if the audience is Aboriginal, Kriol is appropriate. (For a more detailed discussion of the spelling of loanwords and names, see Sandefur 1983b.)

3.9

PUNCTUATION

In developing a writing system for a language, little thought is usually given to the area of punctuation. Punctuation includes not only the conventions which we as English speakers consider as punctuation (full stop, comma, question mark, exclamation mark, colon, semicolon, hyphen and quotation marks), but also symbols which indicate other grammatical or thought units (such as space, indention, upper case and italic type). Punctuation symbols usually indicate suprasegmental features of a language (such as stress, tone and intonation) or the boundaries of certain kinds of grammatical units rather than phonemes or morphemes (Smalley 1963a:8).

In common with other areas of the writing system, an imperfect system of punctuation can confuse or mislead the reader. A thorough understanding of the syntactic system of a language is basic to devising an efficient system of

punctuation (Nida 1961:129), though Samarin (1963:161) points out that 'in the history of writing, all punctuation conventions have been at their best only partially indicative of what actually happens in the spoken language'.

According to Nida (1961:127) there are two principles in devising a punctuation system: (1) the simpler the punctuation, the better it is; and (2) 'regardless of anything else, such punctuation should be consistently used'. A corollary of Nida's first principle is: use only that punctuation which is essential for preventing misinterpretation of the written word. These principles need to be kept in mind in developing punctuation conventions for Kriol.

Cotterell (1978:12) says there are two basic uses for punctuation. The first is to indicate a sentence class. If there is a grammatical indication (e.g. an interrogative particle) which makes it quite clear that the sentence belongs to a certain class (e.g. a question), then it is unnecessary to use an additional symbol. If there is no such grammatical indication, then a specific punctuation symbol is needed. The second basic use is to indicate the completion of a phrase, clause or sentence. In some instances there is a means in the language of indicating the completion of a thought sequence (e.g. intonation) which shows up in the written form of the sequence (e.g. in tone marks) such that specific punctuation is not necessary. If, however, there is no way by which the reader can be assured that he has come to the end of a whole thought from the written words, then some kind of punctuation is valuable. Cotterell adds that whatever symbols are chosen for punctuation should be unambiguously visible. The full stop (.) and comma (,) are examples of potentially visibly ambiguous symbols, especially when using poor quality paper or duplicating methods.

Three symbols are currently being used in Kriol to indicate sentence class: exclamation mark (!) for exclamatory type sentences and interjections; question mark (?) for questions; and full stop (.) for normal statements and normal commands. This usage follows the English convention. Intonation appears to play a more important role in Kriol than in English, but there appears to be no simple means of symbolising the various intonation patterns in writing. The end punctuation used in Kriol is the same as that used in English, namely the full stop (.), with the

beginning of the next sentence beginning with an upper case letter. Kriol differs from English, however, in its 'definition' of a sentence. A sentence in Kriol can consist of an extremely long 'string' of independent clauses joined by a conjunction (usually *en*). Such constructions may be considered ungrammatical in English, but they are fully grammatical in Kriol.

Cotterell's second use for punctuation is sometimes referred to as the indication of juncture. Juncture also includes the division between words. Nida (1963:24) has pointed out that phonetically there are often no borders between 'words'. In normal speech several words may be pronounced as though they were a single unit. Beck (1963:156) points out that even mother tongue speakers of a language cannot always easily decide on matters of word separation in their language unless they have a comprehensive understanding of the structure of the language.

Normally word juncture is indicated by a space. In some special instances the 'loss' of word juncture is indicated by a hyphen (e.g. in the phrase 'an English-based creole'). Maintenance of the visual image of words is psychologically important. Indicating word juncture at the wrong place can be disconcerting for the reader. Note the awkwardness of Englishbased creole, or un gentle man li ness for ungentlemanliness in English. At present, juncture is indicated in Kriol by space, and there appears to be no advantage in changing that practice. There are some words, however, which need to be examined more closely to determine where Kriol speakers perceive the juncture to be (e.g. should 'hit each other' be *kilimgija* or *kilim gija?*).

Junctures between phrases and clauses are often indicated by commas, semicolons and colons. Voorhoeve (1963:66-68) points out that with commas one has to decide if they are to be used to indicate the structure of a sentence or to indicate pauses. In other words, should commas be used to indicate the end of grammatical units or the end of phonologically significant units? In many cases, of course, the two occur together. It is generally recommended that commas be used chiefly to indicate phonological pauses in the sentence (Voorhoeve 1963:68 and Nida 1961:127). The importance of indicating pause is pointed out by Samarin (1963:161). Pauses, and the intonation patterns with which they are connected, are intricately involved with meaningful contrasts in speech.

'Intonational puns' in English readily indicate this: compare 'Look on the road ahead'. with 'Look on the road, a head'.

The use of the comma in Kriol has yet to be fully specified. I would suggest that it be used to indicate the end of phonologically significant units rather than grammatical ones. I would also suggest, however, that it not be used for all phonologically significant units, but only for those which are psychologically significant to Kriol readers and essential for correct decoding of the written word. More study and observation is needed to determine which units are psychologically significant and essential.

The use of semicolons and colons depends upon the structure of the language. Nida (1961:128) notes that semicolons are useful in languages which combine independent clauses in a paratactic manner (e.g. 'It is late; I must go.') If such combinations of independent clauses do not occur, then usually full stops are used. Colons can be used for a variety of odd jobs, such as indicating direct quotations if quotation marks are not employed. Kriol could make use of the semicolon in the context that Nida notes. I would recommend, however, in an effort to keep the punctuation system as simple as possible, that semicolons not be used unless the use of the full stop in those contexts causes incorrect decoding. The use of the colon for punctuation in Kriol is not recommended, especially while it is being used as a diacritic on the vowels.

Junctures between sentences are generally indicated by full stops and capitalisation of the first letter of the next word. There are, of course, variations to the use of full stops depending on the intonation patterns and sentence structure of the language. It is generally assumed that questions, for example, will all be indicated by a question mark at the end of the sentence. Nida (1961:127-128) points out, however, that 'if the language indicates questions by a special order of words or by some particles in the sentence, then it is not necessary to employ a question mark . . . ' In Kriol, for example, content questions contain a question word at the beginning of the sentence and one class of yes-no question contains a question tag at the end of the sentence. The use of a question mark with these constructions is therefore redundant.

With the second class of yes-no question in Kriol, however,

the use of a question mark is absolutely essential. With this class of question, there is no question word or tag nor is there any change in word order. The only thing which distinguishes it from an ordinary statement is a special intonation. A question mark is therefore necessary to indicate the special intonation. At present the usage of the question mark in Kriol follows English practice, that is, a question mark is placed at the end of the question. In Kriol, however, the question intonation begins well before the end of the sentence. Many readers do not realise the sentence is a question until they reach the end of the sentence in their reading. By that time it is too late for them to read it with a question intonation. As a result, they have to go back and reread the sentence. One possible solution to this problem would be to follow the practice in Spanish of placing a question mark at the beginning of the sentence as well as the end. Unfortunately, however, as Nida (1961:128) points out, 'the pressure of the national language usage may compel the use of the question mark regardless of actual need'. Bauernschmidt (1980:18), for example, recommends the use of question marks for languages in Mexico to follow the Spanish usage if for no other reason than it makes 'the vernacular look more like Spanish'.

The use of quotation marks can be problematical, especially when discourse structure allows for quotes within quotes or when the distinction between indirect and direct quotes is not clear. Quotes within quotes are not very common in Kriol and thus not a major problem. The main problem in the use of quotation marks in Kriol is the lack of a clear distinction between indirect and direct speech. It is very common for indirect speech to 'turn into' direct speech without it being clear when the transition is made. The end of direct speech, however, is usually distinct. In other words, there is little problem for writers and editors to know when to close the quotes, but there is often great difficulty in trying to decide where the beginning quote marks should go.

It may be that quotation marks are not needed in Kriol at all. Both Nida (1961:129) and Cotterell (1978:13) point out that quotation marks are unnecessary when the language has a special formula or special particles to introduce a direct quotation. Kriol has several special formulas to either introduce or indicate the closure of a direct quotation (e.g. *Imin tok*, . . . or *Imin lagijat*.). These quotation formulas, however, are not used to mark all direct quotations. Needless to say, direct speech and the

use of quotation marks in Kriol needs more study.

Every language is different, with no two languages having identical systems. The structure of the language for which the writing system is being devised (in our case, Kriol) needs to be objectively analysed and a punctuation system devised for it. The system of the national language (in our case, English) should not simply be imposed upon the minority language. As Cotterell (1978:13) points out, punctuation features are needed in a writing system, but they should be 'related to the way in which the language works. Use only what is needed and NO MORE. Do not use [punctuation] signs simply because we use them in English . . . Use punctuation thoughtfully and visibly, but be quite sure that it is used only when necessary.'

4.

BEYOND THE WRITING SYSTEM

The development of an orthography and a set of spelling rules is not an end in itself. One of the measurements of the efficiency of a writing system discussed earlier is the degree to which it is used by speakers of the language. We want to go beyond the writing system itself and see Kriol speakers reading and writing and developing their own literature. The ultimate goal is not a writing system but confident literate people with positive self- image and pride in their own language and literature.

The road to achieving these goals involves more than just an orthography and a set of spelling rules. Smalley (1963b:44) has pointed out that 'in the matter of ease of learning, a great deal has to do with other factors than the orthography itself. Among them, a primary one is the program of literacy education which is carried on. With proper primers, carefully graded materials, and interesting reading matter ease of learning is considerably enhanced, independently of the difficulties which may be involved in the writing system.'

Unfortunately, in spite of the fact that some 20,000 Aborigines scattered across one million square kilometres of North Australia speak Kriol, there is only one program currently in operation in which all the elements needed for the obtainment of the above mentioned goals are present--the Kriol bilingual school program at Bamyili (Sandefur 1982). It is clearly evident that the Bamyili program is helping not only the children but also the Aboriginal adults involved in the program to develop

confidence in themselves. There is a need in almost one hundred and fifty other Aboriginal communities for Kriol literacy programs to be implemented (Sandefur 1983c).

There is also a need for the expansion of the existing Kriol literature. Although there are now some three hundred published titles in Kriol, the body of literature as a whole is very restricted. The majority of the titles are children's books. It is important that a body of adult material be developed in the near future. The range of literature must also be broadened. As McGill (1980:36) has noted, 'it is important to new readers that their literature embraces at least the same range of styles as their spoken language does. Later they may develop distinctive written styles. In the meantime any restriction of literature to anecdotes/stories alone should be seen as crippling to literacy.'

What Cotterell (1978:2) noted regarding north Africa is applicable to Kriol: 'We have long passed the stage where we produce primers and readers which are patterned on children's books written in English . . . Therefore we must find out what the people are interested in, and our books must zero in on that kind of interest.' We must go beyond what is available in English and in the children's classroom and find out what kind of literature the community as a whole is interested in and begin to produce it. Without doing so, the literary potential of Kriol will never be fully realised.

5.

SUMMARY OF SUGGESTIONS FOR KRIOL

A number of changes in the Kriol writing system have been suggested in this paper. I have two main motives for suggesting these changes. The first is the desire to resolve the difficulties which Kriol speakers have been observed to have with reading and writing Kriol. The second motive is the desire to make it as easy as possible for Kriol speakers literate in English to transfer or extend their reading skills to Kriol without the need for formal instruction.

The significance of this second motive should be noted, for it has an important influence on the direction changes in the Kriol writing system will take. In the changes I have suggested in this paper, my focus has been upon the easy transfer of reading skills. This is very much in contrast to focusing upon the ready display of the distinctiveness

of Kriol. In other words, my major concern in making these suggested changes is not to make Kriol appear as un-English as feasible but rather to make it as easy as possible for English-reading Kriol speakers to extend their reading skills to include Kriol, hopefully without the need for much, if any, instruction. It should also be noted that my focus is upon easy reading rather than writing. That is, I hope writing will be easy, but I consider writing to be secondary to reading.

The suggestions I have made fall into three groups: those which deal with orthography, those which deal with punctuation, and those which deal with spelling.

5.1 ORTHOGRAPHY

Eight main changes to the orthography have been suggested:

1. The consonant letter v should be added to symbolise the voiced labiodental fricative /v/.
2. Consideration should be given to eliminating tj either by using the consonant digraph ch in those words which have a ch in the English etymon, or by using j in place of tj.
3. The 'double dot' vowel diacritic should be eliminated, with the o: versus o distinction being eliminated and o alone being used.
4. The e: distinction should be maintained by 'vowel plus r'; i.e. eliminate the double dot and use r in its place.
5. Three diphthongs (ou, oa and ua) should be added.
6. The '2' character symbolising reduplication should be eliminated.
7. Eliminate the use of the cursive 'tail-n'.
8. Consideration should be given to shifting some of the vowels, in particular using oo instead of u for the high back vowel.

5.2 PUNCTUATION

Punctuation conventions for Kriol have never been fully specified. Five main suggestions have been made in this paper:

1. Punctuation should only be used when it is necessary and punctuation rules should be kept simple.
2. Colon and semicolon should not be used for punctuation in Kriol.
3. The comma should be used to indicate psychologically significant phonological units, not analytical grammatical units.
4. Consideration should be given to using a question mark at the beginning of 'intonation' type yes-no questions in addition to its use at the end of questions.
5. Consideration should be given as to whether or not quotation marks are necessary in Kriol.

5.3 SPELLING

One of the main suggestions made in this paper has been that Kriol spelling be standardised. It is not recommended, however, that absolute standardisation be undertaken. Rather, it is recommended that standardisation be in terms of partially restricting variability. In other words, some variability of spelling should be maintained as a stylistic device for expressive writing and for the preparation of dialect specific initial reading materials. On the other hand, some standardisation of spelling should be established in order to provide a unity of word image in written material intended for use throughout the Kriol country.

The main spelling rules suggested in this paper are:

1. Words should be spelt consistent with the orthography of Kriol.
2. Words with one or two syllables should be written as one word when reduplicated, whereas words with three or more syllables should be written as two words when reduplicated.
3. Closed classes of words should in general be restricted to no more than one long and one short standard written form.
4. Contractions should not be written, with the exception of *imin/ibin*.

5. The larger numbers should be written in numerical fashion, whereas the smaller numbers can be written in either numerical fashion or spelt out.
6. The transitive verb suffix should be written in full, either as *-im* or *-um*.
7. Words with an intervocalic 'd' or 'r' should be written with the underlying d or r rather than the quick speech rr.
8. Standard spelling of given words should be based on the most common form across dialects, but where no form clearly predominates, then the English etymon form should be favoured.

5.4

LAYING DOWN THE LAW

The suggestions made in this paper are not binding on anyone. They are not intended to be taken as law. Rather, they are my thoughts on potential ways of improving the Kriol writing system so as to make Kriol literacy and literature more easily accessible to the thousands of Kriol speakers scattered throughout the outback of North Australia.

I trust that Kriol readers and writers, as well as the Europeans working with them, will think about my suggestions in the light of their experience and observations such that we can interact together and improve the Kriol writing system for the benefit of those whose language it is.

Since writing this paper, several developments regarding the revision of the conventions of the Kriol writing system have taken place. In October 1982 a two day-seminar looking at the question of orthography revision was held at Bamyili School. Participants were limited to literacy workers and teachers involved in the school's Kriol bilingual program and two SIL workers. The participants of the seminar decided that a number of changes should be made. (For details, see the report to the N.T. Department of Education entitled 'Kriol Workshop. Bamyili October 28th-29 1982'.)

I then circulated to a few select people several word lists incorporating some of the changes arising from the Bamyili seminar. Comments on the word lists were received from Yiyili/Fitzroy Crossing, Halls Creek and Bamyili.

In May 1983 a nine-day Kriol Bible translation conference was held in Halls Creek. Each day a session was given over to Kriol literacy and issues relating to orthography and spelling conventions. Participants in these sessions included Kriol speakers from Ngukurr, Halls Creek, Yiyili and Fitzroy Crossing, as well as SIL workers from Ngukurr, Halls Creek and Yiyili/Fitzroy Crossing. Most of the decisions made at the conference were in agreement with the decisions made at the Bamyili seminar the year before, although there were a few differences. (For details, see the report to the SIL entitled 'Kriol Spelling Conventions, May, 1983'.)

The details of the revised conventions of the Kriol writing system have been set out in *A Guide to the Kriol Writing System* elsewhere in this volume.

NOTE

I am indebted to Joyce Hudson and Kathy Gale for their comments on an earlier draft of this paper. It should be noted, however, that this paper expresses my own personal viewpoint with which neither Joyce nor Kathy fully agree.

REFERENCES

- ARSJO, Soren and Britten ARSJO. 1981. 'Using Ama Literates to Determine their Orthography'. *Read* 16.2:6-8.
- BAILEY, Charles-James N. and Roger W. SHUY, eds. 1973. *New Ways of Analyzing Variation in English*. Washington: Georgetown University Press.
- BALINT, Andras. 1973. 'Towards an Encyclopedic Dictionary of Nuginian'. *Kivung* 6.1.
- BAUERNSCHMIDT, Amy. 1980. 'The Ideal Orthography'. *Notes on Literacy* 32:12-21.
- BECK, H. 1963. 'Problems of Word Division and Capitalization'. In Smalley and others 1963:156-160.
- BENDOR-SAMUEL, David. 1981. 'A Review of SIL Literacy Policy'. *Notes on Literacy* 35:22-27.
- BERGMAN, Richard. 1979. 'John Adimah's Explanation of Igede Orthography'. *Notes on Literacy* 28:13-18.
- BERRY, Jack. 1977. 'The Making of Alphabets Revisited'. In Fishman 1977. [Original not seen, quoted from Gralow 1981.]
- BOLINGER, Dwight. 1975 [1968]. *Aspects of Language*. Second Edition. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- BOWERS, John. 1968. 'Language Problems and Literacy'. In Fishman et al 1968:381-401.
- BRIGHT, William, ed. 1966. *Sociolinguistics*. The Hague: Mouton.
- BURNS, Donald. 1953. *Social and Political Implications in the Choice of an Orthography. Fundamental and Adult Education* 5.2. Paris: UNESCO.
- CAMDEN, Bill. 1977. *A Descriptive Dictionary Bislama to English*. New Hebrides: Maropa Bookshop.
- COCHRAN, Anne M. 1977. 'Alphabet Design for Papua New Guinea Languages'. M.A. Thesis, University of Papua New Guinea.

- COTTERELL, Peter. 1978. 'Lectures by Peter Cotterell'.
Notes on Literacy 25.
- DeCAMP, David. 1977. 'The Development of Pidgin and Creole Studies'. In Valdman 1977:3-20.
- DOBLE, Marion L. 1963. 'Transliteration in Kapauku'. In Smalley and others 1963:145-147.
- DUTTON, T.E. 1969. 'The Informal English Speech of Palm Island Aboriginal Children, North Queensland'. *Journal of English Linguistics* 3:18-36.
- EAGLESON, Robert D., Susan KALDOR and Ian G. MALCOLM, eds. 1982. *English and the Aboriginal Child*. Canberra: Curriculum Development Centre.
- FERGUSON, Charles A. 1968a. 'Language Development. In Fishman and others 1968:27-35.
- , 1968b. 'St. Stefan of Perm and Applied Linguistics'. In Fishman and others 1968:253-265.
- FISHMAN, Joshua A., ed. 1974. *Advances in Language Planning*. The Hague: Mouton.
- , ed. 1977. *Advances in the Creation and Revision of Writing Systems*. The Hague: Mouton.
- , Charles A. FERGUSON and Jyotirindra Das GUPTA, eds. 1968. *Language Problems of Developing Nations*. New York: John Wiley & Sons.
- FLINT, E.H. 1968. 'Aboriginal English: Linguistic Description as an Aid to Teaching'. *English in Australia* 6:3-21.
- FRASER, Jill. 1975. 'A Phonological Analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'. *Work Papers of SIL-AAB* A.1:145-204.
- GARVIN, Paul L., translator. [Prague School]. 1974. 'General Principles for the Cultivation of Good Language'. In Fishman 1974:415-426.
- GENANT, Yvonne. 1976. 'Methods of Teaching Reading'. *Workpapers in Papua New Guinea Languages* 18:7-48.

- GRALOW, Frances L. 1981. 'Some Sociolinguistic Considerations in Orthography Design'. *Notes on Literacy* 33:8-14.
- GRIMES, Joseph E., Augustus B. MARWIEH and Amy BAUERNSCHMIDT. 1963. 'Several Kru Orthographies'. In Smalley and others 1963:114-119.
- GUDSCHINSKY, Sarah C. 1968. 'Psycholinguistic Testing (Part I)'. Read 3.3:3-4. [Original not seen, quoted in Weaver 1980.]
- . 1970. 'More on Formulating Efficient Orthographies'. *The Bible Translator* 21.1:21-25.
- . 1973. *A Manual of Literacy for Preliterate Peoples*. Papua New Guinea: SIL.
- HAUGEN, Einar. 1966. *Language Conflict and Language Planning: The Case of Modern Norwegian*. Cambridge: Harvard University Press. [Original not seen, quoted from Rubin and Jernudd 1971b.]
- HOLLENBACH, Barbara E. 1978. 'Choosing a Tone Orthography for Copala Trique'. *Notes on Literacy* 24:52-61.
- HUDSON, Joyce. 1981. 'Grammatical and Semantic Aspects of Fitzroy Valley Kriol'. M.A. Thesis, Australian National University.
- JONES, Joan. 1978. 'Kura (Bakairi) Orthography Conference: Growth in Competence'. *Notes on Literacy* 24:1-8.
- KALDOR, Susan and Ian G. MALCOLM. 1982. 'Aboriginal English in Country and Remote Areas: A Western Australian Perspective'. In Eagleson and others 1982:75-112.
- LANGACKER, Ronald W. 1968 [1967]. *Language and Its Structure: Some Fundamental Linguistic Concepts*. New York: Harcourt, Brace & World.
- LEEDING, Velma J. 1982. 'Loan Words: Ours or Theirs?' Darwin: N.T. Department of Education. MS
- and Sarah C. GUDSCHINSKY. 1974. 'Towards a More Uniform Orthography for Australian Aboriginal Languages'. *AIAS Newsletter New Series* 1:26-31.

- McGILL, Graham, ed. 1980. *Handbook for Teachers in Bilingual Schools in the Northern Territory of Australia*. Darwin: N.T. Department of Education.
- MEEHAN, Dorothy. 1981. *Kriol Literacy: Why and How... Notes on Kriol and the Bamyili School Bilingual Education Program*. Bamyili: Bamyili Press.
- NIDA, Eugene A. 1961 [1947]. *Bible Translating: An Analysis of Principles and Procedures, with Special Reference to Aboriginal Languages*. London: United Bible Societies.
- . 1963. 'Practical Limitations to a Phonemic Alphabet'. In Smalley and others 1963:22-30.
- O'GRADY, Geoff and Ken HALE. 1974. *Recommendations Concerning Bilingual Education in the Northern Territory*. Darwin: N.T. Department of Education.
- PIKE, Kenneth L. 1947. *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- POWLISON, Paul S. 1968. 'Bases for Formulating an Efficient Orthography'. *The Bible Translator* 19.2:74-91.
- ROBSON, Barbara. 1973. 'Pan-Lectal Grammars and Adult Language Change'. In Bailey and Shuy 1973:164-170.
- RUBIN, Joan and Björn H. JERNUDD, eds. 1971a *Can Language be Planned? Sociolinguistic Theory and Practice for Developing Nations*. Honolulu: The University Press of Hawaii.
- and ----- . 1971b. 'Introduction: Language Planning as an Element in Modernization'. In Rubin and Jernudd 1971a:xiii-xxiv.
- RUMSEY, Alan. (in press) 'On Some Syntactico-Semantic Consequences of Homophony in North West Australian Pidgin/Creole English' in *Pacific Linguistics*.
- SAMARIN, William J. 1963. 'Questions and Orthography in Sango'. In Smalley and others 1963:161-164.
- . 1980. 'Standardization and Instrumentalization of Creole Languages'. In Valdman and Highfield 1980:312-236.

- SANDEFUR, John R. 1979. *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects. Work Papers of SIL-AAB B.3.*
- , 1981a. 'Kriol - An Aboriginal Language'. *Hemisphere* 25.4:252-256.
- , 1981b. 'Kriol - Language with a History'. *Northern Perspective* 4.1:3-7.
- , 1982. 'Kriol in Education in 1982'. Paper presented at the Applied Linguistics Association of Australia Seventh Annual Congress, Perth.
- , 1983a. 'Dynamics of an Australian Creole System'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand.
- , 1983b. 'Those Pesty Loanwords'. *READ* 18.1:16-21.
- , 1983c. 'A Language Coming of Age. Kriol of North Australia'. M.A. Thesis, University of Western Australia.
- and Joy L. SANDEFUR, compilers. 1979. *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary. Work Papers of SIL-AAB B.4.*
- and -----, 1980. 'Pidgin and Creole in the Kimberleys, Western Australia'. *AIAS Newsletter* 14:31-37.
- SANKOFF, Gillian. 1980. 'Variation, Pidgins and Creoles'. In Valdman and Highfield 1980:139-164.
- SHACKLOCK, Floyd. 1967. *World Literacy Manual*. New York: Committee on World Literacy and Christian Literature. [Original not seen, quoted in Gralow 1981.]
- SHAND, Jean. 1972. 'Suggestions for Revision of Phonemic Analysis and Orthography for Ilianen Manobo'. *Notes on Literacy* 14:13-20.
- SHARPE, Margaret C. 1974. 'Report on Roper Pidgin and the Possibility of Its Use in a Bilingual Program'. In *Report on the Third Meeting of the Bilingual Education Consultative Committee held in Darwin on 27-29 November, 1974*. Darwin: N.T. Department of Education.

- SJOBERG, Andree F. 1966. 'Socio-cultural and Linguistic Factors in the Development of Writing Systems for Preliterate Peoples'. In Bright 1966:260-276. [Original not seen, quoted in Weaver 1980 and Gralow 1981.]
- SMALLEY, William A. 1963a. 'Writing Systems and Their Characteristics'. In Smalley and others 1963:1-17.
- , 1963b. 'How Shall I Write This Language?' In Smalley and others 1963:31-52.
- and others. 1963. *Orthography Studies: Articles on New Writing Systems*. London: United Bible Societies.
- STEFFENSEN, Margaret S. 1977. 'A Description of Bamyili Creole'. Darwin: N.T. Department of Education. MS
- THOMPSON, David A. 1976. 'Primary Education at Lockhart River: A Consideration of Principles and Aims in Language Development'. *Linguistic Communications* 16:43-48.
- VALDMAN, Albert. 1968. 'Language Standardization in a Diglossia Situation: Haiti'. In Fishman and others 1968:313-326.
- , ed. 1977. *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press.
- and Arnold HIGHFIELD, eds. 1980. *Theoretical Orientations in Creole Studies*. New York: Academic Press.
- VEZKY, Richard L. 1970. 'Principles for the Design of Practical Writing Systems'. *Anthropological Linguistics* 12:256-270. [Original not seen, quoted in Weaver 1980.]
- VOORHOEVE, J. 1963. 'Spelling Difficulties in Sranan'. In Smalley and others 1963:60-70.
- WEAVER, Deborah. 1980. 'Orthography Design'. *Notes on Literacy* 31:15-18.
- WURM, Stephen A. 1974. 'Language Policy, Language Engineering and Literacy in New Guinea and Australia'. In Fishman 1974:205-220.

A GUIDE TO THE KRIOL WRITING SYSTEM

John Sandefur

0. INTRODUCTION

The Kriol writing system, like the writing system of every language, consists of two parts. The first part is the orthography, or what is popularly referred to as the alphabet, and the second part is the spelling rules. This guide is therefore divided into two parts, the first dealing with the Kriol alphabet and the second with suggested Kriol spelling rules.

1. PART 1: THE KRIOL ALPHABET

Strictly speaking, the alphabet is simply the set of letters that are used in writing a language. The alphabet itself says nothing about the sounds that the letters represent, nor does it say anything about the combinations of letters that are used to represent some sounds.

The Kriol alphabet uses the same script or style of letters that English uses. Kriol does not, however, use all the letters of the English alphabet. The Kriol alphabet has only twenty-one letters. It does not have the letters c, q, v, x and z.

The alphabetical order for Kriol is the same as English. The Kriol alphabet, therefore, is: a, b, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, y.

1.1 THE ORTHOGRAPHY

The term 'orthography' refers to the letters or combinations of letters and the sounds they represent. In the Kriol orthography, each sound is represented by one and only one letter or one combination of letters. Kriol differs from English in this respect, for in English one sound may be written in several different ways.

For example, the 'k' sound can be written five different ways in English. It can be written with a k as in 'kill', with a c as in 'call', with a ck as in 'back', with a ch as in 'school', or with a q as in 'queen'. In Kriol, however,

the 'k' sound is always written with a k as in *kilim*. Or take the 'sh' sound. In English it can be written ten different ways, but in Kriol it is always written with the sh combination of letters.

The orthography is composed of consonants and vowels. These can be divided into two types: 'simple' consonants and vowels, and 'digraph' consonants and vowels. With simple consonants and vowels, a given sound is represented by a single consonant or vowel letter. With digraphs, a given sound is represented by a combination of two letters.

1.1.1 SIMPLE CONSONANTS

Simple consonants are the single letters b, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, t, w and y. The sound that each of these simple consonants represents in Kriol is the same as the 'basic' sound that the letter represents in English:

<u>b</u>	as in	'book'
<u>d</u>	as in	'daddy'
<u>f</u>	as in	'family'
<u>g</u>	as in	'good'
<u>h</u>	as in	'house'
<u>j</u>	as in	'jump'
<u>k</u>	as in	'kill'
<u>l</u>	as in	'look'
<u>m</u>	as in	'money'
<u>n</u>	as in	'nail'
<u>p</u>	as in	'paper'
<u>r</u>	as in	'run'
<u>s</u>	as in	'song'
<u>t</u>	as in	'today'
<u>w</u>	as in	'wind'
<u>y</u>	as in	'yes'

Particular care should be taken with g and j so as not to confuse them. The 'g' sound is 'hard' as in 'good' and the 'j' sound is 'soft' as in 'jump', but because the name of the letter g starts with the 'j' sound, there is a tendency to want to write g in some places where j should be written. For example, 'giraffe' in Kriol is *jiraf*, not **giraf*.

The letter j is used to represent two sounds in Kriol. In addition to the English 'affricate' 'j' sound, it also represents the Aboriginal language sound known as a 'voiced lamino-palatal stop'. To many people, these two sounds are

indistinguishable. The letter h is also used, in some dialects of Kriol, to represent a second sound known as a 'glottal stop'. This sound only occurs in a few words that have been borrowed from traditional Aboriginal languages. Although the glottal stop is not considered to be a sound in English, we do occasionally use it. For example, when we say 'uh oh' we usually cut off the flow of air between the 'uh' and the 'oh' with a glottal stop.

The letter b, likewise, is used to represent two sounds in Kriol. In addition to representing the 'b' sound, it is also used to represent the 'v' sound.

The letter s, in addition to representing the 's' sound, is also used to represent the 'zed' sound as in 'zip' and the 'esh' sound as in 'measure'. Neither of these two sounds, however, is very common in Kriol.

It should be noted that with all simple consonants in Kriol, the single letter is used to represent the sound. In this respect Kriol differs from English, for English often uses 'double letters' or 'geminate clusters' to represent a sound. For example, the double ll is sometimes used instead of the single l to represent the 'l' sound, or a double ss to represent the 's' sound. This never happens in Kriol.

1.1.2 CONSONANT DIGRAPHS

Kriol has eleven consonant digraphs: ly, ng, ny, rd, rl, rn, rr, rt, sh, th and tj. Most of these digraphs represent only one sound, but two of them (th and tj) represent more than one sound. Three of them (ng, sh and th) are also digraphs in English and the sounds they represent in Kriol are basically the same as those they represent in English. The sounds these latter three represent are:

<u>ng</u>	as in	'sing'
<u>sh</u>	as in	'ship'
<u>th</u>	as in	'three' and 'there'

The use of the digraph ng in Kriol differs in some respects from its use in English. Unlike English, ng can occur at the beginning of a word in Kriol. More importantly, however, it should be noted that in Kriol ng does not become an n when it occurs before a g or k as it does in English. For example, the words 'finger' and 'bank' in Kriol are written *bingga* and *beingk* respectively, not **binga* and **beink*.

The digraph th, in addition to representing the voiced and voiceless 'th' sounds as in 'there' and 'three', is also used, in some dialects of Kriol, to represent the non-English sound known as an 'inter-dental stop'. This sound occurs in a few words that have been borrowed from traditional Aboriginal languages as well as in a few words (e.g. *tharrei* 'that way') borrowed from English.

The digraph tj is used to represent two sounds, one of which is the English 'ch' sound as in 'children'. The other sound it represents is the Aboriginal language sound known as a 'voiceless lamino-palatal stop'. Particular care should be taken with this sound because it can easily be confused with the j sound.

The digraph rr is used to represent the 'trilled' 'r' sound, such as one hears in the Scottish dialects of English. This sound is more prominent in some dialects of Kriol than in others and varies with the 'd' sound (e.g. *garra* 'future tense' in some dialects and *gada* in others).

The digraphs ly and ny are used to represent 'alveo-palatal' sounds. The ly represents the 'll' sound in the English word 'million', and ny represents the 'n' sound in the English word 'onion'. These sounds are not particularly common in Kriol and mainly occur in words that have been borrowed from traditional Aboriginal languages.

The digraphs rd, rl, rn and rt are used to represent 'retroflexed' sounds. Although the same combinations of letters are used in English, the sounds these Kriol digraphs represent do not occur in English. These sounds are not particularly common in Kriol and mainly occur in words that have been borrowed from traditional Aboriginal languages.

1.1.3

SIMPLE VOWELS

Simple vowels are the single letters a, e, i, o and u. All of these letters represent more than one vowel sound. This means that the phonetic vowel sounds are 'underdifferentiated'. Very few Kriol speakers, however, perceive all of the phonetic vowel sounds as being distinctive or significant. The underdifferentiation of the Kriol vowel sounds, therefore, is not significantly critical.

The letter a represents the underlined vowel sounds in 'father', 'cup' and 'car'.

The letter e represents the underlined vowel sounds in 'elephant', 'apple' and 'bird.

The letter i represents the underlined vowel sounds in 'bean' and 'bin'.

The letter o represents the underlined vowel sounds in 'hole', 'hall', 'rod', 'cause' and 'born'.

The letter u represents the underlined vowel sounds in 'book', 'boot' and 'sue'.

1.1.4 VOWEL DIGRAPHS

Kriol has five vowel digraphs: ai, au, ei, oi and ou. Unlike the 'simple' vowels, each vowel digraph represents only one vowel sound. The digraphs are designed in relation to their sounds in such a way that they essentially function as 'blends' or 'glides' of the simple vowels.

The digraph ai represents the vowel sound in 'fight', which is essentially a blend of the 'a' and 'i' sounds.

The digraph au represents the vowel sound in 'town', which is essentially a blend of the 'a' and 'u' sounds.

The digraph ei represents the vowel sound in 'eight', which is essentially a blend of the 'e' and 'i' sounds.

The digraph oi represents the vowel sound in 'boil', which is essentially a blend of the 'o' and 'i' sounds.

The digraph ou represents the vowel sound in 'road', which is essentially a blend of the 'o' and 'u' sounds.

1.1.5 COMPLEX VOWEL SOUNDS

In addition to the simple vowels and vowel digraphs, there are a few vowel sounds that require special attention.

A few Kriol words contain a 'u' vowel sound that has an 'i' sound before it as an 'on-glide'. Instead of writing the on-glide with the letter i, however, it is written with the

letter y. For example, the word for 'few' is written *fyu*.

More common are Kriol words that contain the 'oa' sound as in the word 'door' or the name 'Noah'. This sound has been interpreted in Kriol as being two sounds with a 'w' sound acting as a transition between them. In essence, the 'w' sound is functioning as an on-glide to the 'a' sound. As a result, the 'oa' sound should be written as *owa*, as in *dowa* and *Nowa*.

Related to the 'owa' convention are verb roots that end in a vowel and have a suffix that begins with a vowel. These two vowels coming together in print often cause confusion through distortion of the visual image of vowel digraphs. As a result, where there is a transitional 'w' or 'y' sound, this should be indicated in print by including w or y as an on-glide. For example, *bai + im* 'to buy' should be written as *baiyim*. If such words are pronounced slowly, the 'y' or 'w' can be heard. A rule of thumb here is that if two vowels come together which are not one of the digraphs listed above, then a 'y' or 'w' should be inserted.

1.2

SUMMARY

Here is an alphabetical summary of the Kriol orthography:

a as in 'father', 'cup' and 'car'.

ai as in 'fight'.

au as in 'town'.

b as in 'book', sometimes as in 'video'.

d as in 'daddy'.

e as in 'elephant', 'apple' and 'bird'.

ei as in 'eight'.

f as in 'family'.

g as in 'good'.

h as in 'house', sometimes 'glottal stop'.

i as in 'bean' and 'bin'.

j as in 'jump', also 'voiced lamino-palatal stop'.

k as in 'kill'.

l as in 'look'.

ly as in 'million'.

m as in 'money'.

n as in 'nail'.

ng as in 'sing'.

ny as in 'onion'.

o as in 'hole', 'hall', 'rod', 'cause' and 'born'.

oi as in 'boil'.

ou as in 'road'.

p as in 'paper'.
r as in 'run'.
rd is a 'retroflexed-d'.
rl is a 'retroflexed-l'.
rn is a 'retroflexed-n'.
rr is a 'trilled-r'.
rt is a 'retroflexed-t'.
s as in 'song', sometimes as in 'zip' and 'measure'.
sh as in 'ship'.
t as in 'today'.
th as in 'three' and 'there', sometimes 'inter-dental stop'.
tj as in 'children', also 'voiceless lamino-palatal stop'.
u as in 'book', 'boot' and 'sue'.
w as in 'wind'.
y as in 'yes'.

1.3 PUNCTUATION

In addition to the letters and digraphs, the orthography of Kriol includes five punctuation symbols: full stop, comma, question mark, exclamation mark and quotation or speech marks. All of these are used in Kriol essentially the same way as they are in English. The thing to keep in mind, however, is that punctuation is intended to make accurate reading easier and should therefore be used primarily to indicate phonological or 'breath' phrases and clauses rather than purely grammatical or 'analytical' ones. In general, punctuation should be kept to a minimum and only used when really necessary.

Special care needs to be taken with stories that include dialogue. When the speaker changes, it is helpful to indicate this by starting a new paragraph, especially when the text contains no words that specifically tell the reader that the speaker has changed.

2. PART 2: SPELLING RULES

The most basic spelling rule in Kriol is that a person spells the way he or she speaks. This is especially the case with new literates doing experience writing. There is, however, a need to control the number of spellings used in materials designed for the initial teaching of reading. The basic rule for controlled spelling is that within a given primer or book the variation in spelling of a

particular word should be restricted to one or at most two forms.

2.1 STANDARDISED SPELLING

Standardised spelling should be used in materials produced for widespread distribution among Kriol speakers of different dialects. It should be noted that both controlled and standardised spelling refers only to the writing of Kriol. They are not intended to prescribe the pronunciation of Kriol in free speech or in reading.

There are two aspects to standardised spelling. The first is the general rules that govern standardisation; the second is the application of those rules to specific words. Details of the second aspect are beyond the scope of this guide, although some of the standardised spellings currently being used in the Kriol Bible translation project are given below in the appendix.

Ten basic rules for the standardisation of spelling are presented below. It should be noted that these rules are suggested rules. They are still in the developing stage and may be modified as more Kriol speakers gain experience in reading and writing their language.

2.1.1 RULE 1: SLOW AND FAST SPEECH

Some variation in pronunciation in Kriol is related to the speed of speech. Fast speech often causes the 'loss' of sounds, thus resulting in forms that are shorter than the slow speech forms. The general rule for standardised spelling is to select those forms which occur most frequently in moderate or slow speech.

For example, the final m on transitive verbs is often dropped during fast speech. The standardised written forms of such verbs should include the final m. As a specific example, take *dalim* 'tell'. It is often pronounced *dali*, but the standardised written form should be *dalim*.

2.1.2 RULE 2: CONTRACTIONS

Fast speech sometimes results in the 'contracting' of two or three words into one word. In most contractions, sounds are lost as well as the 'space' between the words. In

general, the standardised written form should be the non-contracted form. For example, in the Roper dialect, *melabat andi* 'we will' sometimes becomes *melabandi*, and *bin oldei* 'past tense habitual' sometimes becomes *binli*. The standardised forms should be *melabat andi* and *bin oldei* respectively.

There is, however, a set of contractions which are exceptions to the general rule. The expression *im bin* 'he/she/it past tense' is virtually always contracted to *imin* or *ibin*, depending on the dialect, in slow speech as well as in fast speech. The standardised written form in this case, therefore, should indicate the contraction. Because the eastern dialects almost universally use *imin* and the western dialect *ibin* and neither form predominates overall, the standardised written form should probably be *imbin*. This contraction takes place due to the *bin* being unstressed and following the one syllable pronoun. It is recommended that *bin* plus the other one syllable pronouns (i.e. *yu*, *dei*, *wi* and *ai*) also be written in their contracted forms (i.e. *yubin*, *deibin*, *wibin* and *aibin*).

2.1.3 RULE 3: LONG AND SHORT FORMS

Some words have developed a number of long and short forms. The general rule of standardisation is to allow both a long form and a short form.

For example, the locative preposition has three forms: *langanda*, *langa* and *la*. The first form tends to be archaic, but the last two are commonly used in everyone's speech. Somewhat similarly, the possessive or benefactive preposition has four forms: *blanganda*, *blanga*, *bla* and *ba*. The first form tends to be archaic, the last one tends to be restricted to children in a few dialects, but the middle two are commonly used in everyone's speech. The standardised written forms in both cases should be the two most common forms, *langa* and *la* and *blanga* and *bla* respectively.

Short and long forms should not be confused with contractions. Contractions are basically related to variation in pronunciation caused by the speed of speech, while short and long forms are not. For example, *laijat* 'thus' is shorter than *lagijat*, but it normally only occurs in fast speech. It is, therefore, a shorter contracted form of the longer uncontracted form. The two are not short and long forms in the sense used here.

Likewise, short and long forms should not be confused with the shorter and longer written representations of alternate pronunciations of words. Some heavier pronunciations tend to have shorter written representations than do lighter pronunciations. For example, *jabala* 'sharp' is shorter in its written form than the lighter *shabala*. Phonetically, however, they have the same number of sounds. Such shorter and longer forms are not short and long forms in the sense used here.

2.1.4 RULE 4: REDUPLICATION

When a one syllable word is 'doubled' or reduplicated, the reduplicated form should be written as one word. For example, the reduplicated form of *tok* 'talk' should be written *toktok*.

When a two syllable word is reduplicated, the reduplicated form can be written as either one word or two. For example, the reduplicated form of *bogi* 'bathe' can be written as *bogibogi* or *bogi bogi*.

When a word with three or more syllables is reduplicated, the reduplicated form should be written as two words. For example, the reduplicated form of *shabala* 'sharp' should be written as *shabala shabala*.

When a one or two syllable word has multiple reduplications, the multiple reduplicated form should be written as a series of separate words. For example, the multiple reduplicated form of *wok* 'walk' should be written as *wok wok wok wok wok wok wok*. (It should be noted that the number of times the word is written depends on the particular effect intended by the writer.)

2.1.5 RULE 5: EXTENDED WORDS

A Kriol story teller will often 'hold on to' or 'string out' a word to create a particular effect. Normally the story teller does this by lengthening or 'extending' a vowel in the word. The convention for indicating this in written form is to write the extended vowel three times followed by a 'double' or long hyphen. For example, the extended form of the 'negative' word *najing* would be written *naaa--jing*.

Sounds, such as those made by animals, while very similar

to extended words, differ in several ways. Normally they are used in the sense of a direct quotation of the sound made; usually the extended sound is at the end of the word instead of the middle; and sometimes a consonant instead of a vowel is extended. Such extended words should be written with the first letter capitalised and the extended sound indicated by repeating the letter several times but without any hyphens added. For example, the sound a bullock makes could be *Mmmm*.

2.1.6 RULE 6: SUFFIXES

Kriol makes use of a number of suffixes, some of which have several alternate forms of pronunciation. As a general rule, one form should function as the standardised written form.

Take, for example, the word for 'time', which can function as an independent word or as a suffix. When it functions as an independent word, it is often pronounced *taim*. When it functions as a suffix, however, it may be pronounced *taim*, *daim* or *dam*. The general standardisation rule is to use only one of those variants in print. In this case, the standardised written form should probably be *taim*.

The transitive verb suffix, however, is an exception to the general rule. With transitive verbs there is a degree of 'vowel harmony' between the last vowel of the verb root and the vowel of the transitive suffix. A high back vowel in the verb root 'pulls' the suffix vowel towards it. For example, with the verb for 'cook', the *u* in the root pulls the vowel in the suffix to a *u* also, thus producing *kukum*.

Three forms of the transitive verb suffix are therefore used in standardised writing. With verbs whose final root vowel is a high back *u*, the suffix should normally be spelt *um*. With verbs whose final root vowel is a low central *a*, the suffix should normally be spelt *am*. In all other cases, the suffix should be spelt *im*.

2.1.7 RULE 7: NUMBERS

All numbers can be written in numerical fashion rather than being spelt out. The higher numbers should always be written in numerical fashion. For example, '15000' should not be written as **fiftin thausan*.

Lower numbers can be written in three ways. They can be written in numerical fashion (e.g. '3'); they can be spelt out (e.g. *thri*); or they can be spelt out with the 'nominaliser' suffix *bala* attached (e.g. *thribala*).

2.1.8

RULE 8: LOANWORDS AND NAMES

Virtually all Kriol words were initially borrowed from other languages. This means that virtually all Kriol words are in essence loanwords. The general rule for the spelling of all words, including so-called loanwords, is to spell them in the orthographic system of Kriol, not in the language they were borrowed from. In general, this includes names as well.

A person's name, however, is a very personal thing. As a result, the general rule needs to be qualified. A person should be allowed to spell his or her name the way they want it to be spelt.

It should be kept in mind that just as there are contexts in which it is appropriate to speak English instead of Kriol and vice versa, so there are contexts in which it is appropriate to write in English rather than Kriol and vice versa. For example, a letter to a Kriol speaker can be written in Kriol, but the envelope should be addressed in English since it is written for the English speakers who work in the post office.

Somewhat similarly, in certain types of literature it may be advisable to include the English spelling of key words. For example, in instructional material on withdrawing money from a savings account, the English word 'name' should probably appear somewhere in the text since the person will meet up with that word when he goes to withdraw his money: e.g. *Yu pudum yu neim weya im tok 'name'.* 'Sign your name where it says 'name'.'

2.1.9

RULE 9: STANDARDISATION OF SPECIFIC WORDS

The standardised written form of specific words should reflect the pronunciation that is in general use by the broadest range of Kriol speakers. For example, the Kriol word for 'store' can be pronounced *jop* or *shop*. The latter pronunciation is clearly the most commonly used. The standardised written form, therefore, should be *shop* since it reflects the predominant pronunciation.

Where there is no predominant pronunciation, the standardised written form should probably reflect the pronunciation that is closest to the pronunciation of the word in the language from which it was borrowed. For example, both *jilip* and *silip* are very common pronunciations of the word for 'sleep'. Neither pronunciation is clearly predominant. The standardised written form, therefore, should probably be *silip* since it more closely reflects its English 'etymon' or 'cognate'.

2.1.10 RULE 10: AD HOC SPELLINGS

One of the most basic rules in the standardisation of spelling is to be consistent. There are, however, occasions when circumstances suggest that the consistency rule should be broken. There are, for example, a few cases where interference from English suggests that the standardised written form of a Kriol word should be an irregular spelling.

One such case is the word for 'cannot'. In Kriol that word is pronounced *gan* or *kan*. These spellings, however, are often misread as 'can' because of the visual similarities between the Kriol and English words. The result, of course, is a total misinterpretation of the text. In order to prevent such misreading, the standardised written form of the Kriol word for 'cannot' should be *kaan* and for 'can' it should be *gin*.

2.2 SUMMARY

As noted earlier, the ten spelling rules above are not hard and fast. These rules have grown out of the observations and experiences of a variety of people who have been involved in various aspects of the development of Kriol literature during the past ten years. Although these rules will inevitably undergo revision as Kriol literature continues to mature, it is hoped that they will meet the current need for a guide to the standardisation of Kriol spelling for those presently involved in Kriol literacy and literature production.

NOTES

I am indebted to Kathy Gale, Annette Walker, Joyce Hudson, Eric Roberts, and the Kriol writers they checked with, for their helpful comments on earlier drafts of this guide. Everyone, however, does not totally agree with its contents. The contents, therefore, reflect my own view, though on every point I have tried to incorporate the majority view.

For a more detailed discussion of the writing system of Kriol, see 'Aspects of Developing a Writing System with Particular Reference to the Revision of the Kriol Orthography' elsewhere in this volume.

For more discussion on spelling loanwords and names, see 'Those Pesty Loanwords' by John Sandefur in READ 18.1:16-21, April 1983.

APPENDIX

This appendix contains a selected list of Kriol words which indicate the standardised spellings currently being used in the Kriol translation of the Bible. This list represents about one-third of the total number of different Kriol words which presently occur in the translation. Basic English glosses have been added to each of the words listed here.

Many words in Kriol are formed by adding suffixes to a root word. The standardised suffix forms used in the Kriol translation include the following:

-ap	up
-at	out
-bala	(adjective/noun suffix)
-bat	(continuative aspect)
-bek	back
-dan	down
-in	(progressive aspect)
-kain	kind, sort
-kainaba	kind of
-mob	group
-oba	over
-of	off
-ran	around
-said	side
-taim	time
-wan	(adjective/noun suffix)
-wei	way, (manner)

In most cases when a suffix is added to a root word there is no change in the spelling of either the root word or the suffix. With such words only the root word is normally listed below. In some cases, however, the addition of a suffix may result in a change in the spelling of the root word or in the addition of a vowel between the root word and the suffix. Words (that occur in the translation) in which such changes take place are included in the list below.

The standardised form of 'time formulas' used in the Kriol translation is to spell the time formula as one word. For example, 'in eight days' is spelt *eitdeitaim*, 'in nine months' is spelt *nainmantstaim*, and 'on Friday' is spelt *Fraideitaim*.

Here then is the standardised Kriol spelling list currently being used in the Kriol Bible translation project:

<i>abam</i>	to have
<i>adbala</i>	hard, loud
<i>afta</i>	afterwards
<i>aftanuntaim</i>	afternoon
<i>aftum</i>	to pursue
<i>agamin</i>	to argue
<i>agri</i>	to agree
<i>ai</i>	I, eye
<i>aibin</i>	I + (past tense)
<i>ailibala</i>	early, morning
<i>aiyan</i>	iron
<i>album</i>	to help
<i>am</i>	arm
<i>andanith</i>	under, underneath
<i>andasten</i>	to understand
<i>andimwei</i>	to chase away
<i>anggajip</i>	handkerchief, veil
<i>anggul</i>	uncle, mother's brother
<i>anloudim</i>	to unload
<i>ansrim</i>	to answer
<i>antop</i>	above, on top
<i>apendan</i>	up and down
<i>apset</i>	to be upset
<i>askim</i>	to ask
<i>atsaid</i>	outside
<i>baba</i>	brother, sister
<i>badafilai</i>	butterfly
<i>bagi</i>	pram, chariot
<i>baibul</i>	Bible, biblical
<i>baidim</i>	to bite
<i>baiyim</i>	to buy
<i>bak</i>	to buck
<i>bakit</i>	bucket
<i>bambai</i>	later
<i>bandul</i>	bundle
<i>basdam</i>	first, in the past
<i>bat</i>	but
<i>baudan</i>	to bow down
<i>bausheid</i>	bough shade
<i>bed</i>	bed
<i>bedfren</i>	enemy
<i>bedlak</i>	misfortune
<i>bednyus</i>	news of a death
<i>beibi</i>	baby
<i>beig</i>	bag
<i>beikinpauda</i>	leavening agent
<i>beingk</i>	bank
<i>bek</i>	back
<i>bekbon</i>	back, spine

<i>bekwei</i>	backwards
<i>beldim</i>	to beat, to whip
<i>beli</i>	valley
<i>belt</i>	belt
<i>beptaisim</i>	to baptize
<i>berd</i>	bird
<i>bern</i>	to burn
<i>bernim</i>	to burn
<i>berriyim</i>	to bury
<i>besmeit</i>	close friend
<i>bi</i>	to be
<i>bidim</i>	to beat, to win
<i>bif</i>	meat
<i>bifo</i>	before, first
<i>bigbala</i>	big
<i>bigibigi</i>	pig
<i>bigiswan</i>	very big
<i>bigmen</i>	important man
<i>bigmob</i>	many
<i>bigneim</i>	important or famous person
<i>bigsheim</i>	to be embarrassed, to be shamed
<i>bigshok</i>	surprise
<i>bigsik</i>	to be very sick
<i>bikos</i>	because
<i>bildim</i>	to build
<i>bilib</i>	to believe
<i>bilibamob</i>	believers
<i>bilibong</i>	billabong
<i>biligen</i>	billycan, small container
<i>biligout</i>	goat
<i>bilim</i>	to feel
<i>bilimap</i>	to fill
<i>bin</i>	(past tense), bean
<i>bindiyai</i>	prickles, thistles
<i>bingga</i>	hand
<i>biniij</i>	to finish, to die
<i>biniijim</i>	to finish, to complete
<i>binji</i>	stomach
<i>bisi</i>	to be busy
<i>bisitim</i>	to visit
<i>bitjamen</i>	bitumen
<i>biyain</i>	behind
<i>blad</i>	blood
<i>blainwan</i>	blind
<i>blandim</i>	to hide, to plant
<i>blanga</i>	for, of
<i>bleim</i>	blame
<i>bleingkit</i>	blanket
<i>blekwan</i>	black

<i>blendibala</i>	plenty
<i>blowim</i>	to blow
<i>blowin</i>	to be blowing
<i>bobala</i>	poor
<i>boda</i>	border, boundary
<i>bodam</i>	bottom
<i>bodi</i>	body
<i>bogi</i>	to bathe
<i>bogiwan</i>	boggy
<i>boi</i>	boy, male
<i>boks</i>	box
<i>boksimap</i>	to collect together
<i>boldan</i>	to fall
<i>bolurru</i>	to follow
<i>bon</i>	bone
<i>bonaro</i>	bow and arrow
<i>boniwan</i>	skinny
<i>born</i>	to be born
<i>bornim</i>	to give birth to
<i>bos</i>	boss
<i>bosimran</i>	to boss
<i>bout</i>	boat, ship
<i>brabli</i>	very
<i>braitwan</i>	bright
<i>braja</i>	brother
<i>brajagija</i>	bothers to each other
<i>brambi</i>	wild horse
<i>bred</i>	bread
<i>breigawei</i>	to break away
<i>breigim</i>	to break
<i>brida</i>	breeder animal
<i>bridabat</i>	to be breeding
<i>bridap</i>	to multiply
<i>bridim</i>	to breed
<i>brik</i>	brick
<i>bringimap</i>	to bring
<i>brokenhat</i>	to be broken hearted
<i>brom</i>	from
<i>bukumdan</i>	to book down, to charge
<i>bul</i>	bull
<i>bulap</i>	to be full
<i>buligi</i>	cattle
<i>bush</i>	country region
<i>bushis</i>	bush, leaves
<i>but</i>	boot
<i>butleis</i>	boot lace, shoe string
<i>daga</i>	food
<i>dagat</i>	to eat
<i>dai</i>	to die

<i>dakbala</i>	dark
<i>dalim</i>	to tell
<i>damba</i>	unleaven bread, damper
<i>dedi</i>	father, father's brother
<i>dedwan</i>	dead
<i>dei</i>	they, day
<i>deibin</i>	they + (past tense)
<i>deibreik</i>	daybreak
<i>deigidawei</i>	to remove, to take away
<i>deigim</i>	to take
<i>deilait</i>	daylight
<i>deitaim</i>	day time
<i>deset</i>	desert
<i>det</i>	that
<i>detaim</i>	that time
<i>detkain</i>	that kind, that sort
<i>detlat</i>	those
<i>detmatj</i>	much, many
<i>detmob</i>	those
<i>detsaid</i>	that side
<i>deya</i>	there
<i>dibuldibul</i>	spirit
<i>difrinwan</i>	different
<i>digim</i>	to dig
<i>dijan</i>	this
<i>dina</i>	lunch
<i>dinataim</i>	noon, lunchtime
<i>dis</i>	this
<i>disaid</i>	this side
<i>dish</i>	dish
<i>diskain</i>	this kind, this sort
<i>dislat</i>	these
<i>dismob</i>	these
<i>distaim</i>	this time
<i>doda</i>	daughter
<i>dodawinlau</i>	daughter-in-law
<i>dog</i>	dog
<i>dokta</i>	doctor
<i>dongki</i>	donkey
<i>dowa</i>	door
<i>draimap</i>	to dry
<i>draisisan</i>	dry season, drought
<i>draiwan</i>	dry
<i>draiynap</i>	to be drying up
<i>dram</i>	drum, large container
<i>drangginbala</i>	drunk
<i>drangk</i>	to be drunk
<i>draun</i>	to be drowned, to be submerged
<i>draundim</i>	to drown, to submerge

<i>dregli</i>	soon
<i>drim</i>	dream
<i>drimin</i>	to dream
<i>dringgim</i>	to drink
<i>dringk</i>	drink
<i>droim</i>	to draw
<i>du</i>	too
<i>dubala</i>	two
<i>dum</i>	to do
<i>dumaji</i>	because
<i>duwit</i>	to do, to obey
<i>ebri</i>	every
<i>ebribodi</i>	everybody
<i>ebridei</i>	everyday
<i>ebrijing</i>	everything
<i>ebritaim</i>	everytime
<i>ebriwan</i>	everyone
<i>ebriwei</i>	every way
<i>ebriweya</i>	everywhere
<i>eingri</i>	to be angry
<i>einjul</i>	angel
<i>eitbala</i>	eight
<i>eldiswan</i>	oldest
<i>en</i>	and
<i>eni</i>	any
<i>enibodi</i>	anybody
<i>enijing</i>	anything
<i>enikain</i>	any kind, any sort
<i>enimo</i>	any more
<i>enimul</i>	animal
<i>enitaim</i>	anytime
<i>eniwan</i>	anyone
<i>eniwei</i>	any way
<i>eniweya</i>	anywhere
<i>erdim</i>	to hurt
<i>faib</i>	five
<i>faibala</i>	five
<i>faidim</i>	to fight
<i>faindat</i>	to find out
<i>faindim</i>	to find
<i>fait</i>	to fight
<i>faiya</i>	fire
<i>faiyadram</i>	firedrum
<i>faiyastik</i>	firestick
<i>faiyawud</i>	firewood
<i>fan</i>	mock, tease
<i>fathawinlau</i>	father-in-law
<i>feis</i>	face
<i>femili</i>	family

<i>femiliwei</i>	to be pregnant
<i>feswan</i>	first
<i>fetwan</i>	fat
<i>feyago</i>	good chance
<i>fid</i>	feast
<i>fidabat</i>	to be eating
<i>fidim</i>	to feed
<i>fish</i>	fish
<i>fishamen</i>	fisherman
<i>fishing</i>	to fish
<i>fishnet</i>	fishnet
<i>fladwoda</i>	flood
<i>flai</i>	to fly
<i>flaibat</i>	to be flying
<i>flawa</i>	flour
<i>flout</i>	float
<i>fobala</i>	four
<i>fogedabat</i>	to forget
<i>foget</i>	to forget
<i>fogud</i>	for ever
<i>folt</i>	fault, wrong
<i>fosim</i>	to force
<i>frait</i>	fright
<i>fraitin</i>	to be afraid
<i>fraitinim</i>	to frighten
<i>frant</i>	in front
<i>fren</i>	friend
<i>fri</i>	free
<i>frut</i>	fruit
<i>ful</i>	to be full
<i>fulwan</i>	full
<i>fut</i>	foot
<i>fotwok</i>	to walk
<i>fyunal</i>	funeral
<i>gabaditaim</i>	mid-morning, mid-afternoon
<i>gabman</i>	government
<i>gadin</i>	garden
<i>gardi</i>	(interjection)
<i>garra</i>	(future tense)
<i>garram</i>	to have, with
<i>geit</i>	gate
<i>gejimap</i>	to reach
<i>gel</i>	girl, female
<i>gep</i>	gap, space
<i>gerrim</i>	to get
<i>gibit</i>	to give
<i>gibitawei</i>	to give away
<i>gidap</i>	to get up, to wake up
<i>gidat</i>	to get out

gidawei	to get away, to leave
gidin	to get in, to arrive
gija	(reciprical) to each other
gin	can, (emphasis)
git	to get
gita	guitar, harp
go	to go
gol	gold
golagija	to get angry with each other
goldinwan	gold
gospul	gospel
gout	goat
goutyad	goatyard
gowakros	to cross
gowan	go away
gowap	to go up
gowat	to go out, to exit
goweï	to go away, to depart
gowin	to go in, to enter
gowindan	to be descending
graindim	to grind
gras	grass
grashopa	grasshopper, locust
graun	ground
grebum	to grab, to take hold of
greibiyad	grave, cemetery
greip	grape
greiptri	grapevine
greiwan	grey
grendoda	granddaughter
grenfatha	grandfather
grensan	grandson
gridibala	greedy
grinwan	green
gro	to grow
growap	to mature
growim	to grow
growimap	to raise
growin	to be growing
gudbai	goodbye
gudbala	good
gudbinji	happy, pleased
gudei	good-day
gudfren	close friend
gudinaf	satisfactory
gudluk	good fortune
gudmen	good man
gudnyus	good news
gudsmelwan	perfume, sense

<i>gulijap</i>	near
<i>hadrok</i>	to talk persuasively
<i>haf</i>	a portion
<i>hafamat</i>	to divide
<i>hafwei</i>	part of the way
<i>hagam</i>	to hug
<i>haibala</i>	high, important
<i>haiding</i>	whipping
<i>hambag</i>	to harrass
<i>handrid</i>	hundred
<i>hanggri</i>	to be hungry
<i>hanta</i>	hunter
<i>hanting</i>	hunting
<i>hantingmen</i>	hunter
<i>hap</i>	harp
<i>harriyap</i>	to hurry
<i>hasbin</i>	husband
<i>hat</i>	heart
<i>hatjump</i>	to be surprised
<i>hau</i>	how
<i>haubat</i>	how about
<i>haumatj</i>	how much
<i>haumini</i>	how many
<i>haus</i>	building, house
<i>hebibala</i>	heavy, advanced pregnancy
<i>hebin</i>	heaven
<i>hed</i>	head
<i>hedboi</i>	headman
<i>hedbos</i>	head boss
<i>heding</i>	to be going to
<i>hedmen</i>	headman
<i>heidim</i>	to hate
<i>heingimap</i>	to hang up
<i>helo</i>	hello
<i>hendimoba</i>	to turn over control of
<i>hendulum</i>	to control
<i>hepi</i>	happy
<i>hepin</i>	to happen
<i>heriwan</i>	hairy
<i>het</i>	hat, crown
<i>heya</i>	hair
<i>hil</i>	hill
<i>hip</i>	pile
<i>hipap</i>	to pile up
<i>hipbon</i>	hip
<i>hipimap</i>	to pile up
<i>hitim</i>	to hit
<i>hol</i>	hole
<i>holat</i>	all, everyone

<i>holdim</i>	to hold
<i>hon</i>	horn
<i>hos</i>	horse
<i>hotsisan</i>	hot season
<i>hotwan</i>	hot
<i>hu</i>	who
<i>idim</i>	to eat
<i>if</i>	if
<i>igin</i>	again
<i>im</i>	he, she, it, his, hers, its
<i>imbin</i>	he/she/it + (past tense)
<i>imselp</i>	himself, herself, itself
<i>imtiwan</i>	empty
<i>imtiyim</i>	to empty
<i>indit</i>	isn't it?
<i>insaid</i>	inside
<i>insek</i>	insect
<i>irrim</i>	to hear, to obey
<i>irrol</i>	ear
<i>isiwan</i>	easy
<i>iya</i>	here
<i>jadimap</i>	to close, to encircle
<i>jaldu</i>	that's all
<i>jamanjim</i>	to accuse
<i>jamp</i>	to jump
<i>jampa</i>	jumper, coat
<i>jandap</i>	to stand up
<i>jeilhaus</i>	gaol, prison
<i>jejol</i>	that's all
<i>jeias</i>	to be jealous
<i>jigibala</i>	disrespectful, poisonous
<i>jimejim</i>	to destroy
<i>jinggibat</i>	to think, to consider
<i>jingginabat</i>	to be thinking
<i>jis</i>	just
<i>job</i>	job
<i>jukdan</i>	to bend down
<i>jukjuk</i>	chook, rooster
<i>julumap</i>	to entice
<i>julurum</i>	to swallow
<i>jus</i>	juice
<i>jusum</i>	to squeeze the juice out of
<i>kaan</i>	cannot
<i>kaburumap</i>	to cover, to bury
<i>kad</i>	cards
<i>kadim</i>	to cut, to circumcise
<i>kaf</i>	calf
<i>kala</i>	colour
<i>kaliko</i>	material, tent

<i>kam</i>	to come
<i>kaman</i>	to come
<i>kamap</i>	to come up
<i>kamat</i>	to arrive
<i>kambek</i>	to return
<i>kamdan</i>	to come down
<i>kaninbala</i>	tricky, cunning
<i>kantri</i>	country
<i>kantrimen</i>	countryman
<i>kap</i>	cup
<i>kapa</i>	copper
<i>karrakros</i>	to cut across
<i>kau</i>	cow
<i>kaundim</i>	to count
<i>kaunsal</i>	council
<i>kaunsala</i>	councilor
<i>keib</i>	cave
<i>kemp</i>	camp
<i>kempinabat</i>	to be camping
<i>kemul</i>	camel
<i>kerriyim</i>	to carry
<i>kid</i>	child, children
<i>kila</i>	beast for slaughtering
<i>kilim</i>	to hit, to kill
<i>king</i>	king
<i>kipgon</i>	to continue
<i>kipum</i>	to keep
<i>kis</i>	to kiss
<i>klaimap</i>	to climb
<i>klaud</i>	cloud
<i>klebabala</i>	wise, clever
<i>klinim</i>	to clean
<i>klinsheib</i>	to shave
<i>klinskin</i>	unbranded
<i>klinwan</i>	clean
<i>klos</i>	clothes
<i>klosimap</i>	to close
<i>kolbala</i>	cold
<i>kolsisan</i>	cold season
<i>kolum</i>	to name, to refer to as
<i>kot</i>	to judge
<i>kout</i>	coat
<i>krai</i>	to cry
<i>kraul</i>	to crawl
<i>kreinggibala</i>	foolish
<i>krik</i>	creek
<i>krim</i>	cream
<i>kripulum</i>	to make cripple
<i>kristjin</i>	Christian

kro	crow
krosim	to cross
krosimoba	to cross over
kroswei	from side to side, width
krulwan	to be cruel
kuk	cook
kukin	to be cooking
kukum	to cook
kultaim	evening
kwaitbala	quiet, peaceful
kwikbala	quick
labda	must
laf	laugh
lagijat	thus, like that
laib	alive
laibala	alive
laif	life
laigi	similar to, like
laikim	to like
lain	line
lait	light
laitimap	to light
laitining	lightening
laiya	lie
laiyan	lion
laiyawan	lying
laiyinbala	liar
lakiwan	fortunate
langa	to, at, in, by
langgus	language
larram	to let
larramgo	to release
lasnait	last night
laswan	last
lau	law, to allow
laumen	person knowledgeable in the law
lebdensaid	left side
lebinbala	eleven
lebul	equal
leda	letter
leidan	to lay down
leidanabat	to be laying down
leig	leg
leik	lake
leimbala	lame
leisiwan	lazy
leitbala	late
lenabat	to learn
lenimbat	to teach

leprasi	leprosy
leprasimen	leper
libdimap	to lift
libin	to be dwelling
libum	to leave
lida	leader, ahead
lidim	to lead
lif	leaf
lilbala	little
lilbit	little, small amount
lilboi	young boy
lilgel	young girl
lilwail	short while
lisid	lizard
lisin	to listen
lisinbat	to be listening
loda	many, lots
loda	down stream
lokinap	to lock
longtaim	long time
longwan	long
longwei	far, distant
loud	load
loudid	to have a load
loudumap	to load
luk	to see, to look
lukabat	to seek, to look for
lukaftum	to mind, to look after
lukaran	to look around
lukbek	to look back, to respect
lukinat	to observe
lusum	to lose
mad	mud, plaster
mai	my
maidi	mighty
main	my, mine
maindim	to care for, to mind
maitbi	may
majurumap	to gather together
mak	mark
makam	to mark
makaran	to harrass
mami	mother, mother's sister
mani	money
mantin	mountain
marluga	old man
mas	must
masta	master
maus	mouth

<i>medisin</i>	chemicals, medicine
<i>medrim</i>	to murder
<i>meigidat</i>	to come to understand
<i>meigim</i>	to make
<i>meikim</i>	to be heading to
<i>meikshuwa</i>	to make sure
<i>meit</i>	friend
<i>meitap</i>	to befriend
<i>men</i>	man
<i>merrit</i>	to marry
<i>mesinja</i>	messenger
<i>mi</i>	me
<i>mibala</i>	us
<i>midap</i>	to meet together
<i>midim</i>	to meet
<i>midul</i>	middle
<i>miksap</i>	to mix up, to join together
<i>miksimap</i>	to mix up, to join together
<i>milk</i>	milk
<i>milwoda</i>	deep water
<i>mindimap</i>	to sew
<i>mindubala</i>	us
<i>minyu</i>	us
<i>misat</i>	to miss
<i>miselp</i>	myself
<i>misteik</i>	to make a mistake
<i>miting</i>	meeting
<i>mobeda</i>	better
<i>mokim</i>	to mock
<i>moning</i>	morning
<i>mowa</i>	more
<i>mubabat</i>	to move
<i>mun</i>	moon
<i>naf</i>	enough
<i>naif</i>	knife
<i>nait</i>	night
<i>naitaim</i>	night
<i>naitwotj</i>	nightwatch
<i>naja</i>	other
<i>najakain</i>	other kind
<i>najalat</i>	others
<i>najamen</i>	other man
<i>najamob</i>	other group
<i>najasaïd</i>	other side
<i>najawei</i>	another way
<i>najing</i>	no, nothing
<i>najawan</i>	other, another
<i>nakam</i>	to hit
<i>nakap</i>	to be tired

<i>namba</i>	number, letter
<i>nambawan</i>	first
<i>natwes</i>	to be not worth it
<i>neba</i>	(negative)
<i>neigidbala</i>	naked
<i>neil</i>	nail
<i>neilimap</i>	to nail up
<i>neim</i>	name
<i>neimim</i>	to name
<i>nek</i>	neck
<i>nekleis</i>	necklace
<i>neks</i>	next
<i>neksdei</i>	next day
<i>nenigout</i>	goat
<i>nes</i>	nest
<i>nesim</i>	to cuddle, to nurse
<i>nildan</i>	to kneel down
<i>nili</i>	nearly
<i>no</i>	(negative)
<i>nobodi</i>	nobody
<i>nodisim</i>	to notice
<i>nogudbala</i>	bad
<i>nogudbinji</i>	upset, unhappy, displeased
<i>nois</i>	sound, noise
<i>nomeda</i>	in spite of, it's immaterial
<i>nomo</i>	(negative)
<i>nos</i>	nose
<i>noum</i>	to know
<i>nyubala</i>	new
<i>nyus</i>	news
<i>nyuskeriya</i>	messenger, gossip
<i>oba</i>	over
<i>ofring</i>	offering
<i>oil</i>	oil
<i>ol</i>	all
<i>ola</i>	all
<i>olabat</i>	they
<i>olagija</i>	forever
<i>olaran</i>	all around
<i>olaseim</i>	just like
<i>olataim</i>	all the time
<i>olawei</i>	all the way
<i>olbala</i>	old
<i>oldei</i>	always
<i>olgamen</i>	old woman
<i>olgolgamen</i>	old women
<i>olmen</i>	old man
<i>oloba</i>	all over
<i>olredi</i>	all ready

<i>oni</i>	only
<i>opinap</i>	to open
<i>opinim</i>	to open
<i>opining</i>	opening
<i>opinwan</i>	open
<i>orait</i>	alright, all right
<i>owim</i>	to owe
<i>padi</i>	party
<i>pailimap</i>	to pile up
<i>pak</i>	park
<i>panishim</i>	to punish
<i>panjim</i>	to hit, to punch
<i>pasawei</i>	to die
<i>pasimran</i>	to pass around
<i>pawa</i>	power
<i>pedik</i>	paddock
<i>pei</i>	pay
<i>peibek</i>	payback
<i>pein</i>	pain
<i>peindim</i>	to paint
<i>peipa</i>	paper
<i>peiyim</i>	to pay
<i>peiyimbek</i>	to pay back
<i>pek</i>	pack
<i>pekbeig</i>	packbag
<i>pekimap</i>	to pack up
<i>peksedul</i>	packsaddle
<i>perrish</i>	to be starving
<i>pijin</i>	pigeon
<i>pikimap</i>	to pick up
<i>pikimat</i>	to select
<i>pila</i>	pillow
<i>pinat</i>	nut, peanut
<i>pini</i>	small coin
<i>pipul</i>	people
<i>plei</i>	to play
<i>pleimbat</i>	to play
<i>plein</i>	plain
<i>pleis</i>	place
<i>plisboi</i>	policeman
<i>plismen</i>	policeman
<i>prais</i>	price
<i>pramis</i>	promise
<i>pramisim</i>	to promise
<i>prapa</i>	correct, proper
<i>prei</i>	pray
<i>preiya</i>	prayer
<i>present</i>	present
<i>prisana</i>	prisoner

<i>pruf</i>	proof
<i>pudum</i>	to put
<i>pulum</i>	to pull
<i>purdibala</i>	pretty
<i>purdiflawa</i>	flower
<i>pushum</i>	to push
<i>puwa</i>	poor
<i>rabish</i>	rubbish
<i>rabum</i>	to rub, to spread
<i>rafhendulum</i>	to treat harshly
<i>raftaim</i>	rough time
<i>rafwei</i>	roughly
<i>raidabat</i>	to write about
<i>raidan</i>	all the way down
<i>raidap</i>	all the way up
<i>raidaran</i>	to ride around
<i>raiden</i>	right
<i>raidenmen</i>	offsider
<i>raidim</i>	to ride, to write
<i>raiding</i>	riding
<i>raidoba</i>	right over
<i>raitbek</i>	all the way back
<i>raitful</i>	completely full
<i>raitwan</i>	right, correct
<i>raitwei</i>	correctly
<i>ran</i>	to run
<i>ranat</i>	to run out, to deplete
<i>ranawei</i>	to run away
<i>rau</i>	argument
<i>raugija</i>	to argue
<i>redi</i>	ready
<i>redwan</i>	red
<i>reig</i>	rag
<i>rein</i>	rain
<i>reinbo</i>	rainbow
<i>reindiya</i>	deer
<i>reinjis</i>	ranges, hills
<i>reinwoda</i>	rainwater
<i>reken</i>	to think, to reckon
<i>rekenabat</i>	to be thinking
<i>reshan</i>	rations
<i>riba</i>	river
<i>ribasaid</i>	beside the river
<i>ribesbek</i>	to go backwards
<i>ribon</i>	rib
<i>ribsaid</i>	beside a person
<i>ridim</i>	to read
<i>rijim</i>	to chase after
<i>rileishan</i>	relative, relation

<i>rili</i>	really, very
<i>ring</i>	ring
<i>ringimap</i>	to erect
<i>risan</i>	reason
<i>rispek</i>	to respect
<i>ritjbala</i>	rich
<i>ritjmen</i>	rich man
<i>rolimap</i>	to roll up
<i>ron</i>	own
<i>rong</i>	wrong
<i>ronselp</i>	ownself
<i>ronwan</i>	own
<i>ronwei</i>	own way
<i>roud</i>	road
<i>roup</i>	rope
<i>ruf</i>	roof
<i>rum</i>	room
<i>rutjimat</i>	to dig out, to pull up
<i>sabi</i>	to know, to understand
<i>said</i>	side
<i>sain</i>	sign
<i>sambala</i>	some
<i>sambodi</i>	somebody
<i>samtaim</i>	sometime
<i>samting</i>	something
<i>samweya</i>	somewhere
<i>san</i>	son, sun
<i>sangidap</i>	sunrise, east
<i>sangidapwei</i>	easternly
<i>sangodan</i>	sunset, west
<i>sangodanwei</i>	westernly
<i>sanrais</i>	sunrise
<i>sanraisaid</i>	easternly
<i>sapa</i>	dinner
<i>sebinbala</i>	seven
<i>sedisfaid</i>	to be satisfied
<i>seduldan</i>	to settle down
<i>sedwan</i>	sad
<i>sei</i>	to say
<i>seibum</i>	to save
<i>seim</i>	same
<i>seimdei</i>	same day
<i>seimkain</i>	same kind
<i>seimtaim</i>	same time
<i>seimwan</i>	same one
<i>seimwei</i>	in the same manner
<i>sekanbos</i>	second in charge
<i>sekanwan</i>	second
<i>selim</i>	to sell

<i>selp</i>	self
<i>selpself</i>	individually
<i>sendim</i>	to send
<i>sengraun</i>	sand
<i>serramoni</i>	ceremony
<i>serramonimen</i>	person knowledgeable in ceremonial matters, priest
<i>shabala</i>	sharp
<i>shain</i>	to shine
<i>shainim</i>	to shine on
<i>shaiyof</i>	to be wary of
<i>sheigin</i>	to be shaking
<i>sheik</i>	to shake
<i>sheiken</i>	to shake hands
<i>sheim</i>	shame
<i>shepad</i>	shepherd
<i>shiftim</i>	to shift
<i>ship</i>	sheep
<i>shirrim</i>	to shear
<i>shok</i>	surprise
<i>sholda</i>	shoulder
<i>shopmeni</i>	storekeeper
<i>shotbala</i>	short
<i>shoum</i>	to show
<i>shugabeig</i>	wild honey
<i>sid</i>	seed, grain
<i>sidan</i>	to sit, to dwell, to live
<i>sidanbat</i>	to be sitting, to be dwelling
<i>sidpat</i>	seed
<i>sigrid</i>	ceremonially restricted
<i>sikbala</i>	sick
<i>siknis</i>	sickness
<i>siksbala</i>	six
<i>silba</i>	silver
<i>silip</i>	to sleep
<i>silipiwei</i>	sleepily
<i>sing</i>	to sing
<i>singat</i>	to call
<i>singim</i>	to sing
<i>singinbat</i>	to be calling
<i>singulwan</i>	single
<i>sista</i>	sister
<i>siyim</i>	to see
<i>skai</i>	sky
<i>skedadat</i>	to be scattered
<i>skin</i>	skin
<i>skiniwan</i>	skinny
<i>skrab</i>	scrub, bushes
<i>slobala</i>	slow

<i>smel</i>	fragrance
<i>smelim</i>	to smell
<i>smok</i>	smoke
<i>smokiwan</i>	opaque
<i>sneik</i>	snake
<i>snikiwan</i>	sneaky
<i>sobawan</i>	sober
<i>sofwan</i>	soft
<i>sokum</i>	to soak
<i>soldiwan</i>	salty
<i>solja</i>	soldier
<i>solt</i>	salt
<i>solwoda</i>	saltwater, sea
<i>song</i>	song
<i>sori</i>	sorry
<i>sowa</i>	sore
<i>spadidwan</i>	spotted
<i>spel</i>	rest
<i>speshalwan</i>	special
<i>speyawan</i>	spare
<i>spilim</i>	to pour
<i>spirit</i>	spirit
<i>spirrim</i>	to spear
<i>spit</i>	spit, to spit
<i>splidap</i>	to divide
<i>splidimap</i>	to divide
<i>spredabat</i>	to spread out
<i>spredat</i>	to spread out
<i>spredimat</i>	to spread out
<i>spring</i>	spring
<i>springwoda</i>	spring water
<i>sta</i>	star
<i>stadimof</i>	to start off
<i>stagiba</i>	storekeeper
<i>stak</i>	to be stuck
<i>stakboi</i>	stockman
<i>stakmen</i>	stockman
<i>stakyad</i>	stockyard
<i>stap</i>	to stop
<i>stapam</i>	to stop
<i>stapbek</i>	to stay behind
<i>stat</i>	to start
<i>stedap</i>	to be angered
<i>stedibala</i>	steady
<i>step</i>	stairs
<i>stik</i>	stick
<i>stikinat</i>	to protrude
<i>stil</i>	still
<i>stilim</i>	steal

stilinbala	thief
stingkinwan	smelly, decomposing
ston	stone
stonim	to throw stones at
stori	story
stowa	store
straipwan	striped
streidawei	immediately
streinja	stranger
streitbala	straight
streitinim	to straighten
strendid	to be stranded
string	string, sinew
stripidwan	striped
strongbala	strong
supsup	stew
swet	sweat
swetgidap	to sweat
switinimap	to flatter
switsmelwan	sweet smelling fragrance
taidap	to be tied up
taim	time
taimap	to tie up
taitwan	tight
tatjam	to touch
taun	town
teibul	table
teilim	to follow behind
teinggulimap	to tangle up
teingsks	thanks
teingkyu	thanks
tenaran	to turn around
tenawei	to turn away
tenbala	ten
tenim	to turn
tenimran	to turn around
tenimwei	to turn away
testim	to test, to try
tharran	that
tharrei	that way
thestiwan	thirsty
thribala	three
thru	through
tidei	today
til	until
timba	timber
timperap	to become angry
tin	tin
tinait	tonight

ting	thing
tisim	to tease, to mock
titja	teacher
titjim	to teach
tjagidawei	to throw away
tjakam	to throw
tjakol	charcoal
tjeinjim	to change
tjeisimap	to chase
tjens	chance
tjetj	church
toiwan	artificial
tok	to say, to talk
tokabat	to speak about
tokenabat	to be speaking about
tomiyauk	axe
top	top
trabul	trouble
traï	to try to
traib	tribe
traim	to try
trebulin	to travel
trebulinabat	to be travelling
tri	tree
tridim	to treat
trikibala	tricky
trikim	to trick
trip	trip
trubala	true
tufeis	hypocritical
tugeja	together
tul	tool
tuleit	too late
tumatj	too much
tumeni	too many
tuth	tooth, teeth
twelbala	twelve
twistimran	to twist around, to confuse
wai	why
waif	wife
wail	wild, upset
wain	wine
waitwan	white
wajamedä	why
wal	well
wanbala	one
wanda	to want to
wandim	to want
wanim	what

wanmo	again
wanmob	unified
wansaid	beside
wantaim	one time
wanwei	one way
washim	to wash
wed	word, message, story
wegan	wagon
weib	wave
weidabat	to wait for
weigimap	to wake up
weijis	wages
weik	to be awake
weist	to be wasted
weistim	to waste
weit	to wait
wek	to work
wekim	to work, to operate
wekinboi	male worker, disciple
wekingel	female worker
wel	well (of water)
wen	when
werrim	to wear
werrimon	to put on
weship	to worship
wetinin	to make wet
weya	where
wi	we
wibin	we + (past tense)
widogel	widow
wikwan	weak
wilat	we
win	to win, to beat
windo	window
wip	whip
wisul	whistle, trumpet
wit	wheat
witnis	witness
woda	water
wodabeig	waterbag
wodahol	waterhole
wodrim	to water
wok	to walk
wokabat	to be walking
wokaran	to walk around
wokinabat	to be walking around
wokinistik	walking stick
wokpas	to walk past
wonim	to warn

wordei	(interjection)
wordo	(interjection)
wori	to be concerned
woriyin	to be concerned
wot	what
wotabat	what about
wotaim	what time
wotbla	why
wotfo	why
wotjim	to watch
wotkain	what kind of
wotrong	what wrong
wujan	which
wujawei	which way
wuliwan	wooly, hairy, furry
wuman	woman
yan	gossip
yangbala	young
yangboi	young boy
yanggel	young girl
yangiswam	youngest
yangmen	young man
yangwan	young
yet	yet
yiya	year
yu	you
yubala	you
yubin	you + (past tense)
yumob	you
yundubala	you
yunmi	we, us
yuselp	yourself
yusum	to use
yuwai	yes

A RESOURCE GUIDE TO KRIOL

John Sandefur

0. INTRODUCTION

This resource guide is divided into three sections. The first provides a brief description of the available materials in and about Kriol. The second section is a list of references dealing with various aspects of Kriol. Each of these references is commented on in the first section. The last section of this resource guide is a bibliography of the books in Kriol which have been published to date.

1. DESCRIPTION OF KRIOL MATERIALS

Kriol has been fairly extensively documented, although much research remains to be done. [For a survey of literature on other varieties of English-related Aboriginal speech throughout Australia, see Sandefur (in press).] Initial surveys to determine the status and virility of Kriol were carried out by Wood (1972) and Sandefur (1973a, 1973b) in the Roper River area. More recent surveys to determine the extent of Kriol have been carried out by Sandefur and Sandefur (1979a, 1980) in the Kimberleys; Sandefur, Gumbuli, Daniels and Wurramara (1980, 1982) in Queensland; and Glasgow (in press) in the Barkly Tableland area. Additional information on the extent of Kriol is included in Sandefur (1983c).

A brief general sketch of the grammar of Kriol is provided by Sharpe (1983). The Ngukurr dialect has been very briefly sketched by Sharpe (1975), Sharpe and Sandefur (1976, 1977), and Sandefur (1981b), with the phonology, morphology and syntax of the Ngukurr and Bamyili dialects more extensively described by Sandefur (1979). Syntax and reduplication in the Bamyili dialect has also been described by Steffensen (1977a, 1977b, 1979a). Aspects of the phonology and syntax of the Fitzroy Valley dialect have been described by Fraser (1974, 1977a), verb structure by Hudson (1982), and aspects of grammar and semantics more extensively described by Hudson (1983a). No practical analytical materials for use in the classroom are yet available.

The continuum nature of Kriol has been discussed by Sandefur (1982a, 1982b, 1983a). A study of speech variation in the social context has been made by Jernudd (1971). Sections of Davidson (1976, 1977), Fraser (1977a), Hudson (1983a), Sandefur et al (1982) and Meehan (1983) are also relevant to variation. Linguistic change in Kriol through time has been briefly discussed by Sandefur (1975, 1981d). Aspects of the changing function of Kriol has been discussed by Sandefur (1982c, 1982d), and the Aboriginality of Kriol has been argued by Sandefur (1981a, 1981f) and Roberts and Sandefur (1982). McConvell (1983) provides a set of hypotheses regarding creolisation in North Australia. The relation of Kriol to other English-based languages and dialects currently spoken by Aborigines is briefly discussed by Sandefur (1983d). Most of the relevant information in all of these items has been included in Sandefur (1983c).

Comparison of Kriol with traditional Aboriginal language is provided by Richards and Fraser (1975), Hudson (1977, 1983a), Sharpe (1983), and in part by Sandefur (1979). Comparison with English is provided by Sharpe (1974b), and in part by Sandefur (1979).

The historical relation of Kriol amongst South Pacific pidgins and creoles is discussed by Clark (1979), with other aspects of history provided by Hudson (1983a), Sandefur (1981d, 1983c) and Harris (1981). Sandefur (1981d) gives a brief overview of the history of Kriol. In the near future a detailed account by John Harris of the early development of Kriol in the Northern Territory should be available.

Kriol word lists have been compiled by Sharpe (1976a), Fraser (1977b), Sandefur and Sandefur (1979b), Hudson (1981) and Sandefur (1983f). A study of homophony is provided by Rumsey (in press), an example of lexical expansion by Steffensen (1979b), a brief look at the Kriol word marluga by Sandefur (forthcoming), and a brief comment on Kriol colour terms by Hargrave (1982). The only readily available 'dictionary' of Kriol is Sandefur and Sandefur (1979b). Compilation of a fuller dictionary, which will incorporate all of the above items, is currently being undertaken. Computerised printouts will hopefully be available in the not too distant future.

A brief survey of the use of Kriol in education is provided by Sandefur (1982e) and Harris and Sandefur (1983), with a more detailed discussion provided by Sandefur (1983c).

Recommendations and submissions for education programs using Kriol have been made by Sharpe (1974a), Steffensen (1975), Thompson (1976), Davidson (1977), and Hudson (1983b). A discussion of the literacy component of the Bamyili School Kriol bilingual education program is provided by Meehan (1981), and an evaluation of the program by Murtagh (1979, 1982). An evaluation of the Kriol writing system is provided by Sandefur (1983e), with various aspects of the system being described by Sandefur (1983b, 1983f). Readers interested in the use of Kriol in education are referred in particular to Meehan (1981), and those interested in writing Kriol are referred in particular to Sandefur (1983f).

The need for translating/interpreting services in Kriol is provided by Brennan (1979). Aspects of the Kriol Bible translation project are discussed by Sandefur (1981e) and Rivers (1982). Annual reports of work being undertaken in Kriol by the Summer Institute of Linguistics are provided by SIL (1980, 1981, 1982).

Before the Bamyili School Kriol bilingual program was established, there were no published books in Kriol. Bamyili Press has since published over 200 titles in Kriol. In addition, over 80 titles have been published by the Summer Institute of Linguistics, Wycliffe Bible Translators, The Bible Society, the School of Australian Linguistics and others. Although near the end of 1983 Kriol could lay claim to having over 300 published titles, in addition to numerous one-off books, Kriol literature production is still in its infancy. The vast majority of the titles published thus far are directly related to the Bamyili bilingual program and church related ministries. As Davidson (1977:21) has pointed out, one of the great lacks is adult literature. For adults interested in secular material there is very little to read in Kriol.

A bibliography of the Kriol literature published to date is included at the end of this resource guide. While many of the older titles are now out of print, there is a fairly large selection of Kriol titles currently available from Bamyili Press, the Summer Institute of Linguistics and The Bible Society. Secular titles include traditional stories, experience stories and Kriol translations of classic children's stories. Biblical titles include story books, comic books and scripture. In addition to books, Bamyili Press puts out a local 'newspaper' which includes items in Kriol. Many of these items can be purchased from their respective publishers, the addresses of which are given below.

A Kriol language learning course for people desiring to learn to speak Kriol has been prepared by Sandefur and Sandefur (1981). This course, consisting of a manual and six cassettes, is available from the Summer Institute of Linguistics for \$20.

Over fifty video programs in and about Kriol have been produced by WBT Media Australia. These include: *Kriol Kantri*, a forty episode series of half-hour programs in Kriol based on the 'Playschool' and 'Sesame Street' concepts; a ten minute *Kriol Kantri* promotional program; *Skul Gadim Kriol*, a twenty-five minute program in English on the Kriol bilingual program at Bamyili School; *Schools of the Roper*, a fifteen minute program in English and Kriol on the Ngukurr and associated outstation schools; *Thri Biligut* and *Thesdi Sen Brog*, two programs, ten and five minutes respectively, of Queenie Brennan from Bamyili reading two Kriol books; *Nalawan Spiya*, a ten minute program in Kriol of Brian Dan Daniels from Ngukurr talking about spears and traditional culture; *Buk Blanga Kriol*, a ten minute program in English on the production of Kriol literature; *Cinderella Comes of Age*, a ten minute program in English on SIL's role in the Kriol Bible translation project; *Roper River Church Service*, a twenty minute program mostly in Kriol of a church service at Ngukurr with a sermon by Michael Gumbuli; *Wallace and Dorothy Dennis*, a ten minute program of a Kriol scripture reading and short teaching; *Costello Outstation Testimonies*, a twenty-five minuted program in Kriol of several testimonies from Christians at one of Ngukurr's outstations; *Bamyili Church Service and Testimonies*, a twenty-five minute program mostly in Kriol of a church service at Bamyili with a sermon by Nero Timothy followed by several testimonies; and *Cain and Abel*, a five minute program in Kriol of Rosy Milingwanga from Bamyili telling a Bible story.

A number of Kriol cassettes are also available. Most of these are biblical in nature and are available from the United Aborigines Mission. They include songs, sermons and teachings in Kriol as well as the reading of Kriol scriptures, Bible story books and Bible comics. There are also a few secular Kriol cassettes available, mostly from the Summer Institute of Linguistics. The secular cassettes are mainly the reading of published Kriol books.

Banyili Press secular books and curriculum
PMB 25

The Bible Society
P.O. Box 39061
Winnellie N.T. 5789
phone 089-85 1096

Kimberley Kriol Centre
P.O. Box 157
Halls Creek W.A. 6770

The School of Australian Linguistics
P.O. Batchelor N.T. 5791
phone 089-76 0026

The Summer Institute of Linguistics
P.O. Berrimah N.T. 5788
phone 089-84 4488

assorted materials

United Aborigines Mission
P.O. Box 926
Geraldton W.A. 6530
phone 099-21 4996

biblical cassettes
video programmes

Wycliffe Bible Translators
P.O. Berrimah N.T. 5788
phone 089-84 4488

biblical materials

- BRENNAN, Gloria. 1979. *The Need for Interpreting and Translation Services for Australian Aborigines, with Special Reference to the Northern Territory - A Research Report*. RES=7. Canberra: Department of Aboriginal Affairs, Research Section.
- CLARK, Ross. 1979. 'In Search of Beach-la-mar: Towards a History of Pacific Pidgin English'. *Te Reo* 22:3-64.
- DAVIDSON, Graham R. 1976. 'Culture Learning Through Caretaker-Child Interchange Behaviour in an Australian Aboriginal Community.' Ph.D. thesis, University of Queensland.
- 1977. 'A Preliminary Report on Traditional Culture Learning and Aboriginal Pidgin as Part of the School's Bilingual Programme at Bamyili, N.T.'. Canberra: AIAS. MS
- FRASER, Jill. 1974. 'A Tentative Preliminary Analysis of the Grammar of Fitzroy Crossing Children's Pidgin English'. Darwin: SIL. MS
- 1977a. 'A Phonological Analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'. *Work Papers of SIL-AAB* A.1:145-204.
- 1977b. 'A Tentative Short Dictionary of Fitzroy Crossing Children's Pidgin'. Darwin: SIL. MS
- GLASGOW, Dave. in press. 'Report on Survey of Central Northern Territory'. *Work Papers of SIL-AAB*.
- HARGRAVE, Susanne. 1982. 'A Report on Colour Term Research in Five Aboriginal Languages'. *Work Papers of SIL-AAB* B.8:201-226.
- HARRIS, John. 1981. 'Pidgins and the Social Conditions Under Which They Develop'. Paper presented at a post-graduate seminar, Department of Anthropology, University of Queensland. MS
- and John Sandefur. 1983. 'Creole Languages and the Use of Kriol in Northern Territory Schools'. (Bulletin of the Australian College of Education. *Unicorn* 9.3:249- 264.

- HUDSON, Joyce. 1977. 'Some Common Features in Fitzroy Crossing Children's Pidgin and Walmatjari'. Linguistic Society of America Linguistic Institute, University of Hawaii. MS.
- . 1981. 'Fitzroy Valley Kriol Word List'. Darwin: SIL. MS
- . 1982. 'Transitivity and Aspect in the Kriol Verb'. Darwin: SIL. [Submitted to *Pacific Linguistics*.]
- . 1983a. 'Grammatical and Semantic Aspects of Fitzroy Valley Kriol'. *Work Papers of SIL-AAB A.8*.
- . 1983b. 'Why English Should be Taught as a Second Language in Aboriginal Schools in the Kimberleys. [Submitted to *Wikaru*.]
- JERNUDD, Björn H. 1971. 'Social Change and Aboriginal Speech Variation in Australia'. *Anthropological Linguistics* 13.1:16-32. [Earlier draft published in 1969 in University of Hawaii *Working Papers in Linguistics* 4.145-168.]
- McCONVELL, Patrick. 1980. 'Report of S.A.L. Course Conducted at Ngalangangpum School, Warrman Community, Turkey Creek W.A. April-May 1980'. Batchelor N.T.: SAL. MS
- . 1983. 'The Sociolinguistics of Creolisation in North-Western Australia'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand.
- MEEHAN, Dorothy. 1981. *Kriol Literacy: Why and How . . . Notes on Kriol and the Bamyili School Bilingual Education Program*. Bamyili N.T.: Bamyili Press.
- . 1983. 'Kriol Comprehension Amongst First-Year Kormilda College Students--A Pilot Study'. Mount Lawley C.A.E. MS
- MURTAGH, Edward J. 1979. 'Creole and English Used as Languages of Instruction with Aboriginal Australians'. Ph.D. thesis, Stanford University.
- . 1982. 'Creole and English Used as Languages of Instruction in Bilingual Education with Aboriginal Australians: Some Research Findings'. *International Journal of the Sociology of Language* 36:15-33.

- RICHARDS, Eirlys and Jill FRASER. 1975. 'A Comparison and Contrasting of the Noun Phrase of Walmatjari with the Noun Phrase of Fitzroy Crossing Children's Pidgin (F.X.C.P.)'. Paper presented at the 7th Congress of the Linguistic Society of Australia.
- RIVERS, Rodney. 1982. 'Why We Need the Scriptures in Our Language'. *Inform* (The Official News Bulletin of Wycliffe Bible Translators Australia.) December 1982/January 1983.
- ROBERTS, Eric Yelawarra and John R. SANDEFUR. 1982. 'Kriol and a National Language Policy'. Submission to the Senate Standing Committee on Education and the Arts.
- RUMSEY, Alan Lee. in press. 'On Some Syntactico-Semantic Consequences of Homophony in North West Australian Pidgin/Creole English'. *Pacific Linguistics*.
- SANDEFUR, John R. 1973a. 'Roper River *Lingua Franca* Survey'. Darwin: SIL. MS
- , 1973b. 'Report on the Second Survey of Roper River Creole English'. Darwin: SIL. MS
- , 1975. 'Twenty Years of 'Decreolization' in Roper Creole'. Paper presented at the Linguistic Society of Australia Conference, Sydney.
- , 1979. *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)*. *Work Papers of SIL-AAB* B.3.
- , 1981a. 'Kriol - An Aboriginal Language'. *Hemisphere* 25.4:252-256.
- , 1981b. 'A New Aboriginal Language'. *The Aboriginal Child at School* 9.1:52-60.
- , 1981c. 'Developing a Literature for Kriol'. *Work Papers of SIL-AAB* B.6:115-133.
- , 1981d. 'Kriol - Language with a History'. *Northern Perspective* 4.1:3-7.
- , 1981e. 'The Stepchild Who Became Cinderella: Pidgin English Comes into its Own'. *On Being* 8.8:43-45.

- . 1981f. 'Emergence of a New Aboriginal Language - Kriol'. Paper presented at a post-graduate seminar, Department of Anthropology, University of Western Australia.
- . 1982a. 'When Will Kriol Die Out?' *Applied Linguistics Association of Australia Occasional Papers* 5:34-45.
- . 1982b. 'Kriol and the Question of Decreolization'. *International Journal of the Sociology of Language* 36:5-13.
- . 1982c. 'Extending the Use of Kriol'. In Jeanie Bell, ed. 1982b. *Aboriginal Languages Association - A Collection of Papers Presented at the Second Meeting of the A.L.A. held at Batchelor, N.T. April, 1982*, pp. 18-24. Alice Springs: Institute for Aboriginal Development.
- . 1982d. 'The Changing Functions of an Australian Aboriginal Creole'. Paper presented to the Perth Linguistics Group, February 1982.
- . 1982e. 'Kriol in Education in 1982'. Paper presented at the Applied Linguistics Association of Australia Seventh Annual Congress, Perth, September 1982.
- . 1983a. 'Dynamics of an Australian Creole System'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand. [Submitted to *Pacific Linguistics*.]
- . 1983b. 'Those Pesty Loanwords'. *READ* 18.1:16-21.
- . 1983c. 'A Language Coming of Age: Kriol of North Australia'. M.A. Thesis, University of Western Australia.
- . 1983d. 'English-Based Languages and Dialects Currently Spoken by Aboriginal People - Suggestions Towards a Consensus on Terminology'. Paper presented at the 53rd ANZAAS Congress, Perth.
- . 1983e. 'Aspects of Developing a Writing System with Particular Reference to the Revision of the Kriol Orthography'. *Work Papers of SIL-AAB*. This volume.

- . 1983f. 'A Guide to the Kriol Writing System'.
Work Papers of SIL-AAB. This volume.
- . in press. 'Modern Australian Aboriginal Languages:
 The Present State of Knowledge'. *English World-Wide*.
- . forthcoming. 'Marluga -- The Real Maluka'.
- [with Michael GUMBULI, Dan DANIELS and Mal
 WURRAMARA.] 1980. 'Report on Kriol Queensland Survey
 Trip'. Darwin: SIL. MS
- with -----, ----- and ----- . 1982. 'Looking for
 Kriol in Queensland'. *AIAS Newsletter* 17:35-40.
 [Originally distributed in 1980 by SIL as a duplicated
 survey report].
- and Joy [L.] SANDEFUR. 1979a. '1979 Kimberley
 Pidgin/Creole Survey'. Darwin: SIL. MS
- and -----, compilers. 1979b. *Beginnings of a
 Ngukurr- Bamyili Creole Dictionary. Work Papers of
 SIL-AAB B.4*.
- and ----- . 1980. 'Pidgin and Creole in the
 Kimberleys, Western Australia'. *AIAS Newsletter*
 14:31-37.
- and ----- . 1981. *An Introduction to Conversational
 Kriol. Work Papers of SIL-AAB B.5*.
- SHARPE, Margaret C. 1974a. 'Report on Roper Pidgin and
 the Possibility of its Use in a Bilingual Program'.
*In Report on the Third Meeting of the Bilingual
 Education Consultative Committee held in Darwin on
 27-29 November, 1974*. Darwin: Department of
 Education.
- . 1974b. 'Roper Creole Comparison with English Using
 Back-Translation'. Handout of back-translation from
 talk given on 20 November 1974 at an AIAS seminar.
- . 1975. 'Notes on the 'Pidgin English' Creole of
 Roper River'. *Pacific Linguistics* A.39:1-20.
 [Available on microfiche E D 157 371. Previously
 published in 1974 in *AIAS Newsletter* 2:2-12 and in
 1975 in *Linguistic Communications* 13:38-60.]

- , 1983. 'Kriol - an Australian Language Resource'. Paper presented at the 15th Pacific Science Congress, Dunedin, New Zealand. [Submitted to *Pacific Linguistics*.]
- and John SANDEFUR. 1976. 'The Creole Language of the Katherine and Roper River Areas, Northern Territory'. *Pacific Linguistics* D.23:63-77.
- and -----, 1977. 'A Brief Description of Roper Creole'. In Ed Brumby and Eric Vaszolyi, eds. 1977. *Language Problems and Aboriginal Education*, pp. 51-60. Perth: Mount Lawley C.A.E.
- SIL. 1980. 'Report to the Ngukurr and Bamyili Community Councils on Work with Kriol Speakers Undertaken in 1980 by John and Joy Sandefur (S.I.L. Linguists)'. Darwin: SIL.
- , 1981. 'Report on Work with Kriol Speakers Undertaken in 1981 by the Summer Institute of Linguistics'. Darwin: SIL.
- , 1982. 'Report on Work with Kriol Speakers Undertaken in 1982 by the Summer Institute of Linguistics'. Darwin: SIL.
- STEFFENSEN, Peg [Margaret S.]. 1975. 'Bamyili Creole: Recommendations for the Bilingual Program at Bamyili'. Darwin: N.T. Department of Education. MS
- , 1977a. 'A Description of Bamyili Creole'. Darwin: N.T. Department of Education. MS
- , 1977b. 'Double Talk: When it Means Something and When it Doesn't'. *Papers from the Regional Meetings, Chicago Linguistic Society* 13:603-611.
- , 1979a. 'Reduplication in Bamyili Creole'. *Papers in Pidgin and Creole Linguistics* NO. 2. *Pacific Linguistics* A.57:119-133.
- , 1979b. 'An Example of Lexical Expansion in Bamyili Creole'. Intervention paper presented at the Conference on Theoretical Orientations in Creole Studies, St. Thomas U.S. Virgin Islands.

THOMPSON, Holt. 1976. 'Creole as the Vernacular Language in a Bilingual Program at Bamyili School in the Northern Territory'. Thesis for Advanced Diploma in Aboriginal Studies, Torrens C.A.E.

WOOD, Ray. 1972. 'Report of the Roper River Survey'. Darwin: SIL. MS

3. KRIOL BIBLIOGRAPHY

3.1 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1976:

DOBO, Gladys. *Woda Lubra* [The Water Woman]. Bamyili School. 1976. 15 pp.

JENTIAN, Danny. *Bogiban En Tetul* [The Echidna and the Turtle]. Bamyili School. 1976. 8 pp.

-----, ed. *Jad Grog* [That Grog]. Ngukurr Hospital. 1976. 13 pp.

-----, *Milija Stori* [A Story about Milija]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

-----, *Tubala Yanggel En Munmen* [Two Young Girls and the Moonman]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

JOHNSON, Charlie. *Toktok Bla Baibul Stori 1: Bla Los San* [Talks on Bible Stories 1: About the Lost Son]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

-----, *Toktok Bla Baibul Stori 2: Bla Los Ship* [Talks on Bible Stories 2: About the Lost Sheep]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

KELLY, Ruth. *Thesdi Sen Brog* [The Thirsty Sand Frog]. Bamyili School. 1976. 10 pp.

NANGAN:GOLOD, golod, David. *Bamyili Maih Maih Ngong* [Bamyili Birds]. (Ngalkbun/English/Kriol triglot). Bamyili School. 1976. 10 pp.

-----, *Gowena En Lijid* [The Goanna and the Lizard]. Bamyili School. 1976. 8 pp.

-----, *Mr. Flai* [Mr. Fly]. Bamyili School. 1976. 18 pp.

PAMKAL, Patrick. *Bafulo* [Buffalo]. Bamyili School. 1976. 14 pp.

SHARPE, Margaret, comp. *Ninda Na gaya Alawirryuna*. 1. (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 1976. 11 pp.

-----, comp. *Ninda Na gaya Alawirryunu*. 2. (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 1976. 11 pp.

-----, comp. *Ninda Na gaya Alawirryunu*. 3. (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 1976. 11 pp.

-----, comp. *Ninda Na gaya Alawirryunu Na gaya Nyala ga*. 4. (Alawa/English/Kriol triglot supplementary reader). S.A.L. 1976. 15 pp.

3.2 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1977:

DINGGUL, Ralph, Valmai ROGERS, Miriam HUDDLESTON and Christopher MILLER. *Kriol Elfabet Buk* [Kriol Alphabet Book]. S.A.L. 1977. 39 pp.

HASTINGS, Warren, ed. *Kriol Prima 1* [Kriol Primer 1]. S.A.L. 1977. 39 pp.

-----, ed. *Kriol Prima 2* [Kriol Primer 2] S.A.L. 1977. 58 pp.

JENTIAN, Danny Marmina. *Anemlan Stori* [Arnhem Land Stories]. (7 stories). Bamyili Press. 1977. 44 pp.

-----, ed. *Anemlen Wokabat* [Arnhem Land Walkabout]. (24 stories by 4 authors). Bamyili Press. 1977. 144 pp.

-----, *Brolga En Jebaru* [The Brolga and the Jabiru]. Bamyili School. 1977. 10 pp.

-----, ed. *Enimulen* [Land of Animals]. (18 stories by 5 authors). Bamyili Press. 1977. 123 pp.

THOMPSON, Ronald, ed. *Wanim Yu Sabi Bla VD?* [What Do You Know About VD?]. Ngukurr School/Hospital. 1977. 14 pp.

THOMPSON, Winston. *Gundu-gundu* [Cards]. Ngukurr School.
1977. 7 pp.

-----. *Motoka La Ngukurr* [Vehicles at Ngukurr]. Ngukurr
School. 1977. 8 pp.

3.3 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1978:

BRENNAN, Queenie. *Drimtain Stori* [A Dreamtime Story].
Bamyili Press. 1978. 10 pp.

BRUCE, Dianna. *Dubala Yangboi* [Two Young Boys]. Bamyili
Press. 1978. 6 pp.

BRUMEL, Joan. *Ngal Gordowu En Djirriti* [Ngal Gordowu and
Djirriti]. Bamyili Press. 1978. 8 pp.

FORBES, Brenda. *Dubala Beligin* [Two Pelicans]. Bamyili
Press. 1978. 7 pp.

JACK, Barnabas ROBERTS and Mordecai SKEWTHORPE. *Thribala
Baibul Toktok* [Three Bible Messages]. S.I.L. 1978.
53 pp.

JENTIAN [Brennan], Queenie. *Stori Bla Bogon* [A Story about
Bogon]. Bamyili Press. 1978. 8 pp.

Olabat [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 1-2.
A.I.M. Bamyili Community Church. 1978. 8 pp.

3.4 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1979:

ANDREW, Judy. *Wen Ai Bin Lilgel Langa Timba Krik* [When I
Was a Little Girl at Timber Creek]. Bamyili School
Press. 1979. 13 pp.

-----. *Wirliwirli* [The Galah]. Bamyili School Press.
1979. 12 pp.

BENNETT, Lily. *Bili Be:d* [Billy the Bird]. Bamyili School
Press. 1979. 12 pp.

-----. *Hantingbat Keinggurru* [Hunting Kangaroo]. Bamyili
School Press. 1979. 12 pp.

-----. *Krogidail Stori* [Crocodile Story]. Bamyili Press.
1979. 10 pp.

- . *Stori Bla Lilboi Imin Git Los* [A Story about a Little Boy Who Got Lost]. Bamyili School Press. 1979. 15 pp.
- . *Thri Biligut* [The Three Billy Goats]. S.I.L. 1979. 27 pp.
- . *Wan Lilboi En Im Imiyu* [A Little Boy and His Emu]. Bamyili School Press. 1979. 12 pp.
- BRUMEL, Joan. *Brolga Stori* [A Brolga Story]. Bamyili School Press. 1979. 16 pp.
- . *Diga Jat Rabiawan Donggidongi* [Diga the Rubbish Donkey]. Bamyili Press. 1979. 19 pp.
- . *Senpaipa En Kro* [The Sandpiper and the Crow]. Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- . *Shak En Weil* [The Shark and the Whale]. Bamyili School Press. 1979. 12 pp.
- FORBES, Brenda. *Stori Blanga Mi Wan Ai Bin Lilgel* [A Story about Me When I Was a Little Girl]. Bamyili School Press. 1979. 13 pp.
- GUMBULI, Michael. *God Bin Meigimbat Dijan Kantri* [God Made This Country]. (Colouring book). W.B.T. 1979. 46 pp.
- GULAWANGA, Edna. *Stori Blanga Tubala Lilboi* [A Story about Two Little Boys]. Bamyili School Press. 1979. 16 pp.
- JENTIAN, Danny Marmina. *Iba Beli Rodiyo* [Eva Valley Rodeo]. Bamyili School Press. 1979. 10 pp.
- . *Korobri La Homsted* [Corroboree at the Homestead]. Bamyili School Press. 1979. 10 pp.
- MARRAGOTJPREIM, Irene. *Ol Kainaba Tri* [All Kinds of Trees]. Bamyili Press. 1979. 16 pp.
- . *Stori Blanga Tubala Bujigat* [A Story About Two Cats]. Bamyili Press. 1979. 12 pp.

- PERINPANAYAGAM, Gnani T., comp. and ed. *Stories for Bi-lingual Situations*. S.A.L. 1979. (Stories in 3 booklets according to reading level, each booklet available in 4 different forms: stories-questions in Kriol-Kriol, Kriol-English, English-Kriol or English-English).
 Level Two, 8 stories by 5 authors. 16 pp.
 Level Three, 10 stories by 6 authors. 28 pp.
- RANKIN, Norman. *Maranboy Stori* [A Story about Maranboy]. Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- SANDEFUR, John. *You Can Read Kriol 1*. (English to Kriol transfer instructional series - motivational volume). Bamyili Press. 1979. 38 pp.
- *You Can Read Kriol 2*. (English to Kriol transfer instructional series - instructional volume). Bamyili Press. 1979. 79 pp.
- *You Can Read Kriol 3*. (English to Kriol transfer instructional series - (Story reader) volume). Bamyili Press. 1979. 48 pp.
- SIDDON, Pompey. *3 Stori Brom Pompey Siddon* [Three Stories from Pompey Siddon]. S.I.L. 1979. 13 pp.
- SKEWTHORPE, Mordecai. *Kresin Ligun* [Crescent Lagoon]. S.I.L. 1979. 33 pp.
- *Misgida Drimin* [Mosquito Dreaming]. S.I.L. 1979. 36 pp.
- Bes Spot Pleia* [The Best Sports Player]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Ista Stori* [Easter Story]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). W.B.T. 1979. 36 pp.
- Jisas Bin Born* [Birth of a Saviour]. (Comic). The Bible Society. 1979. 14 pp.
- Jisas Stori* [Jesus Stories]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). W.B.T. 1979. 21 pp.
- Krismas Stori* [Christmas Story]. (Preliminary translation of selections from the Gospels). W.B.T. 1979. 21 pp.

- Lil Sedwan Weil* [The Little Sad Whale]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Lil Wulf Neim Silki* [A Little Wolf Named Silky]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Mangki La Bogipleis* [Monkey in the Bog]. (Jungle Doctor comic). W.B.T. 10 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 3-6. A.I.M. Bamyili Community Church. 1979. 16 pp.
- San Im Oldwan* [The Sun is Hot]. (Stories by 8 children, infant class, Bamyili School). Bamyili Press. 1979. 17 pp.
- Stori Bla Ents* [A Story about Ants]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Stori Blanga Dolbin* [A Story about a Dolphin]. S.R.A./Bamyili Press. 1979. 8 pp.
- Stori Burrum Baibul Namba 1* [Stories from the Bible Set 1]. (Sunday school activity sheets). The Bible Society. 1979. 11 sheets.
- Stori Burrum Baibul Namba 2* [Stories from the Bible Set 2]. (Sunday school activity sheets). The Bible Society. 1979. 11 sheets.
- Stori Burrum Baibul Namba 3* [Stories from the Bible Set 3]. (Sunday school activity sheets). The Bible Society. 1979. 9 sheets.
- Wokabat La Ngukurr* [Walkabout at Ngukurr]. (Stories by 16 children from Ngukurr). S.I.L. 1979. 43 pp.
- Materials in the Bamyili Literacy Kit include 56 Indicator Cards and the following:
- Units 1-6:
- Kriol We:kbuk Bla Ridimbat* [Kriol Workbook for Reading]. Bamyili Press. 1979. 30 pp.
- Bigwan Bush Enimul* [Big Bush Animals]. (Story reader). Bamyili Press. 1979. 14 pp.

Lilwan Bush Enimul [Little Bush Animals]. (Story reader).
Bamyili Press. 1979. 14 pp.

Units 7-12:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Dadi Im We:k [Father Works]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Dadi Im We:k Langa Kemp [Father Works at Home]. (Reader).
Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Dijan Lilboi Im Ridimbat Buk [This Little Boy Is Reading a
Book]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Lil Babbab Im Jampjamp [The Little Puppy Is Jumping].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Lilgel Im Go Langa Skul [The Little Girl Goes to School].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mami Im We:k [Mother Works]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Mibala Go Langa Skul [We Go to School]. (Reader). Bamyili
Press. 1979. 5 pp.

Units 13-18:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Jad Lil Jingabred Boi Im Ranran [That Little Gingerbread
Boy Is Running]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5
pp.

Langa Bush [In the Bush]. (Story reader). Bamyili Press.
1979. 14 pp.

Langa Wodahol [At the Waterhole]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Mami Im Gugumbat ola Fish [Mother Is Cooking the Fish].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mela Go Langa Iba Beli [We Are Going to Eva Valley].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mibala Dum Ola We:k La Skul [We Do All the Work at School].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Mibala Kemp Langa Wodahol [We Camp at a Waterhole].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Units 19-24:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Dadi Beya En Mami Beya En Beibi Beya Dei Bin Ol Go La Bush
[Father Bear, Mother Bear and Baby Bear Went Out
Bush]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Dijan Lil Donggi Nomo Gadim Mami En Dadi Bobala [This
Little Donkey Has No Mother and Father, Poor Thing].
(Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Jadmob Lilboi Dei Ridimbat Ola Buk [Those Boys Are Reading
the Books]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Lola En Lulu [Lola and Lulu]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Ola Enimul Dei Idimbat [All the Animals Are Eating].
(Story reader). Bamyili Press. 1979. 14 pp.

Ola Lilboi Dei Bin Go Langa Wodahol [The Little Boys Went
to the Waterhole]. (Reader). Bamyili Press. 1979.
5 pp.

Ola Yanggel Dei Go Langa Menggo Tri [The Young Girls Go to
the Mango Tree]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5
pp.

Units 25-30:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1979. 30 pp.

Dei Gin Flaiwei [They Can Fly]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Dei Gin Swimswim [They Can Swim]. (Story reader). Bamyili
Press. 1979. 14 pp.

Sambala Skulkid Deibin Ol Go Gadim Skul Bas [Some School Children Went in the School Bus]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Wanbala Lilboi Imin Boldan Bobala [A Little Boy Fell Down, Poor Thing]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Wanbala Lilgel Imin Go Langa Ju Bla Logabat Ola Enimul [A Little Girl Went to the Zoo to See All the Animals]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Wanbala Olmen Imin Abum Lil Fam [An Old Man Had a Little Farm]. (Check book). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

Wanbala Yangboi Imin Go Anding Langa Bush [A Young Boy Went Hunting in the Bush]. (Reader). Bamyili Press. 1979. 5 pp.

3.5 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1980:

BENNETT, Lily. *Longnek Dakdak* [A Longneck Duck]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.

BRENNAN, Queenie. *Stori Blanga Wanbala Olgamen* [A Story About an Old Woman]. Bamyili Press. 1980. 10 pp.

CURTIS, Sandra. *Fising La Ol Pamp* [Fishing at the Old Pump]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.

----- . *Stori Blanga Lonliwan Si Tetul* [A Story about a Lonely Sea Turtle]. Bamyili Press. 1980. 11 pp.

GARADJI, Dinah. *Stori Blanga God Biginini Jisas Wen Imin Born* [A Story About God's Child Jesus, When He Was Born]. W.B.T. 1980. 40 pp.

GUMBULI, Dixie. *Eibraham* [Abraham]. The Bible Society. 1980. 24 pp.

----- . *Jeikob En Isau* [Jacob and Esau]. The Bible Society. 1980. 24 pp.

----- . *Noa* [Noah]. The Bible Society. 1980. 24 pp.

GUMBULI, Michael. *God Bin Meigim Dijan Kantri* [God Made This Country]. (Colouring book). Kimberley Edition. W.B.T. 1980. 46 pp.

- JENTIAN, Danny Marmina. *Tubala Stokmen* [Two Stockmen]. Bamyili Press. 1980. 10 pp.
- JENTIAN, David. *Brolga Stori* [A Story about a Brolga]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- . *Lil Semen* [The Little Salmon]. Bamyili Press. 1980. 26 pp.
- . *String Debuldebul* [The String-Devil]. Bamyili Press. 1980. 23 pp.
- . *Timi Tedpol* [Timmy the Tadpole]. Bamyili Press. 1980. 29 pp.
- . *Wotfo Keinggurru Im Garrem Teil* [Why the Kangaroo Has a Tail]. Bamyili Press. 1980. 15 pp.
- JENTIAN [Brennan], Queenie. *Longtaim La Somel* [A Long Time Ago at the Sawmill]. Bamyili Press. 1980. 16 pp.
- JUNGAWANGA, Abie. *Buk Bla Kalarimbat* [A Book for Colouring]. Bamyili Press. 1980. 16 pp.
- MAILANGKUMA, Mary. *Ketfish, Barramandi En Sneik* [Catfish, Barramundi and Snake]. S.I.L. 1980. 9 pp.
- MEEHAN, Bret. *Stori Blanga Wanbala Dakdak* [The Story of a Duck]. Bamyili Press. 1980. 11 pp.
- MOORE, Lee Anne. *Thribala Wisul Dak* [The Three Whistling Ducks]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- MURRAY, Annette. *Mun En Maus* [Moon and Mouse]. Bamyili Press. 1980. 12 pp.
- . *Ola Enimul Jad Lib La Australia* [Animals That Live in Australia]. Bamyili Press. 1980. 20 pp.
- . *Wan Men En Im Dog* [A Man and His Dog]. Bamyili Press. 1980. 34 pp.
- SANDEFUR, John. *You Can Read Kriol* (Motivational volume of English to Kriol transfer series). Kimberley Edition. S.I.L. 1980. 37 pp.
- THOMPSON, Winston. *Gundugundu En Modiga La Ngukurr* [Cards and Cars at Ngukurr]. New Edition. S.I.L. 1980. 16 pp.

- TUKUMBA, Ross. *Ola Dibrin Kain Enimul 1* [Different Kinds of Animals 1]. (Caption book). Bamyili Press. 1980. 15 pp.
- . *Ola Dibrin Kain Enimul 2* [Different Kinds of Animals 2]. (Caption book). Bamyili Press. 15 pp.
- . *Ola Dibrin Kain Tri* [Different Kinds of Trees]. Bamyili Press. 1980. 49 pp.
- WESAN, Audrey. *Stori Bla Tribala Lilboi* [A Story about Three Little Boys]. Bamyili Press. 1980. 16 pp.
- Ai Bin Faindim* [Found]. (Comic). The Bible Society. 1980. 15 pp.
- Beibi Beya Stori* [A Story about a Baby Bear]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.
- Blek Stelyen* [Black Stallion]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.
- Dijan Wei Langa Nyubala Laif* [This is the Way to a New Life]. Mission Publications of Australia. 1980. 16 pp.
- Dubala Wei* [The Two Ways]. (Leaflet). Mission Publications of Australia. 1980. 5 pp.
- Jisas Stori* [Jesus Stories]. (Comic). The Bible Society. 1980. 16 pp.
- Jugubeg Kantri Mangki* [The Sticky End]. (Jungle Doctor comic). W.B.T. 1980. 10 pp.
- Kriol Song Buk* [Kriol Song Book]. St. Matthew's Church, Ngukurr. 1980. 26 pp.
- Mamiwan En Beibiwan Krogodail* [A Mother and a Baby Crocodile]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 7-9. A.I.M. Bamyili Community Church. 1980. 12 pp.
- Stori Bla Keib* [A Story about a Cave]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.

Stori Blanga Jisas Buk 1 [Stories about Jesus Book 1].
(New Reader Selections Series A). The Bible Society.
1980. 31 pp.

Stori Bla Tom [A Story about Tom]. S.R.A./Bamyili Press.
1980. 8 pp.

Materials in the Bamyili Literacy Kit:

Units 31-36:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1980. 30 pp.

Wandei Ola Kid Deibin Go Langa Bush [One Day the Children
Went Bush]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Sambala Mami Dei We:k Langa Skul Bla Raitim Ola Stori [Some
of the Mothers Work at the School Writing Stories].
(Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Mibala Bin Droim Pitja La Olkainaba Tri [We Drew Pictures
of All Kinds of Trees]. (Reader). Bamyili Press.
1980. 5 pp.

Dijan Tubala Lilboi Nomo Bin Abum Dadi [These Two Little
Boys Don't Have a Father]. (Reader). Bamyili Press.
1980. 5 pp.

Jad Thri Biligut Deibin Go Lukabat Grin Gras Bla Idim
[Those Three Billy-goats Went Looking for Green Grass
to Eat]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Rodiyo [Rodeo]. (Story reader). Bamyili Press. 1980. 14
pp.

Thribala Dakdak [Three Ducks]. (Story reader). Bamyili
Press. 1980. 14 pp.

Units 37-42:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading].
Bamyili Press. 1980. 30 pp.

Kemping Langa Bush [Camping in the Bush]. (Story reader).
Bamyili Press. 1980. 15 pp.

Ola Kid Dei Rili Laigim Olkainaba Geim [The Children Like All Kinds of Games]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

San Im Meigim Mela Odwan. Im Meigim Swetgidap [The Sun Makes Us Hot. It Makes Us Sweat]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Lilboi Imin Luk Jad Binstok En Imin Klaimap [A Little Boy Saw the Beanstalk and Climbed It]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Mamiwan Imiyu Imin Abum Dubala Lil Beibi [A Mother Emu Had Two Little Babies]. (Reader). 1980. 5 pp.

Wan Lilbala Senfrog [The Little Sand Frog]. (Story reader). Bamyili Press. 1980. 15 pp.

Yestidei Mibala Bin Ol Go Langa Heisti Teisti [Yesterday We Went to the Hasty Tasty]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Units 43-48:

Kriol We:kbuk Bla Ridimbat [Kriol Workbook for Reading]. Bamyili Press. 1980. 30 pp.

Fletwan Taiya [Flat Tyres]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.

Fraidei Moning Sambala Ola Olgamen Bin Go La Katherine Bla Shopping [Friday Morning Some of the Older Women Went to Katherine to Shop]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Holidei Taim Wan Men Imin Logabdam Ola Kid Wan Dei Bin Ol Pleiplei [During the Holidays One Man Looked After the Children While They Were Playing]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Lil Dakdak [The Little Duck]. S.R.A./Bamyili Press. 1980. 8 pp.

Sambala Femili Deibin Ol Go Fishing Langa Faibmail [Some Families Went Fishing at Fivemile]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Men En Im Waif Dubala Bin Bringim Lil Papit Shou La Skul [A Man and His Wife Brought a Little Puppet Show to the School]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

Wanbala Olgamen Imin Abum Loda Biginini Maitbi Siks Biginini [The Woman Who Had Lots of Children, Maybe Six Children]. (Reader). Bamyili Press. 1980. 5 pp.

3.6 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1981:

BRENNAN, Queenie. *Alf En Ketu* [Alf and Katu]. S.I.L. 1981. 49 pp.

----- *Gardap En Najalot Stori* [Gardap and Other Stories]. (Translation of stories from *Kwork Kwork*). Bamyili Press. 1981. 18 pp.

----- *Gidap En Laf* [A Funny Story]. Bamyili Press. 1981. 10 pp.

----- *Gotwonggotwong En Najalot Stori* [Gotwonggotwong and Other Stories]. (Translation of stories from *Kwork Kwork*). Bamyili Press. 1981. 24 pp.

FORBES, Brenda. *Tubala Lil Maus* [Two Little Mice]. Bamyili Press. 1981. 16 pp.

----- and Queenie BRENNAN. *Ola Fish Brom Bamyili Eriya* [Fishes From the Bamyili Area]. Bamyili Press. 1981. 10 pp.

GALMUR, Judy. *Bifo Langa Drimtain* [During the Dreamtime]. Bamyili Press. 1981. 24 pp.

----- *Imiyu En Bush Te:gi* [The Emu and the Bush Turkey]. Bamyili Press. 1981. 16 pp.

----- *Mukmuk En Badibadi* [The Owl and the Caterpillar]. Bamyili Press. 1981. 12 pp.

----- *Stori Blanga Mukmuk* [Story about an Owl]. Bamyili Press. 1981. 12 pp.

GANAMBARR, Don Yilipawuy. *Gridiwan Lilboi Neim Jirinj* [A Greedy Little Boy Named Jirninj]. Bamyili Press. 1981. 26 pp.

- GUMBULI, Michael. *Jisas En Wanbala Kros* [Jesus and the Cross]. W.B.T. 1981. 41 pp.
- JENTIAN [Brennan], Queenie. *Krokadail/Sineik En Eig* [The Monkey Who Didn't Believe in Crocodiles/Safe as Poison]. (Jungle Doctor flashcard book). W.B.T. 1981. 47 pp.
- . *Mosis* [Moses]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- MacDONALD, Janet. *Deibid* [David]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- . *Jisas Bin Raidim Dongkidongki* [Jesus at the Passover]. The Bible Society. 1981 24 pp.
- . *Jona* [Jonah]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- . *Josif* [Joseph]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- . *Lilboi Jisas* [Jesus Goes to Jerusalem]. The Bible Society. 1981. 24 pp.
- MURRAY, Annette. *Dubala Gel En Reinbol* [Two Girls and the Rainbow Serpent]. Bamyili Press. 1981. 20 pp.
- NANGAN:GOLOD, golod, David. *Gwena En Lijid* [Goanna and Lizard]. Second Edition. Bamyili Press. 1981. 11 pp.
- TUKUMBA, Ross. *Wan Yangboi Go Langa Naja Kantri* [A Young Man Goes to Another Place]. Bamyili Press. 1981. 26 pp.
- and Kathy GALE. *Angriwan Lilgel* [The Hungry Little Girl]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 18 pp.
- and ----- . *Dijan Im Keinggurru* [This is a Kangaroo]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 20 pp.
- and ----- . *Lilboi Imin Drim* [A Little Boy's Dream]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 18 pp.
- and ----- . *Stori Bla Wanbala Modiga* [Story about a Car]. (Experience reader). Bamyili Press. 1981. 10 pp.

- and -----. *Stori Langa Bush* [Story in the Bush].
(Experience reader). Bamyili Press. 1981. 10 pp.
- and -----. *Stori Langa Skul* [A Story at School].
(Experience reader). Bamyili Press. 1981. 10 pp.
- and -----. *Ola Lilboi Pleiplei Soka* [All the Boys
Play Soccer]. (Experience reader). Bamyili Press.
1981. 18 pp.
- Bigwan Wol* [The Great Wall]. (Jungle Doctor comic).
W.B.T. 1981. 10 pp.
- Biligot Bin Trai Meigim Mijelb Laiyan* [The Goat Who Wanted
to Become a Lion]. (Jungle Doctor comic). W.B.T.
1981. 10 pp.
- Going Wes* [Going West]. S.R.A./Bamyili Press. 1981. 8
pp.
- Jisas Krai San Blanga God* [Jesus Christ the Son of God].
(Selected passages from the Gospels and Acts). W.B.T.
1981. 87 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). No. 10.
A.I.M. Bamyili Community Church. 1981. 4 pp.
- Ruth* [Ruth]. (Scripture). The Bible Society. 1981. 60
pp.
- Stilimbala Sineik* [Safe as Poison]. (Jungle Doctor comic).
W.B.T. 1981. 10 pp.
- Tubala Sineik Bin Bes Fren* [Two Snakes That Were Best
Friends]. S.R.A./Bamyili Press. 1981. 8 pp.

3.7 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1982:

- BENNETT, Lily. *Thri Biligut* [The Three Billy-Goats].
Reprint. S.I.L. 1982. 26 pp.
- BRENNAN, Damien. *Stori Bla Damien* [Damien's Story].
(Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- . *Foks En Jukjuk* [The Fox and the Hen]. S.I.L.
1982. 24 pp.

- . *Jisas En Jat Strongbala Stom* [Jesus and the Storm].
The Bible Society. 1982. 27 pp.
- . *Jisas Im Laibala* [Jesus is Alive]. The Bible
Society. 1982. 32 pp.
- . *Wandi* [Wandi]. S.I.L. 1982. 25 pp.
- . *Wen Jisas Im Gowe Na* [Jesus Goes Away]. The Bible
Society. 1982. 27 pp.
- , Judy GALMUR, Olgamen FANNIE, Kendrick and Annette
MURRAY. *Sambala String Geim* [Some String Games].
Bamyili Press. 1982. 21 pp.
- and John SANDEFUR. *Lau Blanga God* [The Law of God].
(Colouring book). W.B.T. 1982. 48 pp.
- BRINJEN, Melva. *Stokmen Hickey* [Stockman Hickey]. Bamyili
Press. 1982. 16 pp.
- CURTIS, Fabian. *Stori Bla Fabian* [Fabian's Story].
(Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- FARRELL, Carol. *Bush Wokabat* [Bush Walkabout]. Bamyili
Press. 1982. 14 pp.
- FORBES, Brenda. *Wanbala Olmen Bin Abum Fobala Waif* [A Man
and His Four Wives]. Bamyili Press. 1982. 20 pp.
- GALMUR, Judy. *Anggriwan Bujiget* [The Hungry Kitten].
(Prince Milburn instant reader). Bamyili Press.
1982. 15 pp.
- . *Dadi Beya* [Father Bear]. (Prince Milburn instant
reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Dodjingka* [The Dodgems]. (Prince Milburn instant
reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Elikopta Bin Album Olabat* [The Helpful Helicopter].
(Prince Milburn instant reader). Bamyili Press.
1982. 15 pp.
- . *Nomo Daga Bla Taiga* [No Breakfast for Tiger].
(Prince Milburn instant reader). Bamyili Press.
1982. 15 pp.

- . *Nomo Petrul* [No Petrol]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Pita Bin Boldan* [Sticking Plaster]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Pita En Bla Im Dadi Pleiplei Soka* [The Big Kick]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Sally Bin Blendim Bin Sid* [Sally's Beans]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Sikwan Pita* [Mumps]. (Prince Milburn instant reader). Bamyili Press. 1982. 15 pp.
- . *Stori Blanga Dubala Brajagija* [A Story About Two Brothers]. Bamyili Press. 1982. 20 pp.
- and Queenie BRENNAN. *Stori Blanga Olgamen Winnie* [Winnie's Story]. Bamyili Press. 1982. 22 pp.
- GANAMBARR, Donald. *Namurranganing En Dubala Sista* [Namurranganing and the Two Sisters]. Bamyili Press. 1982. 30 pp.
- GARADJI, Dinah. *Minjilung Groka Ailen Stori* [Minjilung Croker Island Story]. Bamyili Press. 1982. 21 pp.
- HARRISON, Beth. *Stori Bla Beth* [Beth's Story]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- HARRISON, Gavin. *Stori Bla Gavin* [Gavin's Story]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- MCCARTNEY, Delma. *Stori Bla Delma* [Delma's Story]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- PAMKAL, Manuel Cassidy. *Hu Bin Meigim Ola Trek?* [Who Made These Tracks?]. Bamyili Press. 1982. 32 pp.
- . *Main Dadi Bin Go Hanting* [My Father Went Hunting]. Bamyili Press. 1982. 12 pp.
- RANCH, Sybil. *Lilboi En Te:tul* [Little Boy and a Turtle]. Bamyili Press. 1982. 12 pp.

- TUKUMBA, Ross and Kathy GALE. *David Im Meigimbat Bambu* [David is making a didgeridoo]. (Supplementary reader). Bamyili Press. 1982. 14 pp.
- and -----. *Dijan Buk* [This Is a Book]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Dijan Feis* [This Is a Face]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Dijan Langa Skul* [This Is at School]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Dijan Ola Dolidoli* [Here Are All the Dolls]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Lilgel Im Gadim Beibi* [The Girl Is Holding the Baby]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Lilboi Im Gedimbat Menggo* [The Boy Gets a Mango]. (Supplementary reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Lilgel Imin Baiyim* [The Little Girl Bought Things]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- and -----. *Lilgel Im Jampjamp* [The Little Girl Is Jumping]. (Instant reader). Bamyili Press. 1982. 19 pp.
- WATSON, Keith. *Ola Yangboi Bin Go Langa Greibi Yad* [The Young Boys Went to the Cemetery]. Bamyili Press. 1982. 12 pp.
- WESAN, Audrey. *Lilboi Imin Go Langa Bush* [The Little Boy Goes Into the Bush]. Bamyili Press. 1982. 20 pp.
- Au Yu Meigim Bush String [How You Make Bush String]. (By grade 3 and 4 children). Bamyili Press. 1982. 14 pp.
- Fishing Bla Te:tul* [Fishing for Turtles]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982. 4 pp.
- Kriol Built-words List* (Teacher's supplement to Kriol workbooks). Bamyili Press. 1982. 10 pp.

Kriol Song Buk [Kriol Song Book]. Reprint. S.I.L. 1982.
26 pp.

Mibala Bin Faindim Biligut Plam [We Found Some Billygoat
Plums]. (Experience reader). Bamyili Press. 1982.
4 pp.

Mibala Bin Faindim Gam [We Found Some Gum]. (Experience
reader). Bamyili Press. 1982. 3 pp.

Mibala Bin Faindim Jugabeg [We Found Some Wild Honey].
(Experience reader). Bamyili Press. 1982. 5 pp.

Olabat [They]. (Christian photo/newspaper). Nos. 11-13.
A.I.M. 1982. 12 pp.

Ola Dibrin Kain Pitja [All Kinds of Pictures].
(Illustration pad). Bamyili Press. 1982. 33 pp.

Peipabak Bot [Paperbark Boat]. (Experience reader).
Bamyili Press. 1982. 3 pp.

3.8 KRIOL BOOKS PUBLISHED IN 1983:

BLANASI, Johnny. *Stori Bla Wen Ai Bin Lilboi* [A Story
About When I Was A Little Boy]. Bamyili Press. 1983.
16 pp.

BRENNAN, Queenie. *Deinja Langa Bush* [Danger in the Bush].
Bamyili Press. 1983. 12 pp.

----- *Drim Blanga Lilboi* [A Little Boy's Dream]. Bamyili
Press. 1983. 12 pp.

----- *Gudwan Densinggel* [The Girl Who Was a Good Dancer].
Bamyili Press. 1983. 24 pp.

BRINJEN, Melva. *Stori Blanga Main Drim* [A Story About My
Dream]. Bamyili Press. 1983. 12 pp.

----- *Stori Bla Bush Medisin* [Story About Bush Medicine].
Bamyili Press. 1983. 16 pp.

COX, Carol. *Det Bigwan Flad* [The Flood]. Yiyili
Aboriginal Community School. 1983. 8 pp.

FORBES, Brenda. *Gridiwan Lil Dog* [A Greedy Little Dog].
Bamyili Press. 1983. 12 pp.

- GALMUR, Judy. *Kro En Imiyu* [Crow and Emu]. Bamyili Press. 1983. 14 pp.
- . *Kuwala Beya En Mun Bin Bes Fren* [Koala Bear and Moon Were Best Friends]. Bamyili Press. 1983. 20 pp.
- . *Lilboi Imin Drim Bla Monsta* [A Little Boy Dreams About a Monster]. Bamyili Press. 1983. 9 pp.
- . *Olgamen En Im Dubala Doda* [The Lady and Her Two Daughters]. Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- . *Stori Blanga Detdet* [A Story about a Little Lorikeet]. Bamyili Press. 1983. 13 pp.
- JAMES, Nita and Annette WALKER. *Bush Taga* [Bush Food]. S.I.L. 1983. 18 pp.
- KOIMALA, Eileen. *Lijid Bin Lusim Bla Im Teil* [The Lizard Lost His Tail]. Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- OENPELLI, David. *Drim Blanga Gowena En Sineik* [A Dream about a Goanna and a Snake]. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- . *Lilboi En Im Fren Keinggurru* [A Little Boy and His Friend The Kangaroo]. Bamyili Press. 1983. 14 pp.
- . *Wanbala Keinggurru Nomo Bin Abum Teil* [A Kangaroo Without a Tail]. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
- PETERS, Eileen, Shirley BRAY and Rusty PETERS. *Olabat Bin Deigim Jisas Langa Pailat* [They Took Jesus to Pilate]. Warmun Ngala Nganpum [Turkey Creek] School. 1983. 28 pp.
- RANKIN, Sheila. *Stori Bla Main Dadi* [Story about My Father]. Bamyili Press. 1983. 20 pp.
- STREET, Mervyn. *DiJan Gardiya Bin Dai Langa Tjerrabarn Kantri* [The White Man Who Died on Cherrabun Station]. Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 6 pp.
- THOMPSON, Ross. *Jisas Bin Meigim Thad Stom Jidan Kwaitbala* [Jesus Made the Storm Stop]. S.A.L. 1983. 6 pp.
- WALAGIE, Eileen. *Lil Jukjuk* [The Little Hen]. S.I.L. 1983. 21 pp.

- WALLA, Eileen. *Stori Bla Bush Faiya* [A Bush Fire Story]. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- *Stori Bla Kempinat* [A Story about a Camping Trip]. Bamyili Press. 1983. 16 pp.
- Bobala Brenda [Poor Brenda]. (Story by Literacy Worker training students). Bamyili Press. 1983. 14 pp.
- Bush Daga* [Bush Food]. Bamyili Press. 1983. 9 pp.
- Najalat Kriol Wed* [Other Kriol Words]. (Alphabet book). Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 30 pp.
- Ola Kriol Wed* [Kriol Words]. (Alphabet book). Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 32 pp.
- Olabat* [They]. (Christian photo/newspaper). No. 14. A.I.M 4 pp.
- Olabat Bin Faindim Jigiyem Langa Bush* [We Found Yams in the Bush]. Bamyili Press. 1983. 15 pp.
- Sambala Mo Kriol Wed* [More Kriol Words]. (Alphabet book). Yiyili Aboriginal Community School. 1983. 50 pp.
- Bamyili Phonic Puppet books:
- Amiami*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Bubu Beibi*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Doli Dakdak*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Edi Elepen*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Fuful*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Gugu Gowena*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Hojij Hojij*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Imi Imiyu*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Jugi Jukjuk*. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
- Keiti Kokatu*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
- Lola En Lulu*. Bamyili Press. 1983. 12 pp.

Mama Mu. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
Neni Nenigut. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Ota Oktapus. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Pita Pamkin. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Ruru Rebit. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Susi Si Sneik. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
Toti Tetul. Bamyili Press. 1983. 12 pp.
Mista U. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Wili Wem. Bamyili Press. 1983. 8 pp.
Yami Yem. Bamyili Press. 1983. 8 pp.

NOTE: This is a revised price list. Due to rising postage rates, prices quoted are now basic prices including handling but not postage. Discounts are available on quantity orders. All enquiries should be made to:

Bookseller
SIL
PO Berrimah
Darwin NT 5788
Australia

Series A

- Volume 1: *Five Papers in Australian Phonologies*, ed. J. Hudson \$3.90
vii + 204 pp. October 1977 530 g
(Alyawarra phonology; A tentative description of the phonemes of the Ngalkbun language [including a small word list]; Notes on rhythmic patterning in Iwaidja; What are contrastive syllables? The Wik-Munkan picture; A phonological analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin.)
- Volume 2: *Papers on Iwaidja Phonology and Grammar*, N. Pym \$4.10
xiii + 253 pp. April 1979 480 g
(Two papers on phonology, five on grammar. First extensive description of Iwaidja. Phonologically interesting [5 stop series, but 4 laterals] as well as grammatically [a prefixing language with no noun classes and no case marking].)
- Volume 3: *Four Grammatical Sketches: From Phrase to Paragraph* \$3.30
ed. C. Kilham, vii + 128 pp. September 1979 280 g
(Notes on paragraph division in Tiwi; The sentence boundaries and basic types in Ngaanyatjarra narratives; Clause types in Gugu-Yalanji; The Walmatjari noun phrase.)
- Volume 4: *A Distinctive Features Approach to Djinang Phonology and Verb Morphology*, B. Waters \$3.30
ix + 159 pp. December 1979 330 g
- Volume 5: *Australian Phonologies: Collected Papers*, ed. B. Waters \$4.80
xiii + 269 pp. December 1981 490 g
(Syllable length and stress in Nunggubuyu; Burarra, Kala Lagaw Ya [Saibai dialect], Anindilyakwa, Murinbata phonologies; Burarra orthography; high level phonology in Walmatjari; use of the symbol ny in Australian Aboriginal orthographies.)

- Volume 6: *Papers in Warlpiri Grammar: In Memory of Lothar Jagst* \$5.80
ed. S. Swartz, xii + 315 pp. June 1982 550 g

(L. Jagst, A tentative description of Ngardilpa [Warlpiri] verbs; D. Nash, Warlpiri verb roots and preverbs; K. Hale, Essential features of Warlpiri clauses; S. Swartz, Syntactic structure of Warlpiri clauses; M. Laughren, A preliminary description of propositional particles in Warlpiri.)

- Volume 7: *Ngaanyatarra Sentences*, A. Glass \$3.50
xii + 93 pp. February 1983 230 g

(Describes grammatical structure of the Sentence and meaning and usage of various sentence types.)

- Volume 8: *Grammatical and semantic Aspects of Fitzroy Valley Kriol*, J. Hudson, xiv + 190 pp. \$4.75
August 1983 360 g

Series B

- Volume 1: *The Walmatjari: An Introduction to the Language and Culture* (2nd, slightly revised printing), J. Hudson, \$6.00
E. Richards, P. Siddon, P. Skinner et al. 380 g
vii + 109 pp. + one language cassette giving Walmajarri words and phrases from Sections 3 and 5 of this volume. May 1978

Volume only \$3.50
320 g

- Volume 2: *Papers in Literacy and Bilingual Education* \$3.50
ed. E. Richards, vii + 147 pp. November 1978 390 g

(Northern Territory bilingual education [with a preview of a selection of programmes in six other countries]; Teaching aids for Tiwi; Transition from Australian Aboriginal languages to English: as it applies to children in bilingual schools; A literacy programme for maximum compatibility with teaching methods used in Australian schools.)

- Volume 3: *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)* \$4.30
J.R. Sandefur, vii + 185 pp. February 1979 470 g

(Historical background and introduction to pidgins and creoles; phonology, orthography and grammar. Most extensive description of 'Roper Creole' published.)

- Volume 4: *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary* \$4.00
J.R. and J.L. Sandefur, v + 136 pp. February 1979 360 g

(Creole to English: approx 2725 entries.)

NOTE: This is a revised price list. Due to rising postage rates, prices quoted are now basic prices including handling but not postage. Discounts are available on quantity orders. All enquiries should be made to:

Bookseller
SIL
PO Berrimah
Darwin NT 5788
Australia

Series A

- Volume 1: *Five Papers in Australian Phonologies*, ed. J. Hudson \$3.90
vii + 204 pp. October 1977 530 g
(Alyawarra phonology; A tentative description of the phonemes of the Ngalkbun language [including a small word list]; Notes on rhythmic patterning in Iwaidja; What are contrastive syllables? The Wik-Munkan picture; A phonological analysis of Fitzroy Crossing Children's Pidgin.)
- Volume 2: *Papers on Iwaidja Phonology and Grammar*, N. Pym \$4.10
xiii + 253 pp. April 1979 480 g
(Two papers on phonology, five on grammar. First extensive description of Iwaidja. Phonologically interesting [5 stop series, but 4 laterals] as well as grammatically [a prefixing language with no noun classes and no case marking].)
- Volume 3: *Four Grammatical Sketches: From Phrase to Paragraph* \$3.30
ed. C. Kilham, vii + 128 pp. September 1979 280 g
(Notes on paragraph division in Tiwi; The sentence boundaries and basic types in Ngaanyatjarra narratives; Clause types in Gugu-Yalanji; The Walmatjari noun phrase.)
- Volume 4: *A Distinctive Features Approach to Djinang Phonology and Verb Morphology*, B. Waters \$3.30
ix + 159 pp. December 1979 330 g
- Volume 5: *Australian Phonologies: Collected Papers*, ed. B. Waters \$4.80
xiii + 269 pp. December 1981 490 g
(Syllable length and stress in Nunggubuyu; Burarra, Kala Lagaw Ya [Saibai dialect], Anindilyakwa, Murinbata phonologies; Burarra orthography; high level phonology in Walmatjari; use of the symbol ny in Australian Aboriginal orthographies.)

- Volume 6: *Papers in Warlpiri Grammar: In Memory of Lothar Jagst* \$5.80
ed. S. Swartz, xii + 315 pp. June 1982 550 g
(L. Jagst, A tentative description of Ngardilpa [Warlpiri] verbs; D. Nash, Warlpiri verb roots and preverbs; K. Hale, Essential features of Warlpiri clauses; S. Swartz, Syntactic structure of Warlpiri clauses; M. Laughren, A preliminary description of propositional particles in Warlpiri.)
- Volume 7: *Ngaanyatarra Sentences*, A. Glass \$3.50
xii + 93 pp. February 1983 230 g
(Describes grammatical structure of the Sentence and meaning and usage of various sentence types.)
- Volume 8: *Grammatical and semantic Aspects of Fitzroy Valley* \$4.75
Kriol, J. Hudson, xiv + 190 pp. August 1983 360 g
- Series B**
- Volume 1: *The Walmatjari: An Introduction to the Language and Culture* (2nd, slightly revised printing), J. Hudson, \$6.00
E. Richards, P. Siddon, P. Skinner et al. 380 g
vii + 109 pp. + one language cassette giving Walmajarri words and phrases from Sections 3 and 5 of this volume. May 1978
Volume only \$3.50
320 g
- Volume 2: *Papers in Literacy and Bilingual Education* \$3.50
ed. E. Richards, vii + 147 pp. November 1978 390 g
(Northern Territory bilingual education [with a preview of a selection of programmes in six other countries]; Teaching aids for Tiwi; Transition from Australian Aboriginal languages to English: as it applies to children in bilingual schools; A literacy programme for maximum compatibility with teaching methods used in Australian schools.)
- Volume 3: *An Australian Creole in the Northern Territory: A Description of Ngukurr-Bamyili Dialects (Part 1)* \$4.30
J.R. Sandefur, vii + 185 pp. February 1979 470 g
(Historical background and introduction to pidgins and creoles; phonology, orthography and grammar. Most extensive description of 'Roper Creole' published.)
- Volume 4: *Beginnings of a Ngukurr-Bamyili Creole Dictionary* \$4.00
J.R. and J.L. Sandefur, v + 136 pp. February 1979 360 g
(Creole to English: approx 2725 entries.)

Volume 5: *An Introduction to Conversational Kriol*, J.R. and J.L. *\$20.00
 Sandefur, xix + 74 pp. + 6 sound cassettes (360 610 g
 minutes) February 1981

(Manual with 30 lessons, each containing conversation, vocabulary, drills, grammar notes; stories by different Kriol speakers; tips on language learning; 6 60-minute cassettes using Kriol speakers and keyed to the manual.)

Manual only \$4.50
 210 g

* SPECIAL OFFER: We are offering Series B Vol. 3 and Vol. 4 at the discount price of \$3.00 each with the purchase of Series B Vol. 5 (manual and tapes).

Volume 6: *Literacy in an Aboriginal Context*, ed. S. Hargrave \$4.00
 ix + 133 pp. April 1981 290 g

(Cultural considerations in vernacular literacy programmes for traditionally oriented adult Aborigines; Characteristics of Aboriginal cognitive abilities; Implications for literacy and research programmes; A suggested strategy for an Alyawarra literacy programme from a community development viewpoint; Vernacular literacy for Warlpiri adults; Developing a literature for Kriol.)

Volume 7: *Kuku-Yalanji Dictionary*, comps. H. and R. Hershberger \$5.50
 vii + 294 pp. April 1982 490 g

(Three sections: vernacular to English [approx. 2500 vernacular entries]; English to vernacular; Introduction to the grammar of Kuku-Yalankji, written in a non-technical style.)

Volume 8: *Language and Culture*, ed. S. Hargrave \$5.50
 x + 226 pp. December 1982 410 g

(J. Kirton with N. Timothy, Some thoughts on Yanyuwa language and culture; H. Geytenbeek, Nyangumarta Kinship: A woman's viewpoint; J. Stokes, A description of the mathematical concepts of Groote Eylandt Aborigines; J. Harris, Facts and fallacies of Aboriginal number systems; B. Sayers, Aboriginal mathematical concepts; S. Hargrave, A report on colour term research in five Aboriginal languages.)

Volume 9: *An Interim Djinang Dictionary*, comp. B. Waters \$5.50
 xii + 231 pp. October 1983 410 g

(Four sections: introduction, vernacular to English, and two reversed dictionaries - one organized around English keywords and the other organized around Roget's Thesaurus semantic category numbers.)

Volume 10: *Papers on Kriol*, John Sandefur. \$4.50
viii + 140 pp. April 1984 270 g

Aspects of developing a writing system with particular reference to the revision of the Kriol orthography; A guide to the Kriol writing system; A resource guide to Kriol.

Also available:

Bibliography of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, up to August 1981, \$1.00
compiled by E. Jagst 80 g